

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

**APRENDAMOS
NUESTRO QUECHUA**

**QUECHUA DE CAJAMARCA
Por: Marcelino Intor Chalán**



**Fondo Editorial
Municipalidad
Provincial de
Cajamarca**

2da. Edición: Febrero de 2010

Marcelino Intor Chalán

Jr. Guillermo Urrelo 249 Int. 1 – Cajamarca.

Telf. 076 364544

Cel: 976 372767

E-mail: shinchiruna@hotmail.com

Editor: Fondo Editorial

Municipalidad Provincial de Cajamarca

Diseño e Impresión: ADVISOR #1 en Gráfica

José Sabogal 1032 – Cajamarca, Perú

Teléfono: 076 341 342

codiasac@hotmail.com

Carátula: Mujeres quechuahablantes

con vestimenta típica de Porcón - Cajamarca

Tiraje: 500 ejemplares.

Depósito Legal N° 2010-02104, según Ley N° 26905

Prohibida su reproducción total o parcial de la obra,

Sin previa autorización suscrita por el autor

Hecho e impreso en Cajamarca, Perú.

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

**YACH'AKUSHUN
QICHWANCHIQTA**

APRENDAMOS
NUESTRO QUECHUA

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

DEDICATORIA:

A mi esposa Yolanda y a mis hijos:
Miguel Ángel, Carlos Antonio y Carlos Enrique

A mis joyas:
Slyn Gabriela Yolanda, Josué Michael,
Héctor Mariano Intor Ravines y
Diego Emanuel Intor Mantilla

*“Hay hombres que luchan un día y son buenos,
hay otros que luchan un año y son mejores,
hay quienes luchan muchos años y son muy buenos.
Pero hay, los que luchan toda la vida,
ésos son los indispensables.*

(Bertolt Bretch)

*“Hay hombres que viven contentos,
aunque vivan sin decoro.
Pero hay otros que sufren como en agonía,
cuando ven que hay hombres sin decoro
a su alrededor”.*

(José Martí)

*Las palabras son enanas
Los ejemplos son gigantes.*

(Qori Sonqo)

*Tatakum rimaykuna
Shinantinmi ch'uraykuna.*

(Quri Shunqu)

PRÓLOGO

A LA PRIMERA EDICION

“Más cuenta nos tiene entender a un INDIO que a OVIDIO...
¿Es posible!? Que vivamos con los indios, sin entenderlos.
Ellos hablan bien su lengua, y nosotros, ni la de ellos ni la nuestra”.

Simón Rodríguez (1771-1854)
Consejo de amigo dado al Colegio de Lacotunga.

Uno de los procedimientos más acertados para revalorizar una lengua nativa, especialmente aquellas que se encuentran olvidadas, marginadas o despreciadas, es precisamente difundirlas a través de su literatura. Existen ejemplos palmarios de cómo lenguas nativas de la calidad del guaraní en Paraguay, o del vasco en España han logrado imponerse en las mismas condiciones que la lengua oficial de sus países. Muchas leyes insinceras se han dado en nuestra patria con el fin de proteger las lenguas nativas, excepto la ley que diera Juan Velasco Alvarado. Todas ellas, por muy generosas que se mostraron o se muestran, quedan siempre en buenas intenciones. La ley no se cumple o simplemente se la ignora, se la atropella. Es por ello que el pueblo ha perdido toda esperanza en aquellas leyes que no las dan los propios interesados. El problema se agrava aún más cuando el Congreso de la República (1996) rehusó aprobar un proyecto de Ley presentado por la Academia Mayor de la Lengua Quechua del Perú, a través del cual se propone la enseñanza del quechua en todos los niveles de la educación peruana. En tales circunstancias, en la Ciudad del Cumbe, la Academia Regional del Idioma Quechua de Cajamarca (ARIQC), por medio de sus miembros integrantes ha empezado a hacer la literatura quechua, a difundir la lengua de nuestros abuelos: el Runashimi. Si existe una política de conservación de nuestros restos arqueológicos materiales (obras de ingeniería, artesanía, textilera, orfebrería y los propios restos humanos antiguos), ¿cómo no conservar un patrimonio vivo constituido por seres con cuerpo y alma, con inteligencia, con voluntad de hacer las cosas en pro del desarrollo regional y nacional? ¿Cómo no revalorizar nuestro Runashimi, ' boca de la gente,' para que ésta pueda decir su palabra? Este bello idioma podría constituirse en el eslabón capaz

de conectar nuestra cultura actual con la esplendorosa cultura tawantinsuyana. Entonces, los que nos sentimos verdaderamente cajamarquinos y peruanos debemos aprovechar esta prodigiosa realidad patente para correr presurosos al encuentro y fortalecimiento de nuestra identidad.

Con la salida a luz de **YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA** (APRENDAMOS NUESTRO QUECHUA), del profesor Marcelino Intor Chalán, nativohablante cajamarquino, defensor infatigable de nuestra sagrada lengua antigua y, ahora Vicepresidente de la Academia Regional del Idioma Quechua de Cajamarca, creo que empezamos a volver a la semilla, a poner pie nuevamente en nuestra tierra: al 'reencuentro quechua'. Esta primera edición nos llena de júbilo. Damos, pues, el primer paso de una sucesión de pequeñas obras en ediciones bilingües (quechua–castellano) o monolingües (quechua), pero siempre en la variedad Cajamarca que la Academia Regional se proyecta efectuar a corto, mediano y largo plazo. Por ahora, este libro que tenemos en nuestras manos tiene el mérito de su carácter eminentemente pedagógico, es decir, el quechua para ser utilizado en el aula, entre alumnos, entre profesores y alumnos, y entre estos y los padres de familia. Contiene, pues, un buen ramo de frases útiles en las faenas educativas y por qué no para el resto de la población cajamarquina y peruana en su conjunto.

Por todo ello, este elocuente YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA se convierte en un documento que todo buen cajamarquino debe leer y, más que ello, aprender, a efectos de una comunicación e identificación con lo genuinamente cajamarquino y peruano.

Prof. Jacinto Luis Cerna Cabrera
DIRECTOR DEL CONSEJO ACADÉMICO DE LA ACADEMIA
REGIONAL DEL IDIOMA QUECHUA CAJAMARCA

PRÓLOGO

A LA SEGUNDA EDICION

El Profesor Marcelino Intor Chalán ha publicado, en segunda edición, esta importante obra titulada *Aprendamos nuestro quechua*.

La lengua o idioma es cultura; y la cultura es identidad. Pero, ¿qué es la identidad?

Identidad proviene de la raíz latina *idem*, que significa "lo mismo". Por tanto, identidad es calidad de idéntico. Ser una persona o cosa la misma que se busca o se supone. Más allá de la identidad ontológica y de autorreconocimiento personal o mismidad individual, se refiere a una cualidad o conjunto de cualidades con las que una persona o grupo de personas se ven conectados. Por ello, la argentina Marta Freytes de Vilanova afirma: "La identidad es la parte biográfica de un pueblo, la narración interna de su vida; es la versión cálida y palpante del hombre común, de sus sueños y sus luchas, sus aspiraciones y conquistas. Tiene algo de patrimonio y tradición, brota del más hondo pasado y se proyecta al porvenir. Es como una red que se va tejiendo desde la diversidad para converger en el encuentro, y mientras modela en profundidad el alma de cada uno, cincela el alma de la comunidad".

Efectivamente, en el idioma está el alma de la comunidad, y negar esta realidad es negar la existencia de un pueblo y su cultura; la identidad, por eso, se supone la existencia de un grupo humano. Reconocer y promover una lengua o idioma es reconocer la existencia de una comunidad humana.

El desconocimiento de la presencia de grupos humanos es el signo de exclusión más fuerte que ha llegado a erosionar las bases mismas de la cultura. De allí que valorar y preservar el quechua es la forma más justa y efectiva de lograr la inclusión de los grupos marginados de la sociedad peruana, perpetrada por la hegemonía del idioma castellano.

El libro de Marcelino Intor nos permite volver la mirada al idioma quechua, y con ello dirigir nuestros ojos a nuestra cultura ancestral. Octavio Paz dice: "Una sociedad se define no sólo por su actitud ante el futuro, sino frente al pasado: sus recuerdos no son menos reveladores que sus proyectos" (*Nacionalismo, patriotismo e historia*. En: "El Nacional", H, 6, 2000).

La base de una lengua es la oralidad; y el quechua, primigeniamente, es oral; sin embargo, el aporte de Marcelino Intor radica en la presentación de un sistema de signos visuales que nos lleva de la realidad ágrafa a la representación gráfica, a la escritura quechua.

La existencia del idioma quechua en el Perú es el signo más evidente de la pluralidad cultural y étnica de la nación. Rescatar, preservar y promover el conocimiento del quechua es uno de los mejores caminos para reconocer y defender nuestra cultura y las distintas manifestaciones de la pluralidad lingüística, étnica y cultural de nuestra patria, realidad que nos obliga a concentrar la atención en el fenómeno de la interculturalidad. En ese sentido, el autor se comporta como un auténtico patriota, pues, su libro ha sido escrito con verdadero apasionamiento peruano.

No puede haber la universalización de la educación si no se logra el acceso de todos los peruanos al conocimiento lingüístico de su país como base de la comunicación humana. Es necesario e imprescindible acercarnos a las potencialidades cognitivas y cognoscitivas del quechua para conocer en profundidad el nervio característico de este idioma, y a través de él adentrarnos en la idiosincrasia, el pensamiento, el sentimiento, la fisonomía cultural, el acervo toponímico y los caracteres antropológicos de la comunidad quechuahablante.

No debemos olvidar que el lenguaje es un conjunto de hábitos. Como cualquier hábito, se arraiga en las personas desde los primeros años de edad, se adhiere a nuestra existencia y se resiste a los cambios. Por ello, resulta absurdo obligar a una persona a que de un momento a otro asimile y domine patrones lingüísticos diferentes de su lengua materna. De allí que en la

escuela resulta contraproducente exigir a los niños –cuya lengua materna es el quechua- la inmediata comunicación en idioma castellano con niveles de perfección.

Aprendamos nuestro quechua, de Marcelino Intor Chalán, es un valioso tratado desde el punto de vista lingüístico porque incluye no sólo un ilustrativo glosario, sino también etimología, análisis fonológico, semántico y morfosintáctico. Además, constituye una importante contribución pedagógica porque ilustra sobre algunos recursos expresivos de uso frecuente en la comunicación educativa e intercultural; las frases relacionadas con el habla como comportamiento se convierten en micro discursos de visible intención pedagógica. Con un sentido práctico y funcional respecto a la convivencia humana, tomando en consideración el contexto social y cultural de la comunidad quechua, el autor enriquece su obra con el registro de expresiones usuales en la interacción personal como son el aprecio, la relación familiar, los ambientes y objetos del hogar, las comidas y sabores, la indumentaria, el cuerpo humano y los sentidos, colores, dimensiones, días y meses del año, sistemas de contabilidad, etc.

En conclusión, se trata de una descripción sincrónica del quechua; pero el autor se muestra también claramente prescriptivo en cuanto anhela que los educadores y los hispanohablantes tengan como cometido el conocimiento de dicho idioma. El libro es un vigoroso llamado al respeto que debemos tener por el quechua. La obra no se queda en el estudio descriptivo del idioma de los incas, sino que implícitamente se erige como un instrumento propositivo para brindar la debida atención a los programas de preparación profesional bilingüe dirigidos a los docentes que laboran en contacto permanente con las comunidades campesinas y nativas del Perú.

Indudablemente, la lengua no es un libro; para que exista una lengua tiene que haber hablantes; por ello, la intención del autor es que se dinamice y se ponga en movimiento el idioma quechua para que siga vigente y persista en la persona de los hablantes, pues, sólo así se puede devolver la vida y la prestancia

al quechua, mejor dicho a los quechuablantes, porque debemos recordar que el lenguaje es vida.

Recibimos con beneplácito esta nueva aparición de *Aprendamos nuestro quechua*, y felicitamos a su autor, el Profesor Marcelino Intor Chalán, por si valiosa contribución lingüística.

Luzmán Salas Salas

AGRADECIMIENTO

Expreso mi agradecimiento imperecedero:

- Al Dr. Luzman Salas Salas, ex docente de la Universidad Nacional de Cajamarca y actual Consejero Regional de Cajamarca; por haber hecho el prólogo a la segunda edición.
- Al Reverendo Padre Miguel Garnett Johnson, quien ha revisado el borrador de esta obra; es sacerdote, escritor, poeta, pintor, etc. quien siendo inglés (Londres), es un cajamarquino de corazón, defensor de la cultura andinoamazónica. Gestor del local de la Academia Regional del Idioma Quechua de Cajamarca (ARIQC), en el Instituto Nacional de Cultura de Cajamarca (INC), donde viene funcionando esta Alma Mater de los quechuahablantes cajamarquinos, desde el 1 de setiembre del 2002, cuando fue director del INC. el Lic. Jorge León Zevallos.

Del mismo modo, mi profundo agradecimiento a los promotores de la edición y publicación de esta obra:

- Al Sr. Alcalde del Honorable Concejo Provincial de Cajamarca: *Marco Aurelio La Torre Sánchez*, por considerar durante su gestión el Fondo Editorial para la publicación de obras literarias y facilitar la edición.
- Al Sr. Gerente de Desarrollo Social de la Municipalidad Provincial de Cajamarca: Prof. Wilder William Araujo Castañeda, en su calidad de: Presidente de la "Comisión Especial de Evaluación de Publicaciones de Libros con cargo al Fondo Editorial de la Municipalidad Provincial de Cajamarca".

- Al Lic. Marcelino Chucchucán Salazar, Sub Gerente de Educación Cultura y Deportes de la Municipalidad Provincial de Cajamarca, por su identidad con nuestra Cosmovisión Andina y Secretario Ejecutivo de la Comisión Especial antes mencionada.
- Al escritor y poeta Prof. Guillermo Manuel Torres Ruíz, vocal de la “Comisión Especial de Evaluación de Publicaciones de Libros...”, ya mencionada.

Mi homenaje póstumo a Felipe Ramos García, de la comunidad de Ch'amis Q.E.P.D. integrante de nuestro equipo de fundadores (15.03.1986) de la “Academia Regional del Idioma Quechua de Cajamarca” (ARIQC).

De igual manera agradezco e insto a seguir trabajando por nuestra lengua materna a mis amigos integrantes de las diversas comunidades bilingües de la Majestuosa Región Cajamarca:

1. Directivos, exdirectivos e integrantes de la Academia Regional del Idioma Quechua de Cajamarca “ARIQC” y de sus Filiales: Luis Ishpilco Cueva, Antonio Soto Fructoso, Segundo Malimba Chugnas, Carlos Malimba Chugnas, Dolores Ayay Chilón, Juan Elizer Ayay Toledo, Emilia Tambillo Gastolomendo, Alberto Alegría Chugnas, Andrés Infante López, José Encarnación Idrugo Castrejón, Salustiano Merardo Yopla Cuzco, Pacífico Yopla Cuzco, Casimiro Chilón Huamán, Wilder Soriano Infante, David Bueno Ocas, Rodolfo Heras Limay, Gilmer Portal Julca, Luis Ocas Benavides, José Santos Ayay Huatay, Mario Sebastián Luychu Mosqueira, Vicente Valdez Alva, Natividad Carrasco Terán, Vidal Alva Caja, Genaro Gonzales Ducos, José Ángel Cortez Mendoza, Encarnación Tanta Miranda, Pedro Bacón Infante, Francisco Terán Terrones, entre otros.
2. A los fundadores y directivos de la Asociación Nacional de Maestros de Educación Bilingüe Intercultural de Perú (ANAMEBI-PERÚ): Lic. Wilmer Mallqui Moreno (Ancash) actual presidente nacional de “ANAMEBI-PERÚ, al profesor

Oscar Chavez Gonzales (Apurimac) ex presidente de ANAMEBI-PERÚ.

3. Directivos Regionales de ANAMEBI-PERÚ:
 - Prof. José Cajo Huamán, representante de las comunidades quechuahablantes de la provincia de Jaén.
 - Prof. Luis Alberto Vásquez Díaz, representante de las comunidades quechuahablantes de la provincia de Chota.
 - Prof. Pedro Zamora Rojas, representante de las comunidades quechuahablantes de la provincia de Celendín y ex-secretario de nacional de Asuntos Pedagógicos de ANAMEBI-PERÚ.
 - Prof. Jeremías Unkuch Jempekit y Wálter Akintui Jempekit, representantes de las comunidades aguarunahablantes de la provincia de San Ignacio.

4. Coordinadores del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) filial Cajamarca Dr. David y Prof. Tomás Coombs Lynch, quienes siendo extranjeros (EE.UU) han aprendido el quechua y han difundido el Nuevo Testamento en quechua facilitando a los monolingües quechuas el entendimiento de la Buena Nueva en su propia lengua.

5. Es muy extenso enumerar los nombres de los integrantes de la familia Quechua, y pido disculpas el no poder mencionar a todos, que me alimentaron el espíritu para concluir este trabajo.

EL AUTOR

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

INTRODUCCIÓN

El Quechua, o Runashimi, es el idioma de nuestros antepasados, es la Lengua Sagrada, orgullo de los peruanos de hoy y del milenario y glorioso Tawantinsuyo.

A pesar de más de 500 años de marginación de nuestro idioma nativo por parte de los hispanohablantes no identificados con la Cultura Andina, continúa siendo para propios y extraños la JOYA más preciada de incalculable valor de nuestros antecesores, es la reliquia incomparable de los peruanos de hoy. Quien la ignora o se muestra indiferente a tan poderosa fuerza moral comete el grave delito de lesa humanidad contra el Patrimonio Histórico y Cultural de Perú y de las Américas.

Como peruanos, y cajamarquinos en particular, somos conscientes del compromiso con nuestra patria: El Perú y los que nos sentimos Cholos de Corazón nos identificamos plenamente con nuestra genuina Cultura Andina y la reivindicamos con honor y con orgullo para la alegría y la satisfacción de las generaciones venideras.

Defender el idioma quechua es defender nuestra IDENTIDAD y su adscripción al concepto amplio e integrado de Patria y Nacionalidad. El castellano, el quechua y cualquier otra lengua nativa existentes en el Perú y en América merecen un respeto recíproco. En ellas se debe eliminar la discriminación idiomática y lingüística.

El quechua, como cualquier idioma del mundo es una lengua cuyo uso está regulado por un conjunto de normas que constituyen su gramática.

El Perú, país andino y amazónico, heredero de ricas tradiciones ancestrales, no sólo es dueño de un idioma muy hermoso y dulce como el quechua, sino también de otras lenguas tales como: El Aimara, Aguaruna, Achuar, Arabela, Asháninca, Amawaca, Bora, Capanawa, Caquinte, Cashinawa, Cashibo-Cacataibo, Candoshi, Cocama, Cocamilla, Culina, Chamicuro, Chayawita, Ese eja,

Huambisa, Harakmbut, Iquito, Iñapari, Isconawa, Jebero, Jakaru, Machiguenga, Mayoruna, Moronawa, Nomatsiguenga, Ocaina, Omagua, Orejón, Pano, Remo, Resígaro, Secoya, Shipibo-Conibo, Ticuna, Tipi-guaraní, Tucano, Taushiro, Urarina, Witoto, Yagua, Yaminahua, Yanasha, Yine, Záparo, etc.

A estas lenguas hermanas mi más grande aprecio y reconocimiento porque constituyen la riqueza lingüística de nuestra patria.

El Censo Nacional de 1993 nos da los siguientes datos:

Población del Perú: 22 639 443 habitantes.

Nº de indígenas en el país: 6 791 832 (población estimada).

Nº de lenguas en el país: 42 Lenguas: 38 en la selva, 4 en la sierra (quechua, aimara, jacaru, castellano) 1 en la costa (castellano).

Lenguas más habladas

Castellano	15 405 014
Quechua	03 177 938
Aimara	440 380
Ashaninka.....	52 232
Aguaruna	45 137
Quechua de Lamas.....	22 513
Shipibo-Conibo.....	20 168

Lenguas en peligro de extinción

- Arabela
- Arawak
- Caquinte
- Cawapana
- Huitoto
- Iñapari

- Iquito
- Isconahua
- Jebero
- Moronahua
- Ocaina
- Omagua
- Orejón
- Pano
- Remo
- Resígaro
- Taushiro
- Tipi-guaraní
- Tucano
- Záparo

Lenguas extintas

Nombre de la lengua	Familia de la lengua
Aguano	Cawuapana
Andoa	Záparo
Cahuarano	Záparo
Cholón (1984)*	Tseeptsá
Muniche (1943).....	Muniche
Omurano.....	Záparo
Panobo (Huaripano)	Pano
Sensi	Pano
Yameo (1949).....	Peba-yagua
Uro (1962)	Uro

- Los años que aparecen entre paréntesis se refiere al año en que falleció el último hablante de los que se conocían.

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

RAZONES POR LAS QUE DEBEMOS CONOCER EL QUECHUA

Nuestra patria es dueña de una fascinante riqueza cultural que, además de contar con una gran cantidad de lenguas aborígenes andinas y amazónicas, tiene una gran diversidad de folclor: costumbres, música, danzas, indumentaria, lenguas, creencias, leyendas, cuentos, gastronomía, medicina, tecnología, capaces de enternecer y ablandar los corazones tan duros como el diamante; lo que nos cautiva a determinar las razones fundamentales del ¿por qué conocer al quechua?

A.- RAZONES HISTÓRICAS:

La Lengua Quechua constituye un legado ancestral de la cultura peruana, desde los tiempos pre-Incas, cuya presencia debe ser preservada por el Estado por constituir un idioma autóctono con el mismo valor que cualquier otro idioma. Por esta razón, en 1577, la Universidad Nacional Mayor de San Marcos instituyó la primera cátedra universitaria de la Lengua Quechua, cuya finalidad fue inculcar en los estudiantes el amor a la ancestral **Lengua Sacra** de nuestros antepasados, el Runashimi; la misma que en la actualidad constituye el Patrimonio Cultural más grande y preciado de nuestra patria.

Históricamente, el quechua fue prohibido a raíz del levantamiento en armas en el Perú de José Gabriel Condorcanqui Noguera o "Túpac Amaru II" en 1780 y de Túpac Katari en Bolivia en 1781, durante el gobierno del Virrey Agustín de Jáuregui.

Posteriormente, en 1822, el Congreso Constituyente ofreció una proclama dirigida a la población indígena de nuestro país, suscrita por Francisco Javier de Luna Pizarro, José Faustino Sánchez Carrión y Francisco Javier Mariátegui, que a la letra decía: "TODO OS IRÁ EN VUESTRO IDIOMA QUECHUA, QUE OS ENSEÑARON VUESTROS PADRES, Y QUE MAMASTEIS DE LOS PECHOS DE VUESTRAS MADRES".

En 1953, se funda en el Cusco la “Academia Peruana de la Lengua Quechua” cuya finalidad fue preservar la vigencia en su integridad a la Lengua General del Inca.

El 15 de marzo de 1986, se crea en la ciudad de Cajamarca la “Academia Regional del Idioma Quechua de Cajamarca” (ARIQC), de la cual me honro de ser su fundador, conjuntamente con mis “Llaqtamasis” Luis Ishpilco Cueva (Porcón) y Felipe Ramos García (Ch'amis) ya fallecido, así como de haber sido presidente de esta Academia, durante diez años consecutivos. Esta Institución fue reconocida por el Instituto Nacional de Cultura de Cajamarca mediante Resolución Directoral N° 005-INC-Caj. Luego inscrita en Registros Públicos para obtener su Personería Jurídica de Derecho Privado con el Título N° 51/8110 Pers. Jur. 64 RR.PP. de fecha 13-02-1997.

Desde su tierna edad, nuestra Academia Regional del Idioma Quechua de Cajamarca ha sido muy fecunda. Hasta la fecha ha procreado cuarenta y cinco hijas, que a continuación se detalla: filial “Quch'apampa Purkun”-Cajamarca-Cajamarca creada el 05-11-1988; filial “Chitilla”-Chetilla-Cajamarca creada el 18-10-1996; filial “Quñurkuchu Ch'amis”-Cajamarca-Cajamarca creada el 09-02-2001; filial “Santa Rusa di la Pakcha”-Cajamarca-Cajamarca creada el 09-06-2002; filial “Aqupampa Alta di Aqukuchu” Cajamarca-Cajamarca creada el 23-02-2003; filial “Lus Ángilis di Purkun”-Cajamarca-Cajamarca creada el 12-10-2003; filial “Llakanura”-Llakanora-Cajamarca creada el 09-12-2003; e inaugurada el 02-01-04; filial “Qinwapata di SIRRILLU”-Baños del Inca-Cajamarca creada el 07-03-2004; filial “Luychupukru Bajú di Utusku”-Baños del Inca-Cajamarca creada el 11-04-2004; filial “Anaq Pacha di Matara”-Matara-Cajamarca creada 14-04-2004; filial “Ch'ilinpampa Baja, Purkun”-Cajamarca-Cajamarca creada el 18-04-2004; filial “Utusku”-Baños del Inca-Cajamarca creada el 21-04-2004; filial “Qarwaqiru Ch'amis”-Cajamarca-Cajamarca creada el 24-04-2005; filial “Qushunqa Ch'amis”-Cajamarca-Cajamarca creada el 24-04-2005; filial “Siqsimayu”-Cajamarca-Cajamarca creada el 24-04-2005; filial “Churupurkun”-Cajamarca-Cajamarca creada el 31-07-2005; filial “La Shita”-Jesús-Cajamarca creada el 01-11-2005; filial Purkunsillu Altu-Cajamarca creada el 11-12-05; filial Majadapampa –Chetilla

creada el 31-12-05; filial Altu Urubamba-Sector 4 Cajamarca-Cajamarca creada el 29-04-06: etc...

La finalidad tanto de la Academia Central de Cajamarca, así como de sus filiales, es: reivindicar, rescatar y preservar la lengua quechua, teniendo como objetivos: enseñar, investigar, conservar y difundir la belleza fascinante de los secretos lingüísticos de este ancestral idioma.

Asimismo, los herederos de las lenguas aborígenes de América, conjuntamente con nuestras hermanas repúblicas de Colombia, Ecuador, Bolivia, Argentina y Chile; venimos desarrollando una lucha titánica por la defensa de nuestro patrimonio cultural mediante diversos acontecimientos históricos tales como:

1. Del 13 al 15 de febrero de 1987, en la ciudad del Cusco, se desarrolló el "I Congreso Internacional del Idioma Quechua y Aimara".
2. Del 26 al 30 de mayo de 1992, en la ciudad de Arequipa se llevó a cabo el "II Congreso Internacional del Idioma Quechua y Aimara".
3. Del 6 al 9 de agosto del 2002, en la ciudad de Lima se desarrolló el "V Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe".
4. Del 31 de marzo al 4 de abril del 2003, en la ciudad de Huaraz se desarrolló el "Encuentro Nacional de Especialistas de Educación Bilingüe Intercultural" (EBI).
5. Del 25 al 30 de agosto del 2003, en la comunidad nativa de Wayku, provincia de Lamas, departamento de San Martín se desarrolló el "V Congreso Nacional de Educación Bilingüe Intercultural", y la fundación de la "Asociación Nacional de Maestros de Educación Bilingüe Intercultural de Perú" (ANAMEBI-PERÚ: 29.08.03).

6. Del 6 al 8 de noviembre del 2003, en la ciudad del Cusco (Qosqo), se llevó a cabo el "I Congreso Mundial Extraordinario del Idioma Quechua y Aimara" y la Celebración de "Bodas de Oro" ("Qori Wata").
7. Del 4 al 7 de octubre del 2004, en la ciudad de Huaraz, el "VI Congreso Nacional de Educación Bilingüe Intercultural".
8. Del 18 al 22 de marzo del 2005, en la ciudad de Yarinacocha – Pucallpa, el "I Encuentro de Especialistas de Educación Bilingüe Intercultural y Directivos de la Asociación Nacional de Maestros de Educación Bilingüe Intercultural de Perú (ANAMEBI-PERÚ).
9. Del 17 al 18 de agosto del 2005, en la ciudad de Cajamarca, se realizó el "I Congreso Regional Ordinario de "ANAMEBI-PERÚ".
10. Del 3 al 4 de setiembre del 2005, en la ciudad de Huancayo, el "II Encuentro de Directivos de la "ANAMEBI-PERÚ".
11. Del 21 al 23 de noviembre del 2005, en la ciudad de Yarinacocha-Pucallpa, el "I Congreso Nacional Ordinario de "ANAMEBI-PERÚ".
12. Del 31 de julio al 05 de agosto del 2006, en la ciudad de Lambayeque, el "VII Congreso Nacional de Educación Bilingüe Intercultural".
13. Del 7 al 11 de agosto del 2006, en la ciudad de Ferreñafe, se desarrolló el "I Taller de "Educación Bilingüe Intercultural en Zonas Urbano Marginales" (EBIZUMA).
14. Del 23 al 25 de noviembre del 2006, en la ciudad de Arequipa, "I Taller de Elaboración de Materiales de Trabajo para Educación Intercultural Bilingüe" (EIB).

15. Del 5 al 10 de noviembre del 2008, en la ciudad del Cusco (Qosqo), se desarrolló el "V Congreso Mundial del Idioma Quechua".
16. Del 12 al 16 de marzo del 2009, en la ciudad de Ferreñafe se llevó a cabo el "Taller de Capacitación a Promotoras de "EBIZUMA" de las regiones de Amazonas, Lambayeque y Cajamarca".
17. Del 5 al 9 de octubre del 2009, en la ciudad de Ferreñafe, se llevó a cabo el "Taller de Capacitación al Equipo Técnico Regional de Elaboración de Materiales Educativos para Inicial y Primaria de comunidades bilingües".
18. Del 19 al 21 de noviembre del 2009, en la ciudad de Cajamarca, se desarrolló el "Taller de Sistematización de los materiales educativos en Educación Intercultural Bilingüe (EIB) con el Equipo de EBIZUMA".

Y los que sigan desarrollándose en el futuro, serán los que consoliden el derecho de los pueblos originarios al uso oficial de las lenguas aborígenes.

B.- RAZONES LEGALES:

Es muy importante recordar las diversas normas legales, tales como: Leyes, Decretos Leyes, Decretos Supremos, Resoluciones Ministeriales, Resoluciones Viceministeriales, Convenios, etc. que durante décadas y tras décadas han garantizado y siguen garantizando la presencia activa del quechua, así como de las demás lenguas andinas y amazónicas, que constituyen el Patrimonio Lingüístico y Cultural de nuestra patria.

A continuación damos a conocer en una forma muy resumida estas Normas Legales; las mismas que van acompañadas de algunas referencias históricas:

- 1.- **El 8-11-1953** se funda la **Academia Peruana de la Lengua Quechua** en el Cusco.
- 2.- **El 31-12-1958**, durante el gobierno del Presidente de la República: Manuel Prado Ugarteche se promulga el **D.L. N° 13059**, mediante el cual se reconoce legalmente a la Academia Peruana de la Lengua Quechua con sede en el Cusco.
- 3.- **El 19-06-90**, se da la **Ley N° 25260**, en el gobierno del Sr. Alan García Pérez, mediante la cual se crea la **“Academia Mayor de la Lengua Quechua”** con sede en el Cusco (Qosqo: desde el 9.5.91), como Institución Pública Descentralizada del Sector Educación y con personería jurídica de derecho privado y con autonomía administrativa y académica.
- 4.- **El 27-05-1975**, durante el gobierno del Presidente de la República, Gral. de División E.P.: Juan Velasco Alvarado se promulga el **D.L.N° 21156**, mediante el cual se reconoce al Quechua como Lengua Oficial de la República, con el mismo valor e importancia que el Castellano.
- 5.- Posteriormente se promulga el **D.L. N° 19326**, mediante el cual se autoriza al Ministerio de Educación que, a partir de 1976, la enseñanza y aprendizaje del Quechua será obligatoria en todos los niveles del Sistema Educativo Nacional.
- 6.- **El 18-05-1982**, durante el gobierno del Presidente de la República, Arq. Fernando Belaúnde Terry, se promulga la **Nueva Ley Gral. de Educación N° 23384** en el que se estipula la “atención preferente” al Idioma Quechua en el Art. 4, inciso d y Art. 40.
- 7.- Luego se promulga la **Nueva Constitución Política del Perú**, la misma que fue aprobada en el referéndum del 31 de octubre de 1993. Esta Carta Magna manifiesta lo siguiente:

Art. 2°.

Inciso 2: Derechos Fundamentales de la Persona.

“Toda persona tiene derecho: A la igualdad ante la Ley. Nadie debe ser discriminado por motivo de origen, raza, sexo, idioma, religión, opinión, condición económica, o de cualquier otra índole”.

Inciso 19: Toda persona tiene derecho: “A su identidad étnica y cultural. El Estado reconoce y protege la pluralidad étnica y cultural de la Nación.

Todo peruano, tiene derecho a usar su propio idioma ante cualquier autoridad mediante un intérprete. Los extranjeros tienen este mismo derecho cuando son citados por cualquier autoridad.”

Art. 17: De los Derechos Sociales y Económicos.

“.....El Estado garantiza la erradicación del analfabetismo, asimismo fomenta la Educación Bilingüe Intercultural, según las características de cada zona. Preserva las diversas manifestaciones culturales y lingüísticas del país. Promueve la integración nacional.”

Art. 48: Del Estado, la Nación y el Territorio.

“Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen también lo son el quechua, el aymara y las demás lenguas aborígenes, según la Ley.”

Art. 89: Del régimen agrario y de las Comunidades Campesinas y Nativas.

“Las Comunidades Campesinas y Nativas tienen existencia legal y son Personas Jurídicas. Son autónomas en su organización, trabajo comunal y en el uso y libre disposición de sus tierras, así como en lo económico y administrativo...”

El Estado respeta la identidad cultural de las comunidades Campesinas y Nativas.”

- 8.- **La Ley N° 27558:** Ley de Fomento de la Educación de las Niñas y Adolescentes Rurales. Manifiesta:

Art. 15: De la atención especial en la Educación Bilingüe Intercultural.

“El Ministerio de Educación determina que en la aplicación de los programas de Educación Bilingüe Intercultural, los profesores respetan el valor de la lengua materna y prestan especial atención a las niñas y adolescentes rurales en la introducción del castellano como segunda lengua.”

Art. 28: De las bonificaciones para docentes especializados en Educación Bilingüe Intercultural.

El Ministerio de Educación, en el marco de su Presupuesto Anual, optimizará el Sistema de Bonificaciones para los profesores que se desempeñen en escuelas rurales, para los que tienen especialidad y desarrollen programas bilingües e interculturales así como para aquellos que realizan proyectos de promoción de niñas y adolescentes rurales.

- 9.- **Ley N° 28044:** Nueva Ley General de Educación (promulgada el 28-07-2003), manifiesta:

Art. 8: Principios de la Educación.

La educación peruana tiene a la persona como centro y agente fundamental del proceso educativo. Se sustenta en los siguientes principios:

- a).- **La ética**, que inspira una educación promotora de valores de paz, solidaridad, justicia, libertad, honestidad, tolerancia, responsabilidad, trabajo y pleno respeto a las normas de convivencia.
- b).- **La equidad**, que garantiza a todos iguales oportunidades de acceso, permanencia y trato en un sistema educataivo de calidad.

- c).- **La inclusión**, que incorpora a las personas con discapacidad, a grupos sociales excluidos, marginados y vulnerables, especialmente en el ámbito rural, sin distinción de étnia, religión, sexo, u otra causa de discriminación contribuyendo así a la eliminación de la pobreza, la exclusión y a las desigualdades.
- d).- **La calidad**, que asegura condiciones adecuadas para una educación integral, pertinente, abierta, flexible y permanente.
- e).- **La democracia**, que promueve el respeto irrestricto a los derechos humanos, la libertad de conciencia, pensamiento y opinión...
- f).- **La interculturalidad**, que asume como riqueza la **diversidad cultural, étnica y lingüística del país**, y encuentra en el reconocimiento y respeto a las diferencias; así como en el mutuo conocimiento y actitud de aprendizaje del otro sustento, para la convivencia armónica y el intercambio entre las diversas culturas del mundo.
- g).- **La conciencia ambiental**, que motiva el respeto, cuidado y conservación del entorno natural como garantía para el desenvolvimiento de la vida.
- h).- **La creatividad y la innovación**, que promueve la producción de nuevos conocimientos en todos los campos del saber, el arte y la cultura.

Art. 9º.- Fines de la educación peruana.

Son fines de la educación peruana:

- a).- Formar personas capaces de lograr su realización ética, intelectual, artística, cultural, afectiva, física, espiritual y religiosa, promoviendo la formación y **consolidación de su identidad y autoestima** y su integración adecuada y crítica a la sociedad para el ejercicio de su

ciudadanía en armonía con su entorno, así como el desarrollo de sus capacidades y habilidades para vincular su vida en el mundo del trabajo y para afrontar los incesantes cambios en la sociedad y el conocimiento.

- b).- Contribuir a formar una sociedad democrática, solidaria, justa, inclusiva, próspera, tolerante y forjadora de una cultura de paz que afirme **la identidad nacional sustentada en la diversidad cultural, étnica, y lingüística**, supere la pobreza e impulse el desarrollo sostenible del país y fomente la integración latinoamericana, teniendo en cuenta los retos de un mundo globalizado.

Art. 10.- Criterios para la universalización, la calidad y la equidad.

Para lograr la universalización, calidad y equidad en la educación, se adopta un **enfoque intercultural** y se realiza una acción descentralizada, intersectorial, preventiva, compensatoria y de recuperación que contribuye a igualar las oportunidades de desarrollo integral de los estudiantes y a lograr satisfactorios resultados en su aprendizaje.

Art. 19.- Educación de los pueblos indígenas.

De conformidad con lo establecido en los tratados internacionales sobre la materia, la Constitución Política y la presente ley, el Estado reconoce y garantiza el derecho de los pueblos indígenas a una educación en condiciones de igualdad con el resto de la comunidad nacional. Para ello establece programas especiales que garanticen igualdad de oportunidades y equidad de género en el ámbito rural y donde sea pertinente.

Art. 20.- Educación bilingüe intercultural.

La educación bilingüe intercultural se ofrece en todo el sistema educativo:

- a).- **Promueve la valoración y enriquecimiento de la propia cultura, el respeto a la diversidad cultural, el diálogo intercultural** y la toma de conciencia de los derechos de los pueblos indígenas, y de otras comunidades nacionales y extranjeras. Incorpora la historia de los pueblos, sus conocimientos y tecnologías, sistemas de valores y aspiraciones sociales y económicas.
 - b).- **Garantiza el aprendizaje en la lengua materna de los educandos y del castellano** como segunda lengua, así como el posterior aprendizaje de lenguas extranjeras.
 - c).- **Determina la obligación de los docentes de dominar tanto la lengua originaria de la zona** donde labora como el castellano.
 - d).- **Asegura la participación de los miembros de los pueblos indígenas** en la formulación y ejecución de programas de educación para formar equipos capaces de asumir progresivamente la gestión de dichos programas.
 - e).- **Preserva las lenguas de los pueblos indígenas** y promueve su desarrollo y práctica.
- 10.- **LEY N° 24029: Nueva Ley del profesorado, su modificatoria Ley N° 25212 y su reglamento el Decreto Supremo N° 19-90-ED**, manifiesta:

Art. 279.- Queda terminantemente prohibido, bajo responsabilidad, el nombramiento interino como docente o auxiliar de educación de personas que cuenten sólo hasta educación secundaria completa o equivalente.

A falta de personal con título profesional en educación y estudios superiores a que se refiere el Art. 66 de la Ley del

Profesorado, excepcionalmente y sólo en el área rural se podrá contratar personal con educación secundaria completa.

Art. 280°.- Son **docentes bilingües** para efectos del Art. 68 de la Ley del Profesorado el personal docente que, además del idioma castellano, domina la misma vernácula de los educandos del Centro o Programa Educativo donde labora desarrollando programas curriculares de Educación Bilingüe.

Art. 281°.- A falta de profesionales de la Educación Bilingüe, se puede nombrar docentes bilingües sin título pedagógico, con derecho a percibir por equivalencia las remuneraciones correspondientes al Primer (I) Nivel Magisterial.

El nombramiento de Directores Unidocentes y profesores de aula o asignatura en Centros y Programas Educativos Bilingües, se coordinará necesariamente con las organizaciones representativas de la comunidad nativa a fin de tener en cuenta sus propuestas sobre provisión docentes.

Art. 282°.- Los docentes sin título pedagógico bilingüe percibirán las remuneraciones equivalentes al Primer (I) Nivel a que se refiere el Art. 68 de la Ley del Profesorado y el presente Reglamento, sólo mientras laboren en Centros de Educación bilingüe.

11.- **RESOLUCIÓN VICE-MINISTERIAL N° 025-96-ED: Contratación de docentes, de Educación Bilingüe Intercultural.**

Art. 1°.- Disponer que la contratación de los docentes que trabajan en zonas vernáculo hablantes y que imparten Educación Bilingüe Intercultural se efectúa cumpliendo el perfil básico siguiente:

Docente titulado en Educación Primaria y/o capacitado en Educación Bilingüe Intercultural.

Hablante de la lengua materna de los niños de la zona y del idioma castellano.

Estar identificado y comprometido con los niños y la comunidad cultural donde trabaja.

Art. 2°.- Establecer, que las Direcciones Regionales y/o Sub-Regionales de Educación, las Direcciones de las Areas de Desarrollo Educativo y/o Unidades de servicios Educativos, apliquen lo dispuesto en el artículo primero de la presente Resolución.

Art. 3°.- Encargar, a la Unidad de Educación Bilingüe Intercultural dependiente de la Dirección Nacional de Educación Inicial y Primaria del Ministerio de Educación velar por cumplimiento de lo establecido en los artículos precedentes y expedir los dispositivos complementarios, si fuera necesario.

12.- **LEY N° 27818: Ley para la Educación Bilingüe Intercultural.**

Art.1°.- El Estado y el reconocimiento de la diversidad cultural.

El Estado reconoce la diversidad cultural peruana como un valor y fomenta la Educación Bilingüe Intercultural en las regiones donde habitan los pueblos indígenas. Para tal efecto, el Ministerio de Educación diseñará el plan nacional de Educación Bilingüe Intercultural para todos los niveles y modalidades de la educación nacional, con la participación efectiva de los pueblos indígenas en la definición de estrategias metodológicas y educativas, en lo que les corresponda.

Art. 2°.- Plan nacional de educación bilingüe.

El Plan Nacional de Educación Bilingüe Intercultural deberá incorporar, la visión y el conocimiento indígenas.

La educación para los pueblos indígenas debe ser igual en calidad, eficiencia, accesibilidad y en todos los demás aspectos previstos para la población en general.

El Estado garantiza el derecho de los pueblos indígenas a participar en la administración de los sistemas e instituciones estatales de Educación Bilingüe Intercultural, así como en los centros y programas de preparación de maestros bilingües interculturales.

Art. 3°.- Instituciones educativas.

Los pueblos indígenas, en coordinación con las instancias estatales competentes, tienen derecho a crear y controlar sus propias instituciones educativas y a desarrollarlas desde su visión, valores y conocimiento tradicional sin perjuicio del derecho de los pueblos indígenas a acceder a la educación impartida por el Estado e instituciones privadas. El Estado establecerá los medios y recursos necesarios para este fin.

Art. 4°.- Docencia bilingüe.

Es deber del Ministerio de Educación promover en las instituciones educativas para los pueblos indígenas la incorporación, por nombramiento o contrato, del personal docente indígena hablante de la lengua del lugar donde ejercerán función docente, para un proceso efectivo de aprendizaje y preservación de los idiomas y las culturas indígenas, debiendo definir el perfil del docente de Educación Bilingüe Intercultural y autorizar a los centros capacitados para impartir dicha educación.

Los docentes de Educación Bilingüe Intercultural deberán dominar tanto la lengua originaria de la zona donde labora como el castellano.

Art. 5°.- Planes de estudio.

Es deber del Ministerio de Educación promover la elaboración y aplicación de planes de estudio y contenidos curriculares que reflejen la pluralidad étnica y cultural de la nación en todos los niveles educativos. Se prestará particular atención a las necesidades, intereses y aspiraciones de los pueblos indígenas en sus respectivas zonas.

Art. 6°.- Medios de expresión y comunicación social.

Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer sus propios medios de expresión y comunicación social y dar a conocer sus manifestaciones culturales, idiomas, necesidades y aspiraciones. Asimismo, el Estado promoverá prioritariamente el acceso de los pueblos indígenas a los medios de comunicación social que son estatales e incentivará lo propio frente a los órganos privados, a fin de asegurar el desarrollo y preservación de la diversidad cultural de la Nación.

Art. 7°.- Eliminación de la discriminación racial.

El Ministerio de Educación deberá adoptar las medidas necesarias para eliminar dentro del sistema educativo nacional y al interior de los centros educativos la discriminación, los prejuicios y los adjetivos que denigren a las personas integrantes de los pueblos indígenas. Las autoridades educativas promoverán la tolerancia, la comprensión, y la construcción de una relación de justicia entre los pueblos indígenas y de todos los sectores de la sociedad.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

ÚNICA.- La Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación, en coordinación con el Comité Consultivo Nacional de Educación Bilingüe Intercultural, elevará a la Alta Dirección del Ministerio de Educación, dentro del plazo de 90 días de publicada la presente ley, los lineamientos de política a ser incorporados en el plan nacional de educación.

13.- **LEY N° 28106: Ley de reconocimiento, preservación, fomento y difusión de las lenguas aborígenes.**

Art. 1°.- Objeto.

La presente Ley tiene por objeto reconocer como idiomas oficiales, en las zonas donde predominen, además del Castellano, el Quechua y el Aimara, las Lenguas Aborígenes

consideradas en el Mapa del “Patrimonio Lingüístico y Cultural del Perú, Familias Lingüísticas y Lenguas Peruanas”.

Art. 2°.- Declaración de interés nacional.

Declárese de interés nacional la preservación, fomento y difusión de las lenguas a que se refiere el artículo anterior.

Art. 3°.- Promoción y preservación.

Presérvase las denominaciones en lenguas aborígenes que evoquen costumbres, hechos históricos, mitos, dioses tutelares andinos y amazónicos, valores culturales y héroes para designar eventos, edificaciones, centros educativos, centros poblados y otros lugares públicos.

El Estado fomenta las diversas formas de expresión de las culturas aborígenes.

Art. 4°.- Toponimia en lenguas aborígenes.

El Instituto Geográfico Nacional mantiene las denominaciones toponímicas de Lenguas Aborígenes en los mapas oficiales del Perú.

Art.5°.- Políticas de preservación y difusión.

El Poder Ejecutivo, a través de sus organismos correspondientes, es el encargado de formular y ejecutar las políticas de preservación y difusión de las lenguas aborígenes materia de la presente Ley, a través de los distintos medios de difusión en el ámbito nacional.

Art. 6°.- Reglamentación.

El Poder Ejecutivo reglamentará la presente Ley en el plazo de sesenta (60) días a partir de su publicación.

DISPOSICIÓN COMPLEMENTARIA

ÚNICA.- Encárguese al Ministerio de Educación para actualizar el Mapa “Patrimonio Lingüístico y Cultural del Perú, Familias Lingüísticas y Lenguas Peruanas”, a que se refiere el art. 1° de la presente Ley.

C.- RAZONES MORALES

Es una obligación moral y un compromiso cívico-patriótico de los peruanos, rescatar nuestros Idiomas Nativos existentes en la Región Andina y Amazónica de nuestra patria a fin de no dejar que sigan extinguiéndose como ha sucedido con muchos de ellos, hay que fortalecerlas a las débiles y hay que ponerlas en práctica a las fuertes.

He decidido escribir y difundir este trabajo titulado: YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA (APRENDAMOS NUESTRO QUECHUA), motivado y animado por las preguntas y sugerencias en clase de mis alumnos y alumnas de educación secundaria y superior, así como de amigos y de mis colegas cuando, en muchas oportunidades reunidos en actividades culturales y sociales, me recomendaron que escribiera sobre este bello idioma.

También en mis visitas constantes a Porcón y Chetilla me encontraba con médicos y enfermeras que trabajan en postas médicas con quienes he dialogado y me decían:

“Cuánto quiero aprender el quechua para entender a mis pacientes que me hablan en su idioma, así dejaría de buscar intérpretes”, o cuando un profesor se lamentaba: “Qué pena que no me enseñaron quechua para llegar al corazón de mis alumnos, de los padres de familia y de la comunidad bilingüe, para conocer sus necesidades e inquietudes. Me siento como un extranjero en mi propia patria porque hablamos dos idiomas distintos.”

Asimismo cuando alumnos quechuahablantes me contaban: “Nosotros hemos sufrido mucho por no tener un profesor bilingüe. Tuvimos una profesora que nos pegaba y nos maltrataba, porque no podíamos hablar bien el castellano”.

“Quería que hablemos como ella. Por eso me retiré de la escuela. Me da pena, porque hubiese querido tener una educación y ser un gran profesional”. Así mismo, una monolingüe quechuahablante me decía en quechua: “Los quechuahablantes somos marginados y despreciados en los juicios”.

“Los jueces y abogados no nos entienden, nos humillan porque no podemos hablar el castellano, ¿por qué en la universidad donde se forman los profesionales no enseñan el quechua? Así estos señores nos entenderían mejor en nuestras declaraciones.”

Todas estas experiencias me han animado a colaborar con este granito de arena en bien de la cultura cajamarquina y peruana, a fin de que esta obra sirva como un material de trabajo a personas inquietas en el quehacer educativo y cultural.

Cabe mi profundo agradecimiento, en primer lugar, a mi madre Juana y a mi abuelita María (QDGPD) por haberme inculcado desde mi infancia el amor a la cultura andina y haber sido el privilegiado para mamar de los pechos de mi progenitora el inmortal Runashimi, que honra y dignifica a mi persona.

Después de muchos años de haber tenido la idea de contar con un libro que sirva de guía y de material de trabajo para el aprendizaje de nuestra lengua ancestral, hoy pongo en tus manos este trabajo. Y creo haber cumplido con el requerimiento de los estudiantes de diversas ramas del saber humano, con los profesores y demás personas que aman y se identifican con nuestra grandiosa CULTURA ANDINA y su lengua autóctona, tesoros de incalculable valor de nuestra patria.

JURAMENTO A MI IDIOMA QUECHUA

¡Juro!: Por el espíritu de su majestad del Rey “Qunkaks”, último Señor del Reino de “Kwismanku”.

¡Juro!: Por el dios “Katequil”, dios del Rayo y del Relámpago de los antiguos cajamarquinos.

¡Juro!: Por la Lengua “Kulli”, de nuestros ancestros pre-incas.

¡Juro!: Por el Dios “Wiraquch’a” creador invisible.

¡Juro!: Por el “Inti o Rupay”, el dios “Sol” de los Incas.

¡Juro!: Por la “Lengua Quechua”, el “Runashimi” o “Mishki Rimay”.

¡Juro!: Por los “Apus” y por los “Urqus”, celosos guardianes de nuestra naturaleza y del medio ambiente.

¡Juro!: Por la “Bandera de los Incas” con los siete colores del Arco Iris, que simbolizan la diversidad de Reinos, Lenguas y Culturas, unidos en un sólo principio, en un solo ideal.

¡Juro!: Por la “Pacha Mama”, suelo bendito y sagrado que nos da el sustento diario para la vida y nos acoge en su seno después de la muerte.

¡Juro!: Por mi “Madre” que me amamantó con su pecho desde que nací, y me alimentó con el Quechua, y me enseñó a defender a mi Raza y a mi Identidad.

¡Juro!: Por todos los “dioses y diosas”, de la Cosmovisión Andina que norman y regulan la vida de los hombres y mujeres del campo, a quienes pongo por testigos de la observancia y el cumplimiento de este Juramento que me obligo a cumplirlo y les ofrezco hacerlo con todas mis fuerzas y mi voluntad.

Tributaré a mis padres, a mis abuelos, a mis ancestros que me enseñaron, que me inculcaron, a **no traicionar jamás nuestra identidad**, que me sensibilizaron a amar y a respetar nuestro **grandioso patrimonio histórico y cultural**.

Es la herencia de incalculable valor de aquel glorioso Tawantinsuyu que nos legaron nuestros ancestros para **cuidarlo y defenderlo** de personas que lo mancillan y lo humillan, porque más puede la humildad que la soberbia, más puede la dignidad que el descaro, para que triunfe lo genuino frente a lo foráneo y sepamos valorar lo que es nuestro.

¡Instruiré!: Con preceptos y lecciones a mis hermanos de raza, para que conozcan y defiendan lo valiosísimo que tenemos en cuanto se refiere a nuestra cultura antigua como a su lengua.

¡Estableceré!: Buenas relaciones humanas con hermanos de otras comunidades nativas que gozan también de su exquisita cultura autóctona, a fin de compartir de su belleza y su riqueza porque juntos constituimos un país pluricultural, multilingüe y multiétnico.

¡Guardaré!: La observancia de las leyes y normas de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI) que reglamentan el cumplimiento y la práctica de nuestro Runashimi y el respeto a nuestra Pacha Mama.

Si cumplo con fidelidad mi juramento séame concedido gozar fielmente mi vida y mi profesión, para vivir honrado siempre ante los Runas, las Warmis y los Wambras. Si lo quebranto y soy perjuro, que el Señor "Wiraquch'a", el dios "Inti" o "Rupay" y los dioses de mis antepasados hagan caer sobre mí todo el peso de sus "Kamachinkunata" (de sus órdenes o mandamientos) y ser pasivo de mis "Ñakaykunata" (mis sufrimientos) al ser castigado con el "Qara Waska" (soga o correa de cuero) para que jamás renuncie a mi identidad y a mis nobles principios.

Marcelino Intor Chalán
ISHKAY RIMAYPI YACH'ACHIKUQ

DECÁLOGO DEL QUECHUA

1. El quechua no es una lengua, sino una Familia de Lenguas.
2. Toda lengua tiene variedades llamadas Dialectos. El quechua se da en la realidad en la forma de variedades (que no siempre coinciden con las demarcaciones políticas), ya sea la del ayacuchano, cusqueño, cajamarquino (que incluye las de Lambayeque, Amazonas y San Martín), huanuqueño, huanca, etc. No se enseña "quechua"; se enseña una variedad determinada del quechua.
3. El quechua cusqueño es una variedad del quechua, al igual que los demás.
4. No existe ninguna variedad "pura", porque toda lengua evoluciona y se nutre de otras lenguas con las cuales entra en contacto, especialmente en el aspecto del vocabulario.
5. El quechua más antiguo no se originó en el Cusco. Los pobladores quechuas partieron de la sierra y costa centrales y avanzaron hacia el Cusco y Ecuador (se expandió hacia el norte y sur de los Andes). Las formas más antiguas del quechua, las primigenias, son las habladas en Ancash, Cerro de Pasco, Junín, Huánuco y las serranías de Lima.
6. Las variedades quechuas se clasifican en dos grandes grupos:
 - Las habladas en Ancash, Huánuco, Pasco, Junín, y algunas provincias del departamento de Lima, y
 - Las habladas en Apurímac, Huancavelica, Ayacucho, Cusco, Puno, Lambayeque, Cajamarca, San Martín, Amazonas y algunas zonas de Loreto.
7. Entre un grupo de variedades y otro existen diferencias fonológicas, gramaticales y de vocabulario.

8. No existe inteligibilidad mutua entre todas las variedades quechuas. Un hablante del quechua cusqueño no se entiende con un hablante de quechua ancashino, ni un huanca con un ancashino. Si uno de los criterios para delimitar una lengua es la comprensión mutua, tendremos que decir que no existe "el idioma quechua" sino "los idiomas quechuas."
9. Para lograr una razonable comprensión de un texto, oral o escrito, será necesario divulgarlo en, por lo menos, siete variedades quechuas, a saber: ayacuchano, cusqueño, huanca, tarmeño, ancashino, huanuqueño y cajamarquino.
10. Las lenguas no son ni bellas ni feas, ni suaves, ni fuertes, ni altivas, ni humildes. Toda ponderación que se pueda hacer de una lengua es enteramente subjetiva y gratuita y no tiene ninguna validez científica.

Centro de Investigación de Lingüística Aplicada
Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
Mayo de 1975

GRAMÁTICA QUECHUA

Qichwapa
Gramatikan

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

LINGÜÍSTICA

Es la parte especializada de la Semiología que estudia los signos articulados de un idioma. Es la ciencia del lenguaje o estudio comparativo y filológico de las lenguas. La lingüística comprende: Fonética, Fonología, Gramática y Semántica.

I.- FONÉTICA

- 1.- **CONCEPTO:** Es parte de la Lingüística que estudia los fonos o sonidos articulados del idioma, es decir la pronunciación de un determinado idioma.
- 2.- **LA FONÉTICA QUECHUA:** En la fonética quechua hay que ver los sonidos referentes a las vocales y a las consonantes de la lengua quechua.

Antes de hacer el estudio de las vocales y consonantes del idioma quechua, veremos referente al alfabeto o abecedario de este idioma.

2.1.- EL ALFABETO QUECHUA DE LA VARIEDAD CAJAMARCA.

En el alfabeto quechua de la variedad Cajamarca aún se mantienen las tres vocales "a, i, u" del quechua primigenio o proto quechua.

Asimismo, los fonemas consonánticos del quechua más antiguo se hallan en Cajamarca, como la: SH', CH' y la Q (con sonido gutural) que ya no lo tienen las otras variedades dialectales de Perú y de las hermanas Repúblicas de América del Sur. Para los lingüistas estos fonemas son considerados como las joyas del Quechua.

Han existido y existen discrepancias entre el uso de 3 y 5 vocales. En los Congresos Internacionales de las

Academias Regionales del Idioma Quechua tanto de Perú como en otros países de América del Sur, se han discutido hasta la saciedad por el uso de 3 o 5 vocales, sin llegar a ningún acuerdo salomónico.

La gran mayoría defiende el uso de las 3 vocales incluyendo la Academia Regional del Idioma Quechua de Cajamarca; sin embargo, otras defienden el uso de las 5 vocales. La defensa de las 3 vocales estriba en el fundamento científico del quechua original que tiene 3 grafías y 3 fonemas vocálicos y no de 5, al aceptar el uso de las 5 vocales, se estaría atentando contra la belleza lingüística de esta lengua.

En la escritura del quechua cajamarquino se usa las tres vocales: "a, i, u" pero en la pronunciación se presentan hasta siete sonidos dando la impresión de siete vocales: "a, i, u, ie, e, o, uo".

El alfabeto quechua de Cajamarca tiene 25 grafías o grafemas con sus respectivos fonemas (entre vocales y consonantes).

En este alfabeto los fonemas consonánticos: "b, d, f, g, j" no deberían de considerarse, pero forman parte de este alfabeto porque es necesario para los préstamos.

De todo el alfabeto quechua de la variedad Cajamarca siete consonantes son distintas en la pronunciación con respecto al alfabeto castellano, estos son: "ch', k, ll, q, sh, sh', w".

De estas siete consonantes, cuatro son las que requieren una mayor atención y un mayor cuidado estos son: "ch', ll, q, sh'. Debido a que tienen una pronunciación totalmente distinta a la del castellano.

2.1.1.- EL ALFABETO ORTOGRÁFICO DEL QUECHUA (Variedad Cajamarca).

El alfabeto ortográfico del quechua de la variedad Cajamarca se refiere a la forma correcta que se debe de escribir las palabras de este idioma. A este alfabeto ortográfico lo dividimos en dos grupos: El alfabeto quechua puro (propio) y el alfabeto utilizado para préstamos.

A).- ALFABETO QUECHUA PURO.

Consta de 20 grafemas, de los cuales 3 son vocales y 17 consonantes, éstos son: **A, CH, CH', I, K, L, LL, M, N, Ñ, P, Q, R, S, SH, SH', T, U, W, Y. = 20 grafemas.**

La "RR" solamente se usa en la pronunciación y no en la escritura, por ejemplo: Rampa (flaco, flaca), se escribe con "R" y se pronuncia como "RR" es como en el castellano cuando se escribe Rosa, pero se pronuncia como "RRosa".

B).- ALFABETO PARA PRÉSTAMOS.

Este alfabeto se utiliza cuando el quechua hace préstamos al castellano y consta de 5 grafemas, éstos son: **B, D, F, G, J. = total 5 grafemas.**

Ejemplos:

Bida, por vida.

Didu, por dedo.

Fidiyus, por fideos.

Gurdu, por gordo.

Juyis, por Juez.

Concepto de Grafía: Es el signo o conjunto de signos con que se representa a un sonido o a la palabra hablada.

Concepto de Fonema: Cada uno de los sonidos diferentes de una lengua.

Concepto de Grafema: Elemento abstracto de un sistema de escritura susceptible de realizar en un número variado de formas distintas.

2.1.2.- EL ALFABETO FONOLÓGICO DEL QUECHUA (Variedad Cajamarca).

El alfabeto fonológico se refiere al sonido de la grafía del idioma, el que siempre se escribe con letra scrip y va entre barras inclinadas, son los símbolos de las letras, no es el sonido.

Al alfabeto fonológico también lo dividimos en alfabeto propio del quechua y en alfabeto para préstamos:

A).- ALFABETO FONOLÓGICO QUECHUA PURO (PROPIO).

A /a/, CH /č/, CH' /č', I /i/, K /k/, L /l/, LL /ž/ - /dy/, M /m/, N /n/, Ñ /ñ/, P /p/, Q /q/, R /r/ - /r̄/ - /r̄', S /s/, SH /š/, SH' /š', T /t/, U /u/, W /w/, Y /y/.

La /ž/ para decir por ejemplo "killa" (luna) pronunciando con la ll loretana.

La /dy/ para decir por ejemplo "killa" (luna) pronunciando la ll como en Chetilla.

La /r/ para decir por ejemplo "randi" (comprar).

La /r/ para decir por ejemplo "rrampa" (flico, flaca).

La /r̄/ para decir por ejemplo "Kash'ni" (carne).

La /s/ para decir por ejemplo "suq" (uno).

La /s/ para decir por ejemplo "shumaq" (hermoso, hermosa).

La /s̄/ para decir por ejemplo "sh'uqyay" (hacer bulla).

B).- ALFABETO FONOLÓGICO PARA PRÉSTAMOS

B /b/, D /d/, F /f/, G /g/, J /x/.

La "/x/" es el símbolo de la "j" no es el sonido porque en el S. XVI la "x" se usó en vez de la "j". Ejemplo: México.

2.2.- ESTUDIO DE LAS VOCALES.

2.2.1.- En la escritura del Quechua (variedad Cajamarca) sólo hay tres vocales: **A-I-U**, no existen la: "E" ni la "O". Sin embargo, en la pronunciación se puede presentar hasta siete sonidos dando la impresión de siete vocales.

2.2.2.- En el Quechua la "I" suena como la "E", cuando está delante o de trás de la Q, o cuando está próxima a este fonema.

Ejemplo:

Q i r u palo.
N u q a n c h i q m i nosotros pues.
S i n q a nariz.

2.2.3.- En Quechua la **“U”** suena como **“O”**, cuando está delante o de trás de **“Q”**.

Ejemplo:

N u q a yo.
Ll u q s h i salir o subir.

2.2.4.- Muchas veces no es ni **“I”** ni **“E”**, o ni **“U”** ni **“O”** sino una forma intermedia **“ie”**, **“uo”** varía según su ubicación en la palabra. Por esta razón hay que imitar la pronunciación exacta del profesor nativohablante y no leer la palabra como en castellano.

Ejemplo:

R i n r i oreja.
R i n i voy.
P a y m i él pues.
P u n k u (Pungu) puerta.
P u s a q ocho.
P u s p u frejol.

OBSERVACIONES:

- A).- En las palabras: **Rinri**, **Rini**, la primera **“i”** suena casi como la **i**, y la segunda como la **“e”**, pero no exactamente como **e**.
- B).- En la palabra **Sinqa**, la **“i”** suena intermediada entre la **“i”** y la **“e”**, porque cuando la **“i”** está cerca de la **“q”** influye y se pronuncia casi como la **“e”**.

- C).- En la palabra **Paymi**, la “i” suena un poco como la “e” porque así lo pronuncia el nativohablante.
- D).- En la palabra **Punku** que se convierte en **Pungu**, (porque la k después de la “n” se pronuncia como la g), la segunda “u” suena un poco como la “o” porque así lo pronuncia el nativohablante.

2.3.- ESTUDIO DE LAS CONSONANTES.

Las consonantes del alfabeto quechua no son las mismas del alfabeto castellano. Existen fonemas consonánticos propios del quechua y no del castellano, así como también hay fonemas consonánticos propios del castellano que no existen en el quechua.

A continuación vamos a estudiar cada una de estas consonantes que se pronuncia de manera diferente a las del castellano, o que no existen en castellano.

2.3.1.- CH'

Esta consonante es parecida a la CH del Castellano, pero se pronuncia con la punta de la lengua doblada hacia atrás, de tal forma que haga contacto con la zona alveopalatal y se expulsa a la lengua con fuerza hacia adelante y revienta el sonido.

Ejemplos:

Ch'amkas:..... hierva para el caldo verde.

Ch'aki..... pie.

Ch'ayay..... llegar.

P a **ch'**a..... barriga.

Ch'askiy..... recibir.

Ch'akra..... tierra de cultivo.

Ch'ani..... valor, precio.

Ch'unka diez.
Ch'usku cuatro.

2.3.2.- LL.

La consonante "LL" en el Quechua de Cajamarca varía según la zona. Así en el distrito de Chetilla incluyendo sus caseríos se pronuncia como la "dy". Mientras que en los centros poblados, en los diversos caseríos de la zona de Porcón, en algunas alturas de Chetilla, y en el majestuoso valle de Cajamarca, se pronuncia como la "ll" loretana o Argentina.

Ejemplos:

Ll a k i pena.
K i **ll** a luna, mes.
A **ll** q u perro.
K a n i **ll** a p a somos, estamos.
Ll a n d u sombra.

Ll u **ll** u verde, (no se refiere al color sino a tierno) que también es "lakla"(frutos tiernos en vainas).

Ll a m k a y tocar, palpar, manosear, (en el quechua del sur y del centro "llamkay" significa trabajar. En el quechua de Cajamarca trabajar es "Aruy").

Ch u q **ll** u mazorca de maíz.

2.3.3.- Q.

La consonante “Q” es parecida a la c, k, q del Castellano. Cuando la “q” va al inicio de la palabra, se pronuncia mucho más atrás, en la garganta (tiene sonido gutural).

Ejemplos:

Q a m tú, Ud.
Q a r a- dar de comer (raíz verbal).
Q a r a cuero (piel de animales, sustantivo).
Q a y a mañana (sustantivo).
Q a y a- llamar (raíz verbal).
Q a y n a ayer.
Q a n ch'í s siete.
Q i ll a y dinero.

Es necesario diferenciar los fonemas /q/ y /k/, nótese el contraste.

Ejemplos:

Q i r upalo **K** i r udiente, muela.
Q i ll a y ..dinero **K** i ll ames, luna.
Q i ll aperezoso.
Q a mtú, Ud. **K** a nSer, estar, haber.

Cuando la “Q” se encuentra entre dos vocales se pronuncia haciendo vibrar las cuerdas vocales como la G dura del castellano en la palabra “gato”, pero sin tocar el paladar.

Ejemplos:

W a **q** a yllorar.
 LL u **q** a ygatear.
 A **q** uarena.
 Qa **q** u ysobar (con fuerza, refregar).

N u **q** a yo.
Q a **q** a cerro, peña.

Cuando la "Q" va después de la "N" suena como la G de "gato", pero pronunciada en la garganta.

Ejemplo:

S i n **q** a nariz.
S h u n **q** u corazón.
Y a n **q** a en vano, por nada.
Ll a n **q** i sandalia de jebe.

Cuando la "Q" se encuentra al final de la palabra se pronuncia casi como la "J" del español, pero más atrás en la garganta.

Ejemplo:

S u **q**. uno.
R i n c h i **q** vamos.
N u q a n c h i **q**... nosotros (inclusivo).
P u r i **q**..... caminante.
Q i s h y a **q** enfermo.
S h u m a **q** bonita, bonito, hermosa,
hermoso.

2.3.4.- SH.

Este fonema "SH", se ha incorporado al castellano mediante los préstamos, que habiendo sido quechua hoy ya está en el léxico castellano, tal como se observa en las siguientes palabras: Ancash, mishu, shambar, shingu, etc. Este fonema es más común en el quechua.

Ejemplo:

S h i m i..... boca
W i s h a oveja.
I s h k i y caerse, bajar
S h i n k u gallinazo.
M i s h k i..... rico, agradable, sabroso,
dulce.
S h a m u y ven.

2.3.5.- SH'.

Este fonema se pronuncia como la SH, pero con la punta de la lengua doblada hacia la zona alveopalatal, sin tocar el paladar, es parecida a la CH'.

Ejemplo:

S h' a w a q saúco.
Q a s h' a y contagiar.
S h' u q y a y hacer bulla, ruido.
A s h' n a n huele, apesta.

2.3.6.- W.

La consonante "W", en el Idioma Quechua se usa en vez de: "hu" o "gü", del castellano.

Ejemplo:

W a s i casa.
Ñ a w i ojo.
W i s h a oveja.
Y a w a r sangre.
W a c h' u k u faja (cinturón de lana).
W a w a hijo o hija de una mujer
Waka vaca.

En quechua no se presentan dos vocales juntas. Cuando en los préstamos del castellano se dan estos casos (diptongos), entonces:

La **"U"** es reemplazada por la **"W"**.
La **"I"** es reemplazada por la **"Y"**.

Ejemplos.

Leer sería Liir, pero lo correcto es **Liyiy**.

Juez sería Juis, pero lo correcto es **Jwis** o **Juyis**.

Poderoso sería Pudirusu o Puidiq (Kapuq), pero es **Pwidiq**.

2.4.- CAMBIOS EN LA PRONUNCIACIÓN.

En muchas palabras la "N" cambia la pronunciación de las consonantes que la siguen, así tenemos a los fonemas oclusivos sordos "P, T, K", cuando van seguidos de la "N" cambian por los fonemas oclusivos sonoros "B, D, G" respectivamente.

Ejemplo:

La **P** cambia en **B**, así "Pampa" cambia por "Pamba".

La **T** cambia en **D**, así "Tanta" cambia por "Tanda".

La **K** cambia en **G**, así "Kanki" cambia por "Kangi".

Cuando existe la combinación **"n + p"** se pronuncia como la **"mb"**

NOTA:

Es importante aclarar que el cambio únicamente sirve para la pronunciación, no para la escritura.

A los fonemas oclusivos: P, T, K, se los denomina fonemas sordos porque no suenan solos, sino ayudados de las vocales.

A los fonemas oclusivos: B, D, G, se los denomina fonemas sonoros porque emiten sonidos con la ayuda de las cuerdas vocales.

Ejemplos:

Taytan + **pa** = Taytan**pa**, pero hay combinación "np" y se convierte en Tay**tamba**; "De su papá".

Jwan + **ta** = Jwan**ta**, y se convierte en Ju**anda**; "A Juan".

Wasin + **kuna** = Wasin**kuna**, y se convierte en wasin**guna**; "Sus casas".

Ejercicios: Escriba la forma correcta de la pronunciación frente a cada oración.

Pay + kuna: ellos.

Wasin + pi: en su casa.

Marya + ta: a María.

Taytay + pa: de mi papá.

Rin + chu: ¿se va?

Rinki + chu: ¿te vas?

EXCEPCIONES:

No se sujetan a estas reglas de pronunciación las siguientes palabras:

- a. Pimpín 'planta medicinal.'
- b. Rampa 'flaca, flaco' (aquí la R suena como la RR).
- c. Rampan 'su flaca, su flaco' (la R suena como RR).
- d. Ramban 'lleva de la mano' (la R suena como la RR).
- e. Punta 'primero, estar a la cabeza.'
- f. Tantiyay 'tantear, calcular' (préstamo del castellano).

También la "**CH**" después de la "**N**" se pronuncia casi como la LL loreтана.

Ejemplo:

R i n + c h u = ¿R i n c h u? : ¿se va? (él o ella).

También la " CH' " después de la "N" se pronuncia casi como la LL loretana pero retrofleja.

Ejemplo:

Juan + c h' i = J w a n c h' i: será pues Juan.

NOTA:

El cambio de la pronunciación del fonema "Q" cuando va seguido de la "N" ya se ha tratado anteriormente cuando se hizo el estudio de la consonante "Q"; es por eso que esta vez ya no lo repetimos.

II.- FONOLOGÍA

Es la parte de Lingüística que estudia los fonemas, o sea a las abstracciones del sonido. En otras palabras, la fonología estudia a las ideas que se van formando en el cerebro de la persona de acuerdo con determinados sonidos previamente percibidos.

FONEMA: Es el significado del sonido, no es el sonido en sí; por ejemplo cuando le digo a un hispanohablante "YACH'AKUSHUN", no me entiende, puede pensar que estoy hablando algo negativo de su persona. Y no lo entiende porque en su cerebro no existe el significado de estos sonidos, no existe la huella mental de los sonidos. Es por esta razón que no me entiende lo que le digo. Si los tuviera me entendería por "APRENDAMOS". Es por ello que el sonido es concreto y el fonema es abstracto o ideal.

III.- DEFINICION DE GRAMÁTICA

Es la ciencia de la Lingüística que se encarga del estudio de la estructura o construcción de un Idioma.

La gramática a su vez se divide en Morfología y Sintaxis.

A.- MORFOLOGÍA: Es parte de la gramática que estudia a los morfemas o sufijos de la palabra y las relaciones que se dan en su interior de la palabra.

Los morfemas son las partículas en las que se divide una palabra, pero cada una de estas partículas tiene su significado.

Estas partículas hacen que se produzcan los accidentes o variaciones en las terminaciones de las palabras tanto en el sustantivo como en el verbo, el adjetivo, el pronombre, o el artículo en el caso del castellano.

Ejemplo:

A la raíz verbal: Ch'aya- (del verbo Ch'ayay = llegar) cuyo significado es llegar, le agrego los sufijos "-rqa, -n", cambia su significado por llegó. Y si le agrego otro sufijo como "-llapa" su significado ha variado por llegaron (ellos).

Así:

- Ch'aya- = 'Llega.'
- Ch'aya- + rqa + n = 'Llegó.'
- Ch'aya- + rqa + n + llapa = 'Llegaron.'

En la Morfología se dan las RAÍCES (lexemas) y SUFIJOS (morfemas).

Una raíz siempre exige un sufijo para dar un significado; por eso lleva un guión a la derecha, y los sufijos todos sin excepción llevan un guión a la izquierda.

Ejemplos:

RAÍZ	SUFIJO 1	SUFIJO 2	SUFIJO 3	
Ima	- Shina	- Ka	-nki	= Imashina Kanki ¿Cómo estás?
Kuti-	- mu	- n		= Kutimun Vuelve (él)

El Quechua es una lengua aglutinante, es decir que las palabras están formadas por una raíz y 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 y más sufijos. Cada vez que vamos agregando sufijos van haciendo variar el significado de la palabra, al mismo tiempo que se van enriqueciendo.

Ejemplo:

Kuti + ri + mu + yka + n = Kutirimuykan.
 "Nuevamente está volviendo".

Tinku + naku + pti + nchiq + kaman + na + ri. = Tinkunakuptinchiqkamannari
 "Hasta cuando nos encontremos, ya pues".

En el pimer ejemplo, a la raíz **Kuti** = "volver", se han sumado cuatro sufijos.

En el segundo ejemplo a la raíz **Tinku** = "encontrar", se han agregado seis sufijos.

NOTA: Cuando en una palabra quechua las consonantes "P, T, K" van precedidas de la consonante "N" su pronunciación cambia la "P en B", la "T en D" y la "K en G" así:

Se escribe Tinku-	y se pronuncia Tingu
Se escribe Tanta	y se pronuncia Tanda
Se escribe Panpa	y se pronuncia Pamba

La combinación "NP" cambia por "MB" en la pronunciación.

Sobre estos cambios de pronunciación ya se ha tratado anteriormente, pero estamos reiterando a fin de afianzar su comprensión.

B.- SINTAXIS: Es la parte de la gramática que estudia la estructura o construcción de la oración, así como las relaciones y funciones de las palabras al interior de una oración.

Cuando se hace un análisis sintáctico, lo que hacemos es buscar qué función desempeña cada palabra dentro de la oración.

Mediante el estudio sintáctico veremos las variaciones que sufren las palabras al interior de la oración.

Ejemplo:

- 1.- Suq wallpata munani mikuyta.... Una gallina quiero comer.
- 2.- Munani mikuyta suq wallpata.... Quiero comer una gallina.
- 3.- Munani suq wallpata mikuyta.... Quiero una gallina comer.
- 4.- Mikuyta munani suq wallpata.... Comer quiero una gallina.
- 5.- Wallpata suq mikuyta munani.... A la gallina una comerla quiero.
- 6.- Wallpata suq munani mikuyta.... A la gallina una quiero comerla.
- 7.- Mikuyta suq wallpata munani.... Comerla una a la gallina quiero.
- 8.- Wallpata munani suq mikuyta.... A la gallina quiero una comerla

Como vemos se ha construido una oración de 8 formas distintas; una de ellas la oración 3 es la forma correcta al estilo quechua, porque el orden de las palabras en el idioma quechua es: S.O.V. (sujeto, objeto y verbo). La forma correcta al estilo castellano es la oración 2, porque el orden de las palabras en el idioma castellano es: S.V.O.

La construcción 1 se aproxima a la construcción correcta del castellano.

La construcción 4 se aproxima a la construcción correcta quechua. El resto de construcciones no se entienden, el mensaje está totalmente distorsionado.

La sintaxis permite hacer una serie de cambios, pero que deben estar de acuerdo con la estructura lógico gramatical de cada lengua o de acuerdo con el interés psicológico de la fuente.

NOTAS IMPORTANTES:

La Sintaxis es estructura o construcción de una oración.

Cuando hablamos de MORFOSINTAXIS, nos referimos a:

- MORFOS.- Es *forma*, es decir estudia los accidentes gramaticales, o las variaciones de la palabra.
- SINTAXIS.- Es *estructura*, es decir estudia la construcción de las oraciones

La Morfosintaxis estudia la estructura tanto de la palabra como de la oración.

La **Morfología** consiste en dividir o **quebrar la palabra en sufijos** hasta llegar a su raíz.

La **Sintaxis** consiste en dividir o **quebrar la oración en palabras**.

La **Sintaxis** tiene que ver con la **oración** y la **Morfología** con las **palabras**.

RAÍCES (LEXEMAS)

RAÍZ: Es la parte de la palabra que encierra el significado básico, fundamental y que en el caso del quechua permanece invariable.

Cuando la raíz por sí sola no tiene significado debe ir acompañada de un menos o una rayita (-) al lado derecho; esto quiere decir que exige un sufijo para poder dar un significado. Se trata específicamente de los verbos.

Ejemplo:

Ch'aya y llapa na ri: Lleguen ya pues.

- **Ch'aya-**: Es la raíz del verbo ch'ayay, lleva un guión o rayita (-) a la derecha, porque está indicando que se le adiera un sufijo.
- **-y:** Es el 1º sufijo que expresa la 2º persona del imperativo o mandato, ruego, o súplica, depende de la entonación de la voz.
- **-llapa:** Es el 2º sufijo, expresa el plural del verbo, indica que llegan varias personas.
- **-na:** Es el 3º sufijo que significa "ya", "ahora", "en este momento".
- **-ri:** Es el 4º sufijo, expresa cortesía y significa "pues".

A continuación vamos a dar algunos ejemplos de raíces:

Achikya-	amanecer
Aku	vamos
Aru-	trabajar
Alli	bueno, bien
Allicha-	preparar, arreglar un objeto
Allin	bueno, bien
Alliya-	hacerse bien, arreglar una pelea
Ama	no (prohibido)
Ambi	remedio
Ambi-	curar, dar remedio o medicina
Ancha	muy, mucho, bastante
Anya-	reñir, llamar la atención

Apa-	llevar
Apamu-	traer
Arma-	bañar
Ashwan	en vez de eso, por fin
Atari-	levantarse
Ati-	poder (verbo)
Atun	grande, mayor
Awa-	tejer
Awkish	viejo (a)
¿Ayka?	¿Cuánto?
Ayllu	familia
Bali-	valer
Brujiya-	brujaar
Bulaka-	rodarse, caerse
Chaki	seco
Chaqa	es que...
Chay	ese, esa, eso
Chaymi	por eso
Chinga-	perderse
Chishi	tarde
Ch'ani	precio, valor
Ch'aya-	llegar
Ch'iqni	aborrecer
Dansa-	bailar
Ich'a-	derramar, desparramar
Ima	¿qué? , algo
¿Imana?	¿qué cosa?
Ka	ser, estar, haber
Kach'aka-	mejorarse
Kamachi-	ordenar, dar un mandato
Kani-	morder
Karu	lejos
Kasara-	casarse
Kay	este, esta, esto, aquí
Kimsa	tres
Kuna-	aconsejar
Kunya-	sonar
Kuti-	volver (hacia allá)
Kutimu-	regresar (hacia acá)

Kuya-	.....	amar, querer
Liya-	.....	envolver
Llaqta	.....	pueblo, ciudad
Lloqshi-	.....	subir, salir
Llulla-	.....	mentir
Mach'a-	.....	emborracharse
Mallaqna-	.....	tener hambre
Mana	.....	no
Manta-	.....	tender
Maña-	.....	pedir
Maqa-	.....	pegar
Masa	.....	hermano de varón, hermana de mujer
Mati	.....	plato de madera
May	.....	donde
Mayá	.....	a ver, bueno
Michi-	.....	pastear
Miku-	.....	comer
Millwa	.....	lana
Mishki	.....	rico, delicioso, dulce
Muna-	.....	querer
Mutki-	.....	oler
Mawka	.....	usado (a)
Nana-	.....	doler
Napayku-	.....	saludo
Ni-	.....	decir
Nina	.....	candela
Nima	.....	nada, cero
Nuqa	.....	yo
Ñan	.....	camino
Ñaqcha-	.....	peinar
Ñawpa	.....	delante
Ullqu	.....	varón
Pacha	.....	tierra
Pach'a	.....	estómago, barriga
Pagi	.....	gracias
Paka-	.....	esconder
Paki-	.....	partir, romper
Palla	.....	bailarina de danzas
Panpa-	.....	enterrar

Pani	hermana de varón
Paqta	ojalá, tal vez
Parla-	conversar
Parqu-	regar
Pay	él, ella
¿Pi?	¿quién?
Picha-	barrer, limpiar
Pichana	escoba
Pichqa	cinco
Piña-	enojar, fastidiar
Piska-	agarrar, coger
Plasa	mercado
Puchka-	hilar
Puklla-	jugar
Pulla	juntos
Puka	rojo
Punku	puerta
Pusha-	Invitar
Puñu-	dormir
Pusaq	ocho
Puspu	frejol
Qam	tú, usted
Qara	cuero, piel
Qara-	dar de comer
Qaya	mañana
Qaya-	llamar
Qayach'a-	gritar de dolor, gritar de descontento
Qapari-	gritar de alegría
Qayna	ayer
Qishya-	enfermarse
Qu-	dar
Quch'i-	quitar
Qusu	tos
Qusu-	toser
Ranti-	comprar
Rantichi-	hacer comprar
Rantiku-	vender (hacer comprar)
Ri-	ir
Rikari-	aparecer, presentarse

Rikch'aka-	despertarse
Rikch'achi-	despertar
Rikra	brazo
Rima-	hablar
Runa	hombre
Rupa-	quemarse
Rura-	hacer, colocar
Sama-	descansar
Sapala-	solo, sola
Sira-	coser
Suq	uno
Suqta	seis
Surqu-	sacar
Suwa-	robar (Chetilla)
Suya-	robar (Porcón)
Shamu-	venir
Shayku-	cansarse
Shinchi	sano, bien, fuerte (Chetilla)
Shuka-	Silvar
Shumaq	bonito (a), hermoso (a)
Shuti-	llamarse
Shutu-	gotear
Shuya-	esperar
Shuyshuna	mantel de lana
Taki-	cantar
Taksha	pequeño (a)
Taqsha-	lavar
Tanta	Pan
Tanta-	juntar, reunir
Tantaka-	reunirse
Tapu-	preguntar
Taqshu	enfermedad de brujo
Tari-	encontrar
Tarpu-	sembrar
Tayta	papá
Tinpu-	hervir
Tinpuchi-	hacer hervir
Tiya-	sentarse, vivir
Tinku-	encontrar

Tiyana	banco de madaera
Turi	hermano de mujer
Tushu-	bailar
Tuta (p)	noche
Tullu	hueso
Uchu	ají
Uku	adentro, interior
Uma	cabeza
Upya-	beber, tomar
Upyaku-	beber, tomar
Upyachi-	hacer tomar
Ushya-	terminar
Uya-	oír
Wach'uku	faja
Waka	vaca
Wakin	alguno (s) otro (s)
Wallpa	gallina
Wamra	niño, niña, muchacho
Wañu-	morir
Wanchi-	matar (Lit. hacer morir)
Wapu	bravo, sano, fuerte (Porcón)
Waq	aquél, aquella, aquello
Waqa-	llorar
Waqpi	allá
Warmi	mujer
Wasi	casa
Wata	año
Watuku-	visitar, echar de menos
Wawa	hijo o hija de mujer
Willa-	decir, contar
Wirta	huerta (castellano)
Wisha	oveja (castellano antiguo)
Yach'aku-	aprender
Yach'a-	saber
Yaku	agua
Yumban	todo (s)
Yamta	leña
Yana	negro
Yanapa-	ayudar

- Yanasa** amigo, amiga
Yanu- cocinar
Yapu- arar

SUFIJOS (MORFEMAS)

SUFIJO: Los sufijos o morfemas son las partículas que se van agregando a una raíz. Cada una de estas partículas tiene un significado como en el ejemplo que hemos dado al hablar de la raíz, en la palabra: CH'AYAYLLAPANARI, "lleguen, ya pues" (hacia allá).

Los sufijos o morfemas siempre llevan un menos (-) al lado izquierdo para indicar que este sufijo necesita de una raíz para dar un significado de la palabra.

A continuación damos algunos ejemplos de sufijos:

SUFIJO	SIGNIFICADO.
-chi	causativo (hacer que).
-chu	pregunta que exige una respuesta categórica (sí o no), negación.
-ch'i, -ch'	conjetura, incertidumbre.
-itu, -ita	diminutivo del castellano prestado al quechua.
-ka	reflexivo, pasivo.
-kaman	hasta (límite temporal y espacial).
-kish	cuidado que..... (alerta).
-ku	generalizador, variador de significado, reflexivo, sin sentido.
-kuna	pluralizador de sustantivos y pronombres.
-lla	no más, solamente.
-llapa	pluralizador de verbos.

-man	.....	a, hacia, modo condicional.
-manta	.....	de, desde, “de”, “que” en comparaciones.
-m (i)	.....	información de primera fuente, comentario o pregunta que se origina en el hablante.
-mu	.....	dirección hacia el hablante.
-n	.....	3ª persona verbal, 3ª persona poseedora (su).
-na	.....	ya, ahora, deseo (con sufijos verbales), nominalizador, sustantivador (chapanaypaq), propósito.
-na... –paq	.....	propósito.
-na... – ta	.....	intención no realizada, deseo, hubiera.
-naku	.....	acción recíproca (del uno al otro).
-nchiq	.....	nosotros (inclusivo).
-ni	.....	sufijo verbal 1ª persona, sufijo de enlace sin sentido.
-nki	.....	2ª persona verbal.
-nqa	.....	deseo o futuro de 3ª persona.
-pa (-ba)	.....	de (posesivo).
-paq (-baq)	.....	para (con nombres).
-paq (con -na)	.....	propósito.
-pi (-bi)	.....	en.
-pis (-bis)	.....	también.
-pis (con-pti o-shpa)	.....	aunque, cambia interrogativos a declarativos indefinidos.
-pti	.....	sufijo de subordinación que significa: si, cuando, porque, aunque.
-pura	.....	solamente entre ellos.
-q (+ riy)	.....	propósito, futuro.
-q	.....	actor, el que lo hace, propósito, futuro (con ri o aku).
-q	.....	yo a ti.
-q, -man	.....	yo te (equivale a –ría del castellano), condicional.
-qa	.....	tema ya establecido, que ya se ha mencionado, énfasis, tópico.
-raq	.....	todavía.

-rayku	por eso, por causa de, porque.
-ri, (-r)	énfasis, cortesía, pues.
-ri	repetición.
-rqa, (-ra)	pretérito indefinido modo indicativo (tiempo pasado) de uso en Chetilla.
-shaq	tiempo futuro 1ª persona.
-shi, (-sh)	información o comentario de segunda fuente, reportativo, dice que.
-shina	como.
-shqa, (-sha)	tiempo pretérito perfecto modo indicativo seguido del verbo auxiliar KA- de uso frecuente en Chetilla, "lo que", -do, -da, -dos, -das.
-shqayki, (-shayki)	yo a ti, tiempo futuro, 1ª persona sujeto, 2ª persona objeto.
-shqayki, (-Shayki)	"lo que "...., -do, -da, -dos, -das.
-shpa	sufijo verbal de subordinación semejante al gerundio –ando, -iendo del castellano.
-shu	a ti, te.
-shu, -rqa, -q	1ª persona sujeto, 2ª persona objeto, tiempo pretérito indefinido.
-shu, -nki	3ª persona sujeto, 2ª persona objeto, tiempo presente.
-shun	futuro o exortativo, 1ª persona plural inclusivo.
-sh'i, (-sh')	se dice que, conjetura, incertidumbre, comentario de 2ª mano.
-ta	adverbializador, en vez de –MAN, objeto directo, para complementar un verbo con otro verbo.
-taq	interrogativo o pregunta que espera respuesta o contestación.
-wa	a mi, me, 1ª persona objeto.
-wan	con, y, más.
-y	infinitivo, imperativo, posesivo 1ª persona "mí", sin sentido en 1ª persona del plural exclusivo (nuqaykuna).

- ya verbalizador.
- yka acción continuativa (gerundio).
- yki, (-ki) posesivo 2ª persona "tu", sufijo verbal 2ª persona.
- yki "yo a ti" 1ª persona sujeto, 2ª persona objeto, en tiempo presente.
- yuq el que tiene, dueño de, indica posesión.

IV.- SEMÁNTICA

La Semántica es la parte de la lingüística que estudia el significado de las palabras y comprende:

- a. ETIMOLOGÍA: Es la ciencia auxiliar de la Semántica que estudia el origen de las palabras, es decir si tienen origen griego, latín, etc.
- b. SsLEXICOLOGÍA: Es la ciencia auxiliar de la Semántica que estudia el tratamiento del significado de las palabras.
- c. LEXICOGRAFÍA: Es la ciencia auxiliar de la Semántica que estudia los vocablos o el léxico de una lengua. Es el arte de componer lexicones o diccionarios.

EL PRONOMBRE

I.- CONCEPTO: **Pronombre** es la palabra que sustituye al **nombre o sustantivo**, se antepone directamente al **verbo** y que por sí solo no expresa nada.

La palabra pronombre viene del latín "PRO" que significa "en lugar de" y "NOMEN" que significa "nombre".

II.- ESQUEMA DE SU CLASIFICACIÓN

2.1.- PRONOMBRES PERSONALES

A.- EN SINGULAR

NuqaYo.
Qam.....Tú (Ud.)
PayÉl (ella).

B.- EN PLURAL

Nuqanchiq (inclusivo)Nosotros (as).
Nuqaykuna (exclusivo)Nosotros (as).
QamkunaVosotros (Uds.).
Paykuna.....Ellos (as).

2.2.- PRONOMBRES POSESIVOS

A.- EN SINGULAR

Nuqapa..... Mío, mía.
Qampa (se pronuncia qamba) Tuyo (a), de Ud., suyo (a).
Paypa De él, de ella.

B.- EN PLURAL

Nuqanchiqpa (inclusivo)..... Nuestros (as), de nosotros (as).
Nuqaykunapa (exclusivo) Nuestros (as), de nosotros (as).
Qamkunapa..... Vuestros (as), de Uds.
Paykunapa De ellos, de ellas.

NOTA:

- En el pronombre Nuqaykuna la **“y”** no expresa nada solamente sirve para darle riqueza y sabor a la pronunciación, es un “comodín”.
- Se denomina Inclusivo, cuando en el diálogo se incluye al oyente.

- Se denomina Exclusivo, cuando en el diálogo se excluye al oyente.

2.3.- PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

A.- EN SINGULAR

Kay Éste, ésta, esto
Chay..... Ése, ésa, eso
Waq Aquel, aquella, aquello

B.- EN PLURAL

Kaykuna..... Éstos, éstas
Chaykuna..... Ésos, ésas
Waqkuna Aquellos, aquellas

2.4.- PRONOMBRES RELATIVOS

A.- EN SINGULAR

Ima Que
Mayqan..... Cual
Pitaq, Pim, Pimi Quien
Ayka, Aykataq Cuanto

B.- EN PLURAL.

Imakuna, Imakunataq Que cosas
Mayqankuna..... Cuales
Pikuna, Pikunam Quienes
Aykakuna, Aykakunataq..... Cuantos, cuantas

2.5.- PRONOMBRES INTERROGATIVOS

A.- EN SINGULAR

¿Ima?..... ¿Qué?
¿Mayqan?..... ¿Cuál?

¿Pitaq, Pim, Pimi?	¿Quién?
¿Ayka, Aykataq?	¿Cuánto?, ¿qué cantidad?
¿Piraq?	¿Quién será?
¿Pich'i, Pich', Pich'iri?	¿Quién será, pues?
¿Mayqanch'i, Mayqanch'iri?	¿Cuál será pues?

B.-EN PLURAL

¿Imakuna, Imakunataq?	¿Qué cosas?
¿Mayqankuna, Mayqankunataq?	¿Cuáles?
¿Pikuna, Pikunataq, Pikunaraq?	¿Quiénes?, ¿Quiénes serán?
¿Aykakuna, Aykakunataq?.....	¿Cuántos, cuántas?
¿Pikunach', Pikunach'i?	¿Quiénes serán pues?
¿Mayqankunach'i, Mayqankunach'iri?.....	¿Cuáles serán pues?

2.6.-PRONOMBRES INDEFINIDOS

A.- EN SINGULAR

Wakin.....	Alguno, alguna
Mayqanch'i.....	Cual será, alguien
Mayqanpis.....	Cualquiera
Ashla	Poco
Ashlita, Ashlitata	Poquito
Achka, Achkata	Demasiado, mucho, harto, bastante, varios (as)
Aypa.....	Harto, bastante

B.- EN PLURAL.

Wakinkuna	Algunos (as)
Achkakuna	Muchos (as)
Ashlakuna	Pocos, pocas
Ashlitakuna, Ashlitakunata	Poquitos (as)
Anchakuna	Demasiados (as)
Achkakuna	Muchísimos (as)
Aypakuna, Aypa Aypa.....	Hartos (as), bastantes

CONJUGACIÓN DE VERBOS

CONJUGAR AL VERBO "YACH'AY" (SABER)

TIEMPO PRESENTE

Para conjugar a un verbo en tiempo presente procedemos de la siguiente manera:

1. Mencionamos el pronombre, teniendo presente el singular y el plural.
2. Se agrega la raíz del verbo, luego los sufijos verbales de persona del **número singular** "**-ni**" para la 1ª persona, "**-nki**" para la 2ª persona, "**-n**" para la 3ª persona.
3. Se agrega a la raíz del verbo los sufijos verbales de persona del **número plural** "**-nillapa**" para la 1ª persona exclusiva (nosotros sin ti), "**-nchiq**" para la 1ª persona inclusiva (nosotros contigo), "**-nkillapa**" para la 2ª persona y "**-nillapa**" para la 3ª persona.
4. El sufijo "**-llapa**" es opcional cuando van pluralizados los pronombres.

Las raíces y sufijos que intervienen en esta conjugación son:

- Nuqa, qam, pay.....son pronombres personales
- -m, -mi.....Sufijos de información de 1º fuente, validador
- yach'a-es la raíz del verbo Yach'ay
- -ni, -nki, -nson sufijos verbales de persona en singular
- -nillapa,-nchiq,-nkillapa,-nllapa.....son sufijos verbales de persona en plural
- ..-llapaes sufijo pluralizador del verbo
- -kunaes sufijo pluralizador de pronombres
- -yes sufijo de puente, para un mejor sonido de la palabra.

EJEMPLO

SINGULAR		PLURAL	
Nuqam Yach'ani	Yo sé	Nuqaykunám Yach'anillapa	Nosotros sabemos (exclusivo)
		Nuqanchiqmi Yach'anchiq	Nosotros sabemos (inclusivo)
Qam Yach'anki	Tú sabes	Qamkunám Yach'anillapa	Ustedes saben
Paymi Yach'an	Él (ella) sabe	Paykunám Yach'anillapa	Ellos (ellas saben)

TIEMPO PASADO SIMPLE (o pretérito simple, o pretérito indefinido)

Para conjugar un verbo en tiempo pasado simple, o pretérito simple o pretérito indefinido, usando los sufijos: **"-rqa"** de la variedad de Chetilla y el **"-ra"** de la variedad de Porcón y Cajamarca se procede de la siguiente manera:

1. Se menciona el pronombre teniendo en cuenta el singular y el plural seguido de la raíz del verbo que se está conjugando.
2. Luego a la raíz del verbo tanto para el singular y para el plural se agrega los sufijos **"-rqa"** (variedad Chetilla) o el **"-ra"** (de la variedad de Porcón y Cajamarca) según sea del agrado de la persona que conjuga el verbo.
3. Seguidamente se agregan los sufijos verbales de persona **del singular** **"-ni"** o **"-y"** para la 1ª persona, el sufijo **"-yki"** para la 2ª persona y el sufijo **"-n"** para la 3ª persona.
4. Se continúa conjugando **en plural** y a la raíz del verbo "yach'ay" se van agregando el sufijo **"-rqa"** o **"-ra"**. A estos sufijos se le agrega los sufijos **"-nillapa"** o **"-yllapa"** para la 1ª persona excluyente, el sufijo **"-nchiq"** para la 1ª persona

plural incluyente, el sufijo “-ykillapa” para la 2ª persona y el sufijo “-nllapa” para la 3ª persona.

5. El sufijo “-llapa” pluralizador del verbo, es opcional cuando va pluralizado el pronombre.

Las raíces y sufijos que intervienen en esta conjugación son:

- Nuqa, qam, pay.....son los pronombres personales
- -m, -mi.....Sufijos de información de 1º fuente, validador
- -ysufijo de enlace, que enriquece el sonido
- -kunaes el sufijo pluralizador del pronombre
- Yach'a-.....es la raíz del verbo YACH'AY
- -rqáes sufijo del pretérito indefinido (variedad Chetilla)
- -raes sufijo del pretérito indefinido (variedad Porcón-Caj.)
- -ni, -y, -yki, -n.....son sufijos verbales de persona en singular
- -nllapa, -yllapa, -nchiq, -ykillapa, -nllapa..... son sufijos verbales de persona en plural
- -llapaes el sufijo pluralizador del verbo.

EJEMPLO:

SINGULAR		PLURAL	
Nuqam Yach'arqani	Yo supe (Chetilla)	Nuqaykunám Yach'arqanillapa	Nosotros supimos (exclusivo-Chetilla)
Nuqam Yach'arani	Yo supe (Porcón)	Nuqaykunám Yach'aranillapa	Nosotros supimos (exclusivo-Porcón)
Nuqam Yach'arqay	Yo supe (Chetilla)	Nuqaykunám Yach'arqayllapa	Nosotros supimos (exclusivo-Chetilla)
Nuqam Yach'aray	Yo supe (Porcón)	Nuqaykunám Yach'arayllapa	Nosotros supimos (exclusivo-Porcón)
		Nuqanchiqmi Yach'arqanchiq	Nosotros supimos (inclusivo-Chetilla)
		Nuqanchiqmi Yach'aranchiq	Nosotros supimos (inclusivo-Porcón)

Qam Yach'arqayki	Tú supiste (Chetilla)	Qamkunám Yach'arqaykillapa	Ustedes supieron (Chetilla)
Qam Yach'arayki	Tú supiste (Porcón)	Qamkunám Yach'araykillapa	Ustedes supieron (Porcón)
Paymi Yach'arqan	El (élla) supo (Chetilla)	Paykunám Yach'arqanllapa	Ellos, ellas superon (Chetilla)
Paymi Yach'aran	Él (élla) supo (Porcón)	Paykunám Yach'aranllapa	Ellos, ellas supieron (Porcón)

TIEMPO PASADO COMPUESTO (o pretérito compuesto, o pretérito perfecto)

Para conjugar a un verbo en tiempo pasado compuesto, o pretérito perfecto del modo indicativo (-ado, -ido), usando los sufijos: “-**shqa**” de la variedad de Chetilla y el “-**sha**” de la variedad de Porcón y Cajamarca, se procede de la siguiente manera:

1. Se menciona el pronombre teniendo en cuenta el singular y el plural seguido de la raíz del verbo que se está conjugando.
2. Luego a la raíz del verbo tanto para el singular, como para el plural se agregan los sufijos “-**shqa**” (variedad Chetilla) o “-**sha**” (variedad Porcón y Cajamarca), según corresponda al dialecto.
3. Seguidamente se agrega a la raíz “**ka-**” del verbo “**Kay**” (Ser, estar, haber) los sufijos verbales de persona del singular “-**ni**” para la 1ª persona, el sufijo “-**nki**” para la 2ª persona. No existe para la 3ª persona porque el verbo Kay con el valor de “**ser o estar**” sólo existe para la 1ª y 2ª personas, mas no para la tercera.
4. Se continúa agregando a la raíz “**ka-**” los sufijos verbales de persona del plural “-**nillapa**” para la 1ª persona exclusiva, el sufijo “-**nchiq**” para la 1ª persona incluyente y el sufijo “-**nkillapa**” para la 2ª persona. El verbo “kay” tampoco existe en 3ª persona plural.

5. El sufijo “-llapa” pluralizador de verbos, es opcional cuando los pronombres van pluralizados.

Las raíces y sufijos que intervienen en esta conjugación son:

- Nuqa, qam, pay.....son pronombres personales
- -m, .mi.....información de 1º fuente, validador
- -ysufijo de enlace, que da mejor entonación
- -kunasufijo pluralizador de pronombres
- Yach'a-.....es la raíz del verbo Yach'ay
- -shqaes sufijo del pretérito perfecto (variedad Chetilla)
- -shaes sufijo del pretérito perfecto (variedad Procón)
- ka-.....es la raíz del verbo Kay (ser, estar, haber)
- -ni, -nkisufijos verbales de 1ª y 2ª persona respectivamente del singular (no hay sufijo verbal para 3ª persona)
- -nillapa, -nchiq, (1ª persona) -killapa, (2ª persona)son sufijos verbales de persona del plural (no hay sufijo verbal de 3ª persona)
- -llapaes sufijo pluralizador de verbos, que se une a los sufijos verbales del singular para convertirlo en plural. Es opcional cuando está pluralizado los pronombres.

EJEMPLO:

SINGULAR		PLURAL	
Nuqam yach'ashqa kani	Yo he sabido (variedad Chetilla)	Nuqaykunám yach'ashqa kanillapa	Nosotros hemos sabido (exclusivo variedad Chetilla)
Nuqam yach'asha kani	Yo he sabido (variedad Porcón-Cajamarca)	Nuqaykunám yach'asha kanillapa	Nosotros hemos sabido (exclusivo variedad Porcón-Cajamarca)

		Nuqanchiqmi yach'ashqa kanchiq	Nosotros hemos sabido (inclusivo variedad Chetilla).
		Nuqanchiqmi yach'asha kanchiq	Nosotros hemos sabido (inclusivo Porcón-Cajamarca)
Qam yach'ashqa kanki	Tú has sabido (variedad Chetilla)	Qamkunám yach'ashqa kankillapa	Ustedes han sabido (variedad Chetilla)
Qam yach'asha kanki	Tú has sabido (variedad Porcón- Cajamarca)	Qamkunám yach'asha kankillapa	Ustedes han sabido (variedad Porcón - Cajamarca)
Paymi yach'ashqa	Él (ella) ha sabido (variedad Chetilla)	Paykunám yach'ashqa	Ellos, ellas han sabido (variedad Chetilla)
Paymi yach'asha	Él (ella) ha sabido (variedad Porcón- Cajamarca)	Paykunám yach'asha	Ellos, ellas han sabido (variedad Porcón- Cajamarca)

TIEMPO FUTURO

Para conjugar un verbo en tiempo futuro procedemos de la siguiente manera:

1. Mencionamos el pronombre, teniendo presente el singular y el plural.
2. Se van agregando a la raíz del verbo los sufijos verbales de persona del número **singular** “-shaq” para la 1ª persona, el sufijo “-nki” para la 2ª persona, el sufijo “-nqa” para la 3ª persona.
3. Para el plural se van agregando a la raíz del verbo los sufijos verbales de persona del número **plural** “-shaqllapa” para la 1ª persona exclusiva, el sufijo “-shun” para la 1ª persona inclusiva, el sufijo “-nkillapa” para la 2ª persona y el sufijo “-nqallapa” para la 3ª persona.
4. El sufijo “-llapa” (pluralizador de verbos), es opcional cuando los pronombres ya están pluralizados.

Las raíces y sufijos que intervienen en esta conjugación son:

- Nuqa, qam pay.....son pronombres personales
- -m, -mi.....sufijo de información de 1° fuente, validador
- -ysufijo de enlace sin sentido, mejora la entonación
- -kunaes sufijo pluralizador de pronombres
- Yach'a-es raíz del verbo Yach'ay
- -shaq, - nki, -nqa.....sufijos verbales de persona en singular
- -shaqllapa, -shun, -nkillapa, -nqallapa.....sufijos verbales de persona en plural
- -nchiq.....es sufijo 1° persona inclusiva plural
- -llapaes sufijo pluralizador de verbos, es opcional cuando están pluralizados los pronombres.

EJEMPLO:

SINGULAR		PLURAL	
Nuqam yach'ashaq	Yo sabré	Nuqaykunám yach'ashaqllapa	Nosotros sabremos (exclusivo)
		Nuqanchiqmi yach'ashun	Nosotros sabremos (inclusivo)
Qam yach'anki	Tú, (Ud.) sabrás	Qamkunám yach'ankillapa	Ustedes sabrán
Paymi yach'anqa	Él (ella) sabrás	Paykunám yach'anqallapa	Ellos (ellas) sabrán

WAKIN BIRBUKUNAOA ALGUNOS VERBOS

A continuación tenemos un listado de verbos en infinitivo para que nuestros lectores puedan conjugarlos en los tres tiempos siguiendo los modelos presentados.

1.- Achikyay	Amanecer
2.- Ach'piy	Arañar (rascar cualquier superficie)
3.- Akray	Escoger, separar
4.- Aktuy, Aktukuy	Masticar (mover los maxilares para triturar)
5.- Alsay	Alzar (escaparse rápidamente, levantar algo)
6.- Allay	Cavar (cosechar tubérculos cavando)
7.- Allichay	Ordenar, arreglar (poner en orden las osas)
8.- Amakiyay	Balancear (estremecerse)
9.- Ampiy	Curar, sanar
10.- Anyay	Reñir, discutir
11.- Anqallay	Dormir (descansar de espaldas)
12.- Apamuy	Traer
13.- Apay	Llevar
14.- Arkay	Atajar, bloquear
15.- Armay	Bañar (bañarse revolcándose en el agua, y en el lodo)
16.- Aruy	Trabajar
17.- Atariy	Levantarse
18.- Atiy	Poder
19.- Asiy	Reír
20.- Asikuy	Reír
21.- Ashay	Piquear
22.- Ash'piy	Rascar
23.- Ash'ash'ay	Alentar (dar aliento)
24.- Atipay	Vencer
25.- Away	Tejer
26.- Awlliy	Urdir
27.- Aypay	Alcanzar
28.- Chapay	Mirar
29.- Chapuy	Mezclar
30.- Chaqllay	Techar
31.- Chariy	Coger, atrapar, agarrar
32.- Chinpay	Vadear (pasar el río) pasar un momento difícil o riesgoso
33.- Chiqtay	Partir, rajar
34.- Ch'askiy	Recibir
35.- Ch'aqay	Sacar (Sacar algo con cucharón)

36.- Ch'apsiy	Sacudir
37.- Ch'ich'uy	Embarazar (poner en cinta, estar en gestación)
38.- Ch'iqniy	Odiar, aborrecer
39.- Ch'uray	Hacer (hacer o colocar algo)
40.- Chukuy	Vendar (cubrir la cara)
41.- Chutay	Jalar
42.- Chuqriy	Herir
43.- Chuyay	Destilar, filtrar
44.- Inpatay	Engañar
45.- Ismay	Defecar
46.- Ismuy	Podrir
47.- Ishkiy	Caer, bajar por escaleras.
48.- Ishpay	Orinar
49.- Jurapay	Amenazar
50.- Kach'ay	Enviar (dejar libre, soltar, mandar)
51.- Kach'uy	Rumiar
52.- Kalchay	Amontonar (uno sobre otro)
53.- Kallpay	Correr
54.- Kamachiy	Ordenar
55.- Kamay	Fundar
56.- Kaniy	Morder
57.- Kawsay	Vivir, existir
58.- Kilay	Tapar (anular un hueco)
59.- Kich'ay	Abrir
60.- Kich'kiy	Ajustar
61.- Kirpay	Cerrar, tapar un hueco o una olla, anular una salida.
62.- Kuchuy	Cortar
63.- Kuch'uy	Juntar, unir (ayuntar, hacer par, formar gemelos)
64.- Kumsay	Empujar
65.- Kunay	Aconsejar
66.- Kunyay	Sonar
67.- Kuyay	Amar, querer
68.- Kupay	Sobar suavemente acariciando
69.- Kurpay	Encorbar (doblar en forma de bola)
70.- Kururay	Ovillar
71.- Kutay	Moler

72.- Kutiy	Volver, regresar
73.- Kuyuy	Mover
74.- Lanyay	Tronar (trueno acompañado de relámpago)
75.- Lapyay	Abofetear
76.- Liyay	Envolver
77.- Lumyay	Arder (echar llamas, refulgir)
78.- Llamkay	Tocar, palpar, (en el quechua del sur significa trabajar)
79.- Llakiy	Sufrir, (tener pena)
80.- Llapchay	Aplastar (aplanar una cosa)
81.- Llaqllay	Labrar (desbastar la madera con azuela)
82.- Llaqwatikuy	Saborear
83.- Llaqway	Lamer
84.- Llashay	Pesar (tener peso)
85.- Llikiy	Rasgar, romper (tela o papel)
86.- Llipyay	Brillar
87.- Lluqay	Gatear
88.- Lluqshiy	Salir, subir
89.- Llullachiy	Engañar
90.- Llullakuy	Mentir
91.- Llushtuy	Pelar, desnudar (a un objeto)
92.- Llushtiy	Desnudar (desvestir a una persona)
93.- Llutay	Untar (cubrir una superficie con pasta)
94.- Mach'ay	Emborrachar
95.- Machukuy	Castrar
96.- Makay	Brujear (rito para curar o hacer daño)
97.- Malliy	Probar, saborear
98.- Maniyay	Maniatar, enredar
99.- Mapachiy	Ensuciar
100.- Mashay	Calentar, solear
101.- Maskay	Buscar (tratar de encontrar algo)
102.- Mantay	Tender
103.- Mañay	Pedir
104.- Matqay	Patear (dar puntapiés)
105.- Maqay	Pegar (maltratar físicamente)
106.- Mayllay	Lavar
107.- Michiy	Pastar
108.- Mich'ay	Mezquinar (negar algo)
109.- Mikuy	Comer

110.- Millanay	Asquear (tener asco, tener náuseas)
111.- Millpuy	Tragar, deglutir
112.- Mitikay	Huir, escapar
113.- Muchay	Besar
114.- Munay	Querer, desear
115.- Mutkiy	Oler
116.- Nanay	Doler
117.- Napaykuy	Saludar
118.- Niy	Decir
119.- Nimiyay	Hormigear (pulular, bullir, muchedumbre)
120.- Ñakay	Sufrir
121.- Ñawpay	Adelantar (ir adelante)
122.- Ñuñuy	Mamar (chupar la leche de los senos)
123.- Ñutuy	Pulverizar (moler suave)
124.- Ñaqchay	Peinar
125.- Pirqay	Apilar piedras o adobes a manera de pared
126.- Pallay	Recoger frutos (algo que está diseminado)
127.- Panpay	Enterrar
128.- Panpachay	Nivelar (emparejar una superficie)
129.- Pantay	Equivocar
130.- Parlay	Hablar, charlar
131.- Parquy	Regar
132.- Parparyay	Volar
133.- Paqariy	Nacer
134.- Pakay	Esconder
135.- Pakiy	Quebrar, partir algo sólido
136.- Pach'yay	Reventar, estallar
137.- Pichay	Limpiar, barrer
138.- Piñakuy	Enojar (molestar a una persona)
139.- Piratay	Gatear, rampar
140.- Piryay	Brincotear (dar saltos para escapar de piedras o espinas)
141.- Pispay	Partir (rajarse la piel por efecto del frío)
142.- Pishtay	Degollar (sacar el cuero de un animal)
143.- Pitiy	Arrancar, trozar
144.- Puchkay	Hilar
145.- Pukay	Soplar
146.- Pukllay	Jugar
147.- Puñuy	Dormir

148.- Puripay	Vigilar, controlar
149.- Puriy	Caminar, andar.
150.- Pushay	Invitar
151.- Qach'pay	Quemar, chamuscar (superficie con pelos)
152.- Qallariy	Comenzar, empezar
153.- Qapiy	Ordeñar
154.- Qaptay	Coger (agarrar con la mano un objeto)
155.- Qaptakuy	Coger por puñados
156.- Qaqy	Sobar con fuerza, refregar
157.- Qaray	Dar de comer
158.- Qarway	Madurar, amarillear
159.- Qash'ay	Contagiar, contaminar
160.- Qatay	Arrear, cubrir, taparse con una manta o tela. Techar
161.- Qayay	Llamar
162.- Qishyay	Enfermar, menstruar
163.- Qillqay	Escribir
164.- Qañuy	Abrigar
165.- Quch'iy	Quitar, despojar
166.- Qunqay	Olvidar
167.- Qañuy	Calentar
168.- Quray	Aporcar
169.- Qusuy	Toser
170.- Quy	Dar
171.- Rantiy	Comprar
172.- Rantikuy	Vender
173.- Rantichiy	Vender (hacer que compre)
174.- Rapyay	Palpitar
175.- Rashpiy	Arañar
176.- Riqsiy	Conocer
177.- Rikachiy	Mostrar, explicar
178.- Rikch'ay	Despertar
179.- Rikariy	Aparecer
180.- Rimay	Hablar
181.- Rikay	Ver
182.- Riy	Ir
183.- Ruchiy	Rayar, rasguñar, resbalar (se)
184.- Ruch'iy	Arrancar (despuntar la hierba con la mano)
185.- Ruray	Hacer, colocar (un objeto en una posición)

186.- Rutyu	Cortar (el pelo, trasquilar)
187.- Saksay	Hinchar
188.- Sakway	Masturbar
189.- Samay	Descansar
190.- Saruy	Cubrir (a la hembra, por extensión también al humano)
191.- Saruy (Sarruy)	Atropellar, batir con los pies, pisar
192.- Satiy	Introducir (un objeto en cualquier cuerpo)
193.- Shakay	Masticar (chupar o masticar algo blando)
194.- Shamuy	Venir
195.- Shiqiy	Arrancar (una rama o mazorca de maíz)
196.- Shikway	Esparcir (granos o algo semejante)
197.- Shillkiy	Rasgar (una tela o un material semejante)
198.- Likiy	Rasgar (una tela o un material mejante)
199.- Shinpay	Trenzar (el cabello)
200.- Shinpiy	Acusar (hacer reconocer su culpa)
201.- Shipuy	Mezclar, entreverar
202.- Shuquchiy	Escurrir
203.- Shuquy	Desaguar, manar
204.- Shuqshiy	Lijar
205.- Shukay	Silvar
206.- Shukakuy	Silvar
207.- Shulluy	Abortar
208.- Shupluy	Quemar (con agua caliente)
209.- Shutiy	Bautizar (poner nombre)
210.- Shutuy	Gotear
211.- Shuyshuy	Colar (la chicha)
212.- Sipray	Pelar, descascarar, sacar la piel
213.- Sitay	Lanzar (piedras, apedrear)
214.- Siqay	Asomar, hundir
215.- Siray	Coser
216.- Such'uy	Resbalar
217.- Suwasay	Sancochar
218.- Suway	Robar
219.- Takay	Trompear
220.- Tantay	Reunir. Juntar algo que esta diseminado
221.- Tapuy	Preguntar
222.- Taplay	Tentar, manosear (algo prohibido)
223.- Tapyay	Vaticinar

224.- Taqllyu	Contaminar, corromper
225.- Taqshay	Lavar (ropa)
226.- Taripay	Sospechar
227.- Tarpuy	Sembrar
228.- Tikray	Revolver, voltear
229.- Tikyay	Latir
230.- Tinpuy	Hervir
231.- Tinkuy	Encontrar
232.- Tinkiy	Piezar, Unir
233.- Tipshiy	Pellizcar
234.- Tuqakuy	Escupir
235.- Tukshiy	Hincar (con objeto punzante)
236.- Tukuy	Fingir, aparentar (también significa todo)
237.- Tuktuy	Florecer (nacer el capullo)
238.- Tunpay	Calumniar
239.- Takiy	Cantar.
240.- Tantay	Recoger algo que se cayó, juntar, reunir, conglomerar
241.- Taqllyay	Tablear, abrazar
242.- Tushuy	Bailar
243.- Tukshiy	Puyar
244.- Ullquyay	Madurar (hacerse hombre)
245.- Uqllay	Cobijar en los senos para mantenerse abrigado
246.- Uqllakuy	Meter en el seno
247.- Urmay	Caer (resbalándose)
248.- Usuray	Acostar
249.- Ushyay	Terminar, acabar
250.- Uyay	Oír
251.- Uyway	Criar, cuidar
252.- Utqay	Apurar (avanzar en la realización de algo)
253.- Upyay	Beber, tomar
254.- Uyay	Escuchar
255.- Wach'ay	Parir, dar a luz
256.- Wanpuy	Flotar
257.- Wanchiy	Matar
258.- Wankuy	Enterciar, envolver
259.- Wañuy	Morir
260.- Waynay	Enamorar

261.- Waqay	Llorar
262.- Waqaychay	Guardar, mantener
263.- Warkuy	Colgar
264.- Washay	Defender
265.- Watay	Amarrar, atar
266.- Wtukuy	Visitar, extrañar
267.- Wayrachay	Ventear (separar la paja del grano)
268.- Wichaykuy	Subir (una pendiente)
269.- Wichukuy	Botar, arrojar objetos
270.- Wichuy	Perder (algo que se cayó del bolsillo)
271.- Wikapay	Lanzar (objetos con fuerza)
272.- Willay	Decir
273.- Wiñay	Crecer
274.- Yanapay	Ayudar
275.- Yapuy	Arar
276.- Yach'ay	Saber
277.- Yach'akuy	Aprender
278.- Yach'achiy	Enseñar (hacer saber)
279.- Yach'achikuy	Enseñar (hacer que aprenda)
280.- Yanapay	Ayudar
281.- Yanuy	Cocinar
282.- Yapuy	Arar
283.- Yaykuy	Entrar
284.- Yupay	Contar
285.- Yuyay	Recordar

**TUKUY RIMAYKUNA
YACH'AYWASIPI**

**EXPRESIONES MÁS COMUNES
EN EL CENTRO EDUCATIVO**

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

- 1.- Yach'achikuqmi shamunna yach'achikuwananchiqpaq**
El profesor ya viene a enseñarnos (ya viene a la clase)
- 2.- Yach'achikuqmi shamuykanna yach'aywasiman**
El profesor ya esta viniendo al jardín, escuela, colegio
- 3.- Ch'ayamuy, yach'achikuq, tiyakuyri kay tiyanitapi**
Llegue, profesor, siéntese pues en este banquito
- 4.- Kuyashqa yach'akuqniykuna ¿Imashinam kankillapa?**
¿Cómo están mis queridos alumnos?
- 5.- Allillán kanillapa, yach'achikuq**
Bien no más estamos, profesor(a)
- 6.- Urasnam klasita qallarinchiqpaq**
Ya es hora de empezar la clase
- 7.- ¿Imaraykutaq chishir clasita ch'ayamuykanki?**
¿Por qué llegas tarde a la clase?
- 8.- ¿Imaraykutaq qayna mana shamushqachu kanki klasiman?**
¿Por qué no has venido ayer a la clase?
- 9.- Qishyaqmi karqani**
Estuve enfermo
- 10.- ¿Qishyaqchu kanaanqa kanki?**
¿Estás enfermo(a) ahora?
- 11.- Mananam, kanaanmi shinchiyuqna kani**
Ya no, ahora ya estoy sano (fuerte, recio)
- 12.- Allimí, kanaanqa amanar faltayllapa**
Bien, ahora ya no falten, pues
- 13.- Punkuta kirpay, yush'ayku**
Cierra la puerta, por favor

- 14.- Achka wayraqam yaykun**
Entra mucho viento
- 15.- Punkuta kich'ay, yush'ayku**
Abre la puerta, por favor
- 16.- ¡Uyaray!**
¡Cállese!, ¡cállate!, ¡escucha!
- 17.- ¡Ama sh'uqyaychu!**
¡No hagas bulla!
- 18.- ¡Ama sh'uqyayllapachu!**
¡No hagan bulla!
- 19.- ¡Uyarayllapa!**
¡Cállense!. ¡Guarden silencio!. ¡Escuchen!
- 20.- Kayman Shamuy**
Venga (ven) para acá
- 21.- Kayman Yaykumuy**
Entra para acá
- 22.- ¡Riy, sawaman!**
¡Sal!, ¡vete afuera!
- 23.- ¡Uyaway!**
¡Escúchame!
- 24.- ¡Uyawayllapa yush'ayku!**
¡Escúchenme, por favor!
- 25.- ¡Yumban yach'akuqkuna Uyawayllapa!**
¡Escúchenme todos los alumnos!
- 26.- Kananqa uyawayllapari**
Escúchenme, pues, ahora

27.- Kananqa qamkunalla uyawayllapa

Ahora escúchenme solamente ustedes

28.- ¡Uyawayllapa, rinim listata qayaq!

¡Escúchenme, (pongan atención) voy a llamar (pasar) lista!

29.- ¿Maypim Jusi?

¿Dónde está José?

30.- ¿Kaypichu Marya?

¿Está aquí María?

31.- ¡Kaypim kani!

¡Presente (aquí estoy)!

32.- ¡Manam shamushqachu!

¡No ha venido!

33.- ¿Manachu shamushqa?

¿No ha venido?

34.- ¡Manam shamushqa!

¡No ha venido!

35.- ¡Mananam shamunchu!

¡Ya no viene!

36.- ¡Ladiyashqana!

¡Ya se ha retirado!

37.- ¡Mitikashqa!

¡Se ha retirado (huido, escapado)!

38.- ¡Mitikashqana!

¡Ya se ha retirado!

39.- ¿Mitikashqachu?

¿Se ha retirado?

40.- ¿Mitikashqanachu?

¿Ya se ha retirado?

41.- ¡Arí!

¡Sí!

42.- ¿Manam kaypichu?

¿No está aquí?

43.- Mayllakushpa shamuyllapa

Vengan aseados (vengan lavándose)

44.- Qaqllaykita mayllakuyllapa shamunaykipaq

Para que vengan lavéense la cara

45.- ¡Makikikunata mayllakuy!

¡Lávese las manos!

46.- ¡Ch'akikikunatapis mayllakuyllapa!

¡También lávense los pies!

47.- Kwadirnuykikunata surquyllapa

Saquen sus cuadernos

48.- Lapisiruykikunata chariyllapa

Cojan (tomen) sus lapiceros

49.- Qashuqa qillqayllapa

Escriban despacio (lento)

50.- Kwadirnuykikunapi allita qillqayllapa

Escriban bien (con cuidado) en sus cuadernos

51.- Manam allitachu rurashqakanki

Lo que has hecho no esta bien

52.- Manam allitachu qillqarqayki

No escribiste bien

53.- Manam allita qillqashqachu kanki

No has escrito bien

54.- Manam allichu qillqashqa kanki

Esta mal lo que has escrito. No está bien lo que has escrito

55.- Mushuqmanta qillqayllapa

Escriban de nuevo

56.- Kayta qillqayllapa

Escriban esto

57.- Kananmi ancha allinna

Ahora ya está muy bien

58.- Libruykikunata kich'ayllapa

Abran sus libros

59.- Libruykikunata kirpayllapa

Cierren sus libros

60.- Libruykita kich'ay

Abre (a) tu (su) libro

61.- Libruykikunapi ch'unka pajinata rikayllapa

En sus libros vean la página diez

62.- ¿Manam chaychu pajinaqa?

¿Esa no es la página?

63.- ¿Manachu chay pajinaqa?

¿No es esa la página?

64.- Arí, chaymi pajinaqa

Sí, esa es la página

65.- Chay pajinapi liyiy

Lea en esa página

66.- Shинchi rimaywan liyiy

Lea en voz alta

67.- Utqa liyiy

Lea rápido

68.- Ancha shinchiwán rimay, yush'ayku

Hable más fuerte, por favor

69.- Manam uyakanchu

No se escucha (no se oye)

70.- Manam uyanichu

No escucho (no oigo)

71.- Manam allita uyanichu

No escucho bien

72.- Manam uyakunchiqchu

No escuchamos (inclusivo)

73.- Manam uyakunillapachu

No escuchamos (exclusivo)

74.- Manam atinchiqchu uyakuyta

No podemos escuchar (inclusivo)

75.- Manam atinillapachu uyakuyta

No podemos escuchar (exclusivo)

76.- ¿Atinkichu allin uyakuytaqa?

¿Puedes escuchar bien?

77.- ¿Allitachu uyakunki?

¿Escuchas bien?

78.- Manam nimata uyakunchiqchu

No escuchamos nada. (Inclusivo)

79.- Manam nimata uyakunillapachu

No escuchamos nada (exclusivo)

80.- Manam allita uyarqanichu

No escuché bien

81.- ¿Ushyarqaykinachu?

¿Ya terminaste?

82.- ¿Ushyarqaykillapanachu?

¿Ya terminaron?

83.- ¿Kaytaqa ruraraqankillapanachu?

¿Ya hicieron esto?

84.- ¿Kaytaqa rurashqachu kankillapa?

¿Ya lo han hecho esto?

85.- ¿Intyintirqaykichu willashushaqtaqa?

¿Me entendiste lo que te dije?

86.- ¿Intyintirqaykichu willashurqanta?

¿Entendiste lo que te ha dicho?

87.- ¿Intyintinkichu willashushqaq?

¿Entiendes lo que te dije?

88.- ¿Intyintirqaykichu qayna wata willashurqaykitaqa?

¿Entendiste lo que te dije el año pasado?

89.- ¿Kanalitanmi willashurqaykitaqa intyindiwarqaykichu?

¿Me entendiste lo que te acabo de decir?

90.- ¿Uyawareqaykichu chay willashurqaykitaqa?

¿Me escuchaste eso que te dije?

91.- ¿Intyintinkichu kay willaykitaqa?

¿Entiendes (comprendes) esto que te digo

92.- ¿Intyintiwarqaykillapachu?

¿Me han entendido?

93.- ¿Intyintinkillapachu?

¿Entienden, comprenden?

94.- ¿Munankichu riyta ishpakuq?

¿Quieres ir a orinar?

95.- ¿Munankichu riyta ismakuq?

¿Quieres ir a defecar?

96.- Arí, munani riyta ishpakuq

Sí, quiero ir a orinar

97.- Arí, munanim ismakuyta

Sí, quiero defecar

98.- Quwayri suq pirmsituta rinaypaq ismakuq litrinapi

Deme pues un permiso para ir a defecar en la letrina

99.- ¿Munankichu ishpakuyta, ichu ismakuyta?

¿Quieres orinar, o defecar?

100.- Mana munanichu ishpakuyta, munanim ismakuyta

No quiero orinar, quiero defecar

101.- ¡Atariy!

¡Levántate!

102.- ¡Atariyllapa!

¡Levántense!

103.- ¡Shayakuy!

¡Párate!

104.- ¡Shayay!

¡Póngase de pie!, ¡párate!

105.- ¡Shayakuyri, yush'ayku!
¡Póngase de pie, por favor!

106.- ¡Shayakuyllapa!
¡Pónganse de pie! ¡Párense!

107.- ¡Shayayllapa!
¡Párense!

108.- Pukllayllapa
Jueguen

109.- Pukllayllapari pilutawan
Jueguen, pues, con la pelota

110.- Pilutawanmi pukllayllapari
Con la pelota jueguen, pues

111.- Pukllasapa, (pukllalun)
Juguetón (a).

112.- ¡Yanasaykita ama maqaychu!
¡No le pegues a tu amigo (a)!

113.- ¡Shumaqta pukllayllapa!
¡Jueguen bonito (bien)!

114.- Shumitaqta pukllayllapa ama maqanakushpa
Jueguen bonito sin pelear

115.- ¡Ama pukllaychu!
¡No juegues!

116.- ¡Amana pukllayllapachu!
¡Ya no jueguen, dejen ya de jugar!

117.- ¡Tiyay!
¡Siéntese, siéntate!

- 118.- ¡Tiyakuy!**
¡Tome asiento!
- 119.- Tiyakuyri**
Tome asiento, pues
- 120.- Tiyakuyllapa**
Tomen asiento
- 121.- Tiyayllapari**
Tomen asiento, pues
- 122.- ¡Allita tiyay!**
¡Siéntese bien!
- 123.- ¡Shumaqta tiyay!**
¡Siéntese bonito!
- 124.- ¡Allita tiyayllapa!**
¡Siéntense bien!
- 125.- ¡Allitari tiyakuyllapa!**
¡Siéntense, pues, bonito!
- 126.- Samayri**
Descansa, pues
- 127.- ¡Ama samaychu!**
¡No descansas!
- 128.- ¡Ama tiyaychu!**
¡No te sientes!
- 129.- ¡Imarayku samaykanki!**
¡Por qué estás descansando!
- 130.- ¿Imapaq samanki?**
¿Para qué descansas?

- 131.- ¿Samaykankichu?**
¿Estás descansando?
- 132.- ¿Samarqaykinachu?**
¿Ya descansaste?
- 133.- Shaykushqa kani**
Estoy cansado, me he cansado.
- 134.- Shayku, shayku, shamurqani**
Cansa, cansa, he venido
- 135.- Samashpa, samashpa, shamurqani**
Descansando, descansando, he venido
- 136.- Uyaritalla parlay , yush'ayku**
Converse en voz baja, por favor
- 137.- Uyaritalla rimay, yush'ayku**
Hable en voz baja, por favor
- 138.- Tapunata niway**
Responde a la pregunta
- 139.- Tapunaytaqa niwayri**
Responde pues, a mi pregunta
- 140.- ¡Ama sh'uqyayllapachu!**
¡No hagan bulla!
- 141.- Ama ruraychu chaytaqa**
No hagas eso
- 142.- Ruranaykita taqshayllapa**
Laven sus ropas
- 143.- Mudanaykita taqshayllapa**
Laven sus mudanas, laven sus ropas

- 144.- ¡Kay kwartuta pichay!**
¡Barre este cuarto!
- 145.- ¡Kay salunta pichayllapa!**
¡Barran este salón!
- 146.- ¡Kay bintanakunata pichayllapa!**
¡Limpien estas ventanas!
- 147.- ¡Kay wanuta tantay!**
¡Recoge esta basura!
- 148.- ¡Chay wanuta wichukuy!**
¡Bota esa basura!
- 149.- ¡Chay wanuta waq uch'kupi wichukuy**
¡Bota esa basura en aquel hueco!
- 150.- Kay kamachishushaqta rurayllapa**
Hagan esto que les ordeno
- 151.- Kamachishushqayta qayapaq rurayllapa**
Hagan para mañana lo que les he ordenado
- 152.- Kamachishushqayta Kanambaq rurayllapana**
Lo que les he ordenado para ahora háganlo ya
- 153.- Timbrita waqachiy**
Toca el timbre
- 154.- Kampanata waqachiy**
Toca la campana
- 155.- Rikriyuman lluqshiy**
Sal a recreo
- 156.- Rikriyuman lluqshiyllapa**
Salgan a recreo

157.- Lluqshiy pukllakuq

Sal a jugar

158.- ¿Pukllashpanachu shamunki?

¿Ya vienes jugando?

159.- Pukllakushpa shamushqa kanki

Has venido jugando

160.- Ushyakushpana pukllaykitaqa shamushqa kanki

Has venido cuando has terminado de jugar

161.- Pukllanakushpam shamushqa kankillapa

Haciéndose jugar han venido (ustedes)

162.- ¿Munankichu suq pukllanata?

¿Quieres un juguete?

163.- Manam munanichu suq pukllanata

No quiero un juguete

164. - Arí, ancham munani suq pukllanata

Sí, quiero mucho un juguete

165.- ¿Munankichu pukllayta?

¿Quieres jugar?

166.- ¿Munankichu pukllanayta?

¿Quieres mi juguete?

167.- ¿Munankichu pukllanaypaqllapa?

¿Quieres que juguemos? (exclusivo)

168.- Aku pukllakuq

Vamos a jugar

169.- Aku pukllakuq yanasanchiqkunawan

Vamos a jugar con nuestros amigos (compañeros)

170.- Kananqa atinkillapana lluqshiyta

Ahora ya pueden salir

171.- Allimí, rininam, qayakaman

Bueno, ya me voy, hasta mañana

172.- Wasikiman ch'ayashpa napaykuyllapa

Cuando lleguen a sus casas saluden

**173.- Taytaykita, mamaykita, masaykikunata,
paniykikunatapis, napaykuyllapa**

Saluden a su papá, a su mamá, a sus hermanos, y hermanas también

174.-Yumbay aylluykikunata napaykuyllapa

Saluden a todos sus familiares

175.- ¡Mamaykita ama piñachiychu!

¡No le des cólera a tu mamá!

**176.- ¡Taytaykita mamaykitapis tukuy shunquykiwan
Kuyayri!**

¡A tu papá, a tu mamá también, quiérellos pues, con todo tu corazón!

KUYASHQA RIMAYKUNA, CH'IQNISHQA RIMAYKUNA

EXPRESIONES DE APRECIO Y DESPRECIO

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

- 1.- **Munayki**
Te quiero, te amo
- 2.- **Qamtallám munayki**
Te quiero sólo a ti
- 3.- **Ancham munayki**
Te quiero mucho
- 4.- **Shunqitu**
Corazoncito
- 5.- **Tukuy shunquywan munayki**
Te amo (te quiero) con todo mi corazón
- 6.- **¿Munawankichu?**
¿Me quieres?
- 7.- **¿Kuyawankichu?**
¿Me amas?
- 8.- **¿Munawarqaykichu?**
¿Me quisiste?
- 9.- **Munawashqayki**
Me has querido
- 10.- **Munawarqayki**
Me quisiste
- 11.- **Nuqam munashqayki**
Yo te querré
- 12.- **Nuqam munarqayki**
Yo te quise
- 13.- **Qam munawarqayki**
Tu me quisiste

14.- ¿Munawankichu?

¿Me quieres, me amas?

15.- Unaykaman ch'uraq rinki kuyawaq

Me querrás (amarás) para siempre

16.- ¿Unaykaman ch'uraq rinki kuyawaqchu?

¿Me querrás (amarás) para siempre?

17.- Nuqam kuyani

Yo lo (la) quiero

18.- Nuqam kuyayki

Yo te quiero

19.- Willay payta, nuqam tukuy shunquywan kuyani

Dile que la (lo) quiero con todo mi corazón

20.- Payshi kuyashunki

El dice que te quiere

21.- Qamrayku kutimuni

Por ti regreso

22.- Utqa kutimuy

Vuelve pronto

23.- Utqar kutimuy, yush'ayku

Vuelve (regresa) pues pronto, por favor

24.- Ama wichukuwaychu

No me abandones

25.- Qamrayku ñakaykani

Estoy sufriendo por ti

26.- Qamrayku ñakani

Sufro por tí

27.- Mana munaykichu

No te quiero

28.- Mananam munaykichu

Ya no te quiero

29.- Mananam rini munashuqchu

Ya no te voy a querer

30.- Ch'iqniki

Te odio

31.- ¡Riy!

¡Vete!

32.- ¡Riyna!

¡Vete ya!

33.- Riynari

Vete ya, pues

34.- Riy ama kutimuychu

Vete y no vuelvas

35.- Riy ñawpaymanta

Vete de mi presencia

36.- Riy nuqamanta

Vete de mí, aléjate de mí

37.- Riy nuqamanta, ama kutirimuychu

Vete de mi presencia, y no vuelvas otra vez

38.- Dijaway

Déjame

39.- Dijaway, allita kawsanaypaq

Déjame, para vivir en paz

40.- Kananqa suqtana kuyani

Ahora ya quiero a otro

41.- Kananqa mananam munaykichu

Ahora ya no te quiero

42.- Kananqa mananam kuyaykichu

Ahora ya no te amo

43.- ¡Ama piñachiwaychu!

¡No me des cólera!

44.- Mananam Rini piñachishuyta. Pirdunawaynari

Ya no te voy a dar cólera. Perdóname ya pues

45.- Waynayaykannam

Ya se está haciendo Joven o señorita (para conseguir enamorado (a))

46.- Waynasapa

Joven o señorita con muchos enamorados (as)

47.- Warmiyuqsapa

Hombre con muchas mujeres

48.- Runayuqsapa

Mujer con muchos maridos

49.- Waynayuq

Joven o señorita con enamorado (da)

50.- Waynaymi waq china

Aquella señorita es mi enamorada

51.- Waynaymi waq chulu

Aquel joven es mi enamorado

52.- Waynayuqna

Ya tiene enamorado (da)

53.- Waynaykanna

Ya está enamorando, enamorado

54.- Waynayaykanna

Adolescente con la edad apropiada para enamorar

55.- Waynakuykan

Enamorado, está enamorando

56.- Waynanakuykan, (kuyanakuykan)

Se están enamorando (están haciendo el amor).

57.- Waq chinamanta waynanmi munani kaq

Quiero ser el enamorado de aquella señorita

58.- Waq china nuqamantam waynakashqa

Aquella señorita se ha enamorado de mí

59.- Waq chinatam waynayaykani

A aquella chica la estoy enamorando

60.- Waq chinam munan waynakuyta nuqawan

Aquella chica quiere ser mi enamorada

YACH'AKUSHUN QICHWANCIQTA

AYLLUKUNA

LOS FAMILIARES

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

1.- Tayta

Papá

2.- Mama

Mamá

3.- Padrach'u

Padrasto

4.- Madrach'a

Madrasta

5.- Iti

Bebé

6.- Wamra (Wambra)

Niño (ña)

7.- Churi

Hijo (a) de varón

8.- Wawa

Hijo (a) de mujer

9.- Warmiypa wawan

Hijastro (a) del varón

10.- Qusaypa churin

Hijastro (a) de mujer

11.- Masa o Wayki. **Masa** o ñaña

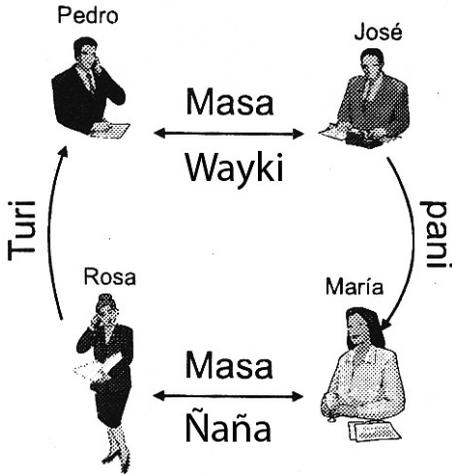
Hermano de hombre. Hermana de mujer

12.- Turi

Hermano de mujer

13.- Pani

Hermana de varón



14.- Wakcha warmi

Huérfana

15.- Wakcha runa

Huérfano

16.- Mana mamayuq

Huérfano (a) de madre

17.- Mana taytayuq

Huérfano (a) de padre

18.-Chuchu

Abuelo

19.-Chichi

Abuela

20.-Qusa (Runa)

Esposo (marido)

21.-Quya (Warmi)

Esposa (mujer)

22.- Taytaypa masan

El hermano de mi papá..... tío

23.- Mamaypa Turín

El hermano de mi mamá..... tío

24.- Taytaypa panin

La hermana de mi papá..... tía

25.- Mamaypa masan

La hermana de mi mamá tía

26.- Taytaypa masanta churin

El hijo (a) del hermano de mi papáPrimo (a)

27.- Mamaypa turinta churin

El hijo (a) del hermano de mi mamáPrimo (a)

28.- Taytaypa paninta wawan

La hija (o) de la hermana de mi papa.....Prima (o)

29.- Mamaypa masanta wawan

La hija (o) de la hermana de mi mamáPrima (o)

30.-Willka

Nieto (a)

31.-Ullqu willka

Nieto

32.-Warmi willka

Nieta

33.-Willkaypa churin

Bisnieto, bisnieta (hijo(a) de mi nieto)

34.-Willkaypa wawan

Bisnieto, bisnieta (hijo (a) de mi nieta)

35.- Masaypa qusan

El esposo de mi hermana Cuñado

36.-Qusaypa masan

El hermano de mi esposo Cuñado

37.- Warmiypa turin

El hermano de mi mujer Cuñado

38.- Paniypa qusan

El esposo de mi hermana Cuñado

39.- Turiypa warmin

La esposa de mi hermano Cuñada

40.- Qusaypa panin

La hermana de mi esposo Cuñada

41.-Warmiypa masan

La hermana mi esposa..... Cuñada

42.- Masaypa warmin

La esposa de mi hermano Cuñada

43.-Llumchu

Nuera

44.-Masha

Yerno

45.-Llumchumasi

Concuñada

46.-Mashamasi

Concuñado

47.-Warmiypa maman

Suegra (la mamá de mi esposa)

- 48.-Qusaypa maman**
Suegra (la mamá de mi esposo)
- 49.- Warmiypa taytan**
Suegro (el papá de mi mujer)
- 50.- Qusaypa taytan**
Suegro (el papá de mi esposo)
- 51.- Kulaka**
Primogénito (a), primer hijo (a)
- 52.- Shullka**
Último hijo (a)
- 53.- Qepa**
Hijo menor (postrero)
- 54.- Wañushqa warmin**
Viudo. (Esposa muerta)
- 55.- Wañushqa Qusan**
Viuda. (Esposo muerto)
- 56.-Mana warmiyuq**
Soltero
- 57.-Qishpi**
Soltero mayor, que no se casó para ver a sus padres
- 58.- Mana qusayuq**
Soltera
- 59.- Sapalanlla**
Sin compromiso (él o ella)
- 60.- Wambra warmi** (china)
Señorita adolescente

61.- Wambra ullqu (chulu)

Joven, adolescente

62.- Shipash

Señorita, reyna

63.- Yanasa

Amigo (a), compañero (a)

NOTA:

- Cuando nos referimos al **Padre Dios** se usa la palabra: **"YAYA"**.
- Cuando nos referimos al **Señor Creador**, se usa: **"WIRAQUCHA"**.
- Cuando nos referimos al papá se usa **"TAYTA"**.
- También se puede usar la palabra: **"TAYTACHU"** para referirse al Padre Dios. Donde el sufijo **"-CHU"** esta reemplazando al sufijo **"-CHA"** que expresa diminutivo o cariño. En este caso el sufijo **"-CHU"** no está expresando pregunta o negación, sino aprecio.

**AKRAKUNA
WASIPA**

**COMPARTIMIENTOS
DE LA CASA**

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

- 1.- **Ch'askina wasi**
Sala de recepción
- 2.- **Ch'askinanchiqpaq wasi**
Casa de recepción
- 3.- **Tushuna wasi**
Sala de baile
- 4.- **Tushunanchiqpaq wasi**
Casa de baile (casa para bailar)
- 5.- **Puñuna wasi**
Dormitorio (lugar, cuarto para dormir)
- 6.- **Puñuy wasi**
Casa para dormir (hotel)
- 7.- **Mikuna wasi**
Comedor (lugar, cuarto para comer)
- 8.- **Mikuy wasi**
Casa donde se come (restaurante)
- 9.- **Qarana wasi**
Sala, o lugar para dar de comer (comedor)
- 10.- **Qaray wasi**
Casa donde se da de comer (pensión)
- 11.- **Yanuna wasi**
Cocina (lugar, cuarto para cocinar)
- 12.- **Yanuy wasi**
Casa para cocinar (restaurante)
- 13.- **Upyana wasi**
Lugar, cuarto donde se bebe

- 14.- Upyay wasi**
Casa donde se toma, Bar, cantina
- 15.- Mayllana wasi**
Lugar donde se lava, (lavadero, ducha)
- 16.- Mayllay wasi**
Casa donde se lava
- 17.- Taqshana**
Lugar exclusivo para lavar ropa (lavadero)
- 18.- Taqshay wasi**
Casa de lavar ropa, lavandería
- 19.- Ishpana wasi**
Baño para orinar (para miccionar)
- 20.- Ismana wasi**
Baño para defecar (para eliminar heces)
- 21.- Ishpay wasi**
Casa para orinar (batería de baños)
- 22.- Ismay wasi**
Casa para defecar (batería de baños)
- 23.- Waqaychana**
Depósito (lugar donde se guardan cosas)
- 24.- Libru tantana**
Biblioteca pequeña (escolar o del hogar)
- 25.- Libru wasi** (librupa wasin).
Biblioteca grande o librería (casa del libro)
- 26.- Libru waqaychana**
Estante con libros (lugar para guardar libros)

- 27.- Tuktu pacha** (tuktukunapa pachan).
Jardín (chacra con flores)
- 28.- Yayanchiqpa wasin**
Templo, Capilla, Oratorio
- 29.- Chakinan warku**
Colgador para secar ropa (tendedero)
- 30.- Randikuna wasi**
Tienda (casa para vender)
- 31.- Ch'akra wasi**
Casa de campo
- 32.- Llaqta wasi**
Casa de ciudad
- 33.- Lluqshina (pata – pata)**
Escalera
- 34.- Pirqa**
Pared
- 35.- Punku**
Puerta
- 36.- Pacha allichashqa**
Piso
- 37.- Uch'ku chapana**
Ventana
- 38.- Yaku tantana**
Pozo de agua, piscina (lugar donde se reúne agua)
- 39.- Quch'a**
Laguna

40.- Yaku lluqshina.

Grifo o caño de agua (lugar por donde sale el agua)

41.- Yaku chingana

Desagüe (lugar por donde se pierde el agua, tragadero)

42.- Yaku kashpana

Acequia, canal (lugar por donde corre el agua).

**TUKUY IMANKUNA
YANUY WASIPA**

**LAS COSAS
DE LA COCINA**

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

1.- Manka

Olla

2.- Mankakuna

Ollas

3.- Mati

Plato confeccionado del **mate**

4.- Lapa

Mate grande y extendido, para servir la harina o la cancha

5.- Punka

Vasija grande globular confeccionada del mate donde se deposita la chicha

6.- Putu

Recipiente pequeñito globular confeccionado del mate en el que se sirve la chicha

7.- Uru

Vasija grande de arcilla en el que se madura la chicha

8.- Wislla

Cuchara

9.- Kuchuna

Cuchillo

10.- Puyñu

Cántaro mediano de una sola asa

11.- Taqaqa

Cántaro grande de una sola asa para llevar agua.

12.- Maray

Batán

13.- Yamta

Leña

14.-Nina

Candela

15.- Micha

Luz

16.- Uch'pa

Ceniza

17.- Quntay

Humo

18.- Qitimcha

Hollín (tizne)

19.-Tullpa

Cada una de las tres piedras donde se sienta la olla para cocinar

20.- Nina yanuna

Fogón

21.- Akrana

Arnero, cernidor

22.- Kallana

Tiesto

23.- Shipuna

Trapo para coger las ollas

24.- Ch'urka

Piedra pequeña que se coloca entre dos ollas

25.- Shinka

Aparato circular de madera y cabuya para colocar las cucharas, u otros objetos. Repostero.

26.- Pichana

Escoba

27.- Wanu tantana

Recogedor

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

WAKIN MIKUNAKUNA

ALGUNOS ALIMENTOS

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

1.- Akshu

Papa

2.- Sara

Maíz

3.- Yana sara

Maíz negro (para el refresco)

4.- Uqa

Oca

5.- Ulluku

Olluco

6.- Mach'ka

Harina

7.- Kamcha

Cancha

8.- Tanta

Pan

9.- Ruro

Huevo

10.- Aycha

Carne

11.- Arrus

Arroz

12.- Mishkina

Azúcar. Pequeñas hojitas muy dulce que se combina con la coca

13.- Wira

Aceite, manteca, cebo

14.- Kach'i

Sal

15.- Uchu

Ají

16.- Fidiyus

Fideos

17.- Qarapshu

Tocino

18.- Mushinka

Relleno, morcilla, embutido

19.- Puspu

Frejol

20.- Lantrijas

Lentejas

21.- Tawri

Chochos

22.- Chuqllu

Choclo

23.- Chuchuqa

Chochoca

24.- Kulish

Repollo

25.- Sanurya

Zanahoria

26.- Platanu / Latanu

Plátano

27.- Parpa
Huma

28.- Timpuchi
Caldo

29.- Pipu
Espeso

30.- Pipu timpuchi
Sopa espesa

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

MISHKIKUNA LAMBAQKUNAWAN

LOS SABORES

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

1.- Mishki

Dulce, agradable, sabroso, rico

2.- Mishkichi

Saborizante. Lo que lo hace rico

3.- Ayaq

Amargo

4.- Mana mishki

Desagradable, no rico, amargo

5.- Kach'i likidu

Salado

6.- Mana kach'iyuq

Desabrido (sin sal)

7.- Puchqu

Ácido, agrio

8.- Lampaq (se pronuncia lambaq)

Desabrido, sin sabor, sin sal, sin azúcar

9.- Lampaq kuyayuq

Persona sin gracia, seria, que no brinda cariño

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

TUKUY IMANKUNA PUÑUY WASIPA

OBJETOS DEL DORMITORIO

YACH'AKUSHUN QICHWANCIQTA

1.- Puñuna

Cama

2.- Para

Catre o tarima

3.- Quñuq puñuna

Colchón

4.- Uku qatana

Sábana

5.- Qatana (qata)

Frazada

6.- Pidqu o Pillqu: manta, pullu (para protegerse del frío, de la lluvia)

Pishqu: pájaro (ave), genital masculino (pene)

7.- Sawa qatana

Cubrecama

8.- Sawana

Almohada

9.- Millwa qara

Pellejo

10.- Wisha qara

Pellejo de oveja

11.- Waka qara

Cuero de vaca

12.- Tiyana

Silla. Sillón

13.- Warku (warkuna)

Perchero (colgador)

14.- Rurana waqaycha

Ropero

15.- Kirpa chapana

Cortina

16.- Ñaqcha

Peine

17.- Rikanakunchiqpaq

Espejo, para mirarnos

18.- Rirpu

Espejo

TUKUY RURANAKUNAPAQ

PRENDAS DE VESTIR

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

- 1.- Rurana (Mudana)**
Ropa elegante, formal
- 2.- Rach'apa**
Ropa rústica, usada, o de trabajo
- 3.- Wara (Kálsun)**
Pantalón
- 4.- Kushma**
Camisa (blusa)
- 5.- Ukuncha**
Camiseta, ropa interior, polo
- 6.- Anaku**
Pollera de lana negra con pliegues
- 7.- Fundu**
Pollera de lana de colores
- 8.- Chuku**
Gorra, pasamontaña.
- 9.- Buniti**
Gorra que sólo cubre la cabeza, boina
- 10.-Llanqi**
Sandalia, llanque
- 11.- Wach'uku**
Faja de lana
- 12.- Qara wach'uku**
Correa de cuero. Cinturón
- 13.- Qara waska**
Correa o sogá de cuero para castigar cuando se portan mal

14.- Lliklla

Chal, manta

15.- Machki

Pañal

16.- Sumburu, sumru

Sombrero

17.- Punchu

Poncho

18.- Pillqu o Pidqu

Manta de lana de oveja a colores que usan como falda las mujeres de Chetilla

19.- Falda

Falda

20.- Chupa

Saco

21.- Chumpa

Chompa

22.- Sapatu

Zapato

23.- Midyas

Medias.

24.- Taksha wara

Truza (pantalón corto)

25.- Puñunapaq mudana

Ropar para dormir. Bata. Pijama.

RUNAPA KWIRPUN

EL CUERPO HUMANO

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

A.- AKRAKUNA UMAPA:
PARTES DE LA CABEZA

1.- Uma	Cabeza
2.- Urku	Frente
3.- Rinri	Oreja
4.- Ñawi	Ojo
5.- Sinqa	Nariz
6.- Ñutqu	Masa encefálica, cerebro
7.- Qaqlla	Cara
8.- Kach'una	Quijada
9.- Ch'agli	Mentón
10.- Jita	Labio
11.- Shimi	Boca
12.- Kiru	Diente
13.- Kunka	Cuello
14.- Matanza	Nuca
15.- Aqcha	Cabello
16.- Shapra	Barba
17.- Qallu	Lengua
18.- Tuqay	Saliva
19.- Waqa yaku	Lágrima (lit. agua de llanto)
20.- Kach'i yaku Kwirpupa	Sudor (lit. agua salada del cuerpo)

B.- AKRAKUNA TRUNKUPA:
PARTES DEL TRONCO

1.- Qasqu	Pecho
2.- Pach'a	Barriga, vientre
3.- Kustilla	Costilla
4.- Waqta	Espalda
5.- Waqta tullu	Columna vertebral
6.- Washa tullu	Hueso de la cintura
7.- Sintura	Cintura
8.- Supinu	Ano
9.- Llambu siki	Nalga
10.-Siki	Posadera, trasero
11.-Munchu	Ombbligo

12.- Aycha	Músculo (carne)
13.- Chunchuli	Intestino
14.- Shunqu	Corazón
15.- Bufi	Pulmón
16.- Ñati	Hígado
17.- Pururuku (Purruku)	Faringe
18.- Mishpuna	Laringe
19.- Ayaq	Bilis (hiel)
20.- Ñuñu	Seno
21.- Yawar	Sangre
22.- Wira	Grasa, cebo, aceite
23.- Tutano	Médula del hueso
24.- Ishpa	Orina
25.- Isma	Excremento

C.- AKRAKUNA RIKRAKUNAPA CH'ANKAKUNAPAPIS
PARTES DE LAS EXTREMIDADES (Brazos piernas)

1.- Allin ladu	Hombro derecho
2.- Ichuq ladu	Hombro izquierdo
3.- Rikra	Brazo
4.- Allin rikra	Brazo derecho
5.- Ichuq rikra	Brazo izquierdo
6.- Ququch'i	Codo
7.- Chikliku	Axila
8.- Allin chikliku	Axila derecha
9.- Ichuq chikliku	Axila izquierda
10.-Maki	Mano
11.- Allin maki	Mano derecha
12.- Ichuq maki	Mano izquierda
13.- Didu	Dedo
14.- Shillu	Uña
15.- Tullu	Hueso
16.- Qara	Piel (cuero)
17.- Ñudu	Articulación
18.- Ch'anka	Pierna
19.- Allin Ch'anka	Pierna derecha
20.- Ichuq ch'anka	Pierna izquierda

21.- Qunquri	Rodilla
22.- Kanilla	Canilla
23.- Pinkullu	Pantorrilla
24.- Talun	Talón
25.- Ch'aki	Pie
26.- Allin ch'aki	Pie derecho
27.- Ichuq ch'aki	Pie izquierdo

OBSERVACIONES: Es muy importante escribir, leer y pronunciar correctamente las palabras quechuas. Caso contrario se corre el riesgo de confundir una cosa por otra, a continuación damos algunos ejemplos.

- 1. - Urku** frente
Urqu..... cerro
- 2. - Sinqa** nariz
Shinka..... aparato para guardar mates
- 3.- Ñutqu** cerebro
Ñutu..... polvo, suave
- 4.- Kiru**..... diente
Qiru..... palo
- 5.- Killa** luna, mes.
Qilla aragán, ocioso
- 6.- Kuchuy** cortar
Kuch'uy juntar, unir, colocar uno sobre otro
- 7.- Kupay** sobar suavemente
Kurpay encorbar
- 8.- Kutay** moler
Kutiy volver
- 9.- Pach'a**..... barriga
Pacha..... suelo

- 10.- **Siki** trasero, nalga
Psique alma (del castellano)
- 11.- **Ch'aki** pie
Chaki seco
- 12.- **Qara** cuero (sustantivo)
Qara- dar de comer (raíz verbal)
- 13.- **Ruchiy** rayar, rasguñar
Ruch'iy arrancar (despuntar la hierba con la mano)
- 14.- **Taksha** pequeño de talla que puede crecer
Puluch'u, Puluch'a, Tataka, Tatau = pequeño(a) de talla que ya no crece, enano(a).
Taqsha- lavar (raíz verbal)
- 15.- **Tikyay** latir
Tikray revolver, voltear
- 16.- **Tinkuy** encontrar
Tinpuy hervir
- 17.- **Micha** luz
Mich'a tacaño, que no comparte
- 18.- **Aycha** carne
Achka bastante, arto
- 19.- **Ñakcha** peine
Akcha pelo, cabello
- 20.- **Quri** oro
Kuru gusano
- 21.- **Musgu** marrón
Musqu- sueño (raíz verbal)

- 22.- **Ch'upa** cola, rabo
Chupa saco (prenda de vestir)
- 23.- **Qilla** haragán, ocioso
Killa luna, mes.
- 24.- **Qillay** dinero
Qilla holgazán, perezoso
- 25.- **Tushu-** bailar (raíz verbal)
Tullu hueso
- 26 – **Pulla** junto
Puklla- jugar (raíz verbal).
- 27.- **Kunka** cuello
Qunqa- olvidar (raíz verbal)
- 28.- **Waqay** llorar
Waka Vaca
- 29.- **Wislla** cuchara
Willka nieto, nieta
- 30.- **Mushinka** morcilla, embutido, relleno
Shinka aparato circular para colocar los mates y cucharas
- 31.- **Taqanqa** cántaro grande
Tanqa- detener, soportar (raíz verbal)
- 32.- **Puyñu** cántaro chico
Puñu- dormir (raíz verbal)
- 33.- **Wiru** caña
Wira sebo, manteca, grasa, aceite
- 34.- **Uqa** oca (alimento)
Utqa rápido

- 35.- **Ayaq** amargo, bilis
Aya..... muerto, cadáver, espíritu, alma
- 36.- **Puchqu** ácido, agrio
Pukuchu..... Vejiga
- 37.- **Pillqu** manta de lana, pullo
Pishqu..... pájaro (ave), pene
- 38.- **Warku**..... perchero, colgador
Wiqru..... torcido
- 39.- **Waka** vaca
Waqra cuerno
- 40.- **Quyi**..... cuy
Quy dale, entrégale
- 41.- **Sawa** afuera
Sakway masturbar
- 42.- **Paqcha** caída de agua, catarata
Pach'aya-..... reventar (raíz verbal)
- 43.- **Ishpa** orina
Isma excremento
- 44.- **Masa**..... hermano, hermana
Masha yerno
- 45.- **Qipa**..... hijo menor, postrero
Qipi atado que se lleva en la espalda
(quipe)
- 46.- **Chuchu** abuelo
Chunchu danzante, bailarín
- 47.- **Palla-**..... recoger (raíz verbal)
Palla..... danzante, bailarina

- 48.- **Ullqu** varón
Allqu perro
- 49.- **Warmi** mujer
Wambra muchacho, muchacha
- 50.- **Yana** negro
Yanasa amigo, amiga
- 51.- **Shipash** señorita, reyna
Shinpa cabello trenzado
Sipra pelado, pelada, sin nada.
- 52.- **Pichqa** cinco (número)
Picha- barrer (raíz verbal)
- 53.- **Quch'a** laguna
Quch'i- quitar, arrancar (raíz verbal)
- 54.- **Kuchu-** cortar (raíz verbal)
Kuchu rincón
- 55.- **Kuch'u** uno sobre otro, mellizo
Kuch'ukasha espinas pegadas
- 56.- **Kuyay** querer, amar, mimar
Kuyuy mover sin desplazar
- 57.- **Rampa** flaco, flaca, hueso y pellejo
Ranpa llevar de la mano
- 58.- **Kurur** ovillo
Kuru gusano
- 59.- **Yamta** leña
Qamta a ti
- 60.- **Uch'pa** ceniza
Uch'ku hueso

- 61.- Quntay humo
Qunqay olvidar
- 62.- Ch'urka piedra pequeña que se coloca entre dos ollas para mantener la estabilidad en el fogón
Churqa insecto, saltamonte
- 63.- Rinri oreja
Rini voy
- 64.- Qallu lengua
Qashuqa lento, lentamente, despacio
- 65.- Rikra brazo
Rikay ver, mirar
- 66.- Uma cabeza
Yuma semen
- 67.- Llanu delgado cilíndrico
Llandu sombra
- 68.- Chulla desigual
Llulla mentira, falso
- 69.- Anpi medicina
Api mazamorra
- 70.- Ruray hacer
Rurana vestimenta de lujo
- 71.- Takay trompear
Takana martillo
- 72.- Yaku agua
Yapu- arar (raíz verbal).

73.- Qunqa..... le dará (del verbo quy = dar)
Qunqa- olvidar (raíz verbal)

D.- PINQAYKUNA:

ÓRGANOS GENITALES O REPRODUCTORES

1.- Ruru, Quruta

Testículo

2.- Rurukuna

Testículos

3.- Pishqu

Pene (pájaro)

4.- Yuma

Semen

5.- Raka

Vulva o vagina

6.- Ubaryu

Ovario (préstamo)

OBSERVACIONES: En su conjunto los órganos genitales tanto del varón como de la mujer se denominan **PINQAY** (vergüenza)

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

RUNAPA SINTIDUNKUNA

LOS SENTIDOS DEL HOMBRE

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

- 1.- **Ñawi** ojo
Rikaq vista
- 2.- **Rinri** oreja
Uyaq oído
- 3.- **Sinqa** nariz
Mutkiq olfato
- 4.- **Qallu** lengua
Mishkiq gusto (agradable, rico)
- 5.- **Qara** cuero, piel
LLamkaq tacto (tocar, palpar)

Los órganos de los sentidos cumplen las siguientes funciones:

- 1.- Ver **Rikay**
- 2.- Oír **Uyay, Uyakuy**
- 3.- Oler **Mutkiy**
- 4.- Gustar **Mishkiy**
- 5.- Palpar **LLamkay**

A continuación damos algunas expresiones relacionadas con los órganos de los sentidos

- 1.- **Waqay**
Llorar
- 2.- **Waqasapa, waqaruna, itiku**
Llorón
- 3.- **Suq ñawiyuqlla, sapala ñawi**
Tuerto (con un solo ojo)
- 4.- **Chulla ñawi**
Ojo desigual, bizco
- 5.- **Mana rikakuq, mana rikaq**
Ciego

6.- Musquy

Soñar

7.- Puñuy

Dormir

8.- Puñusapa

Dormilón

9.- Mishki mutki

Olor agradable, rico

10.-Ash'nan

Olor desagradable, que apesta

11.-Paqyo, putuchu, kuchirinri, tijarinri

Sordo

12.-Kunyay

Sonar bonito (música)

13.-Sh'uqyay

Sonido desagradable, bulla, ruido

14.-Shumaq kunyay

Sonido bonito, agradable

15.-Shumaq kunyan

Suena bonito, música

16.-Mishki

Sabor agradable, dulce

17.-Mana mishki

Sabor desagradable, desabrido (lampaq)

ACHKA TAMAÑUKUNA

LAS DIMENSIONES

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

1.- Taksha

Objeto pequeño, persona o animal de baja estatura, pero que puede crecer

2.- Puluch'u, puluch'a, tatau, tataka

Chato, chata, persona adulta pequeña de talla, enano enana.

3.- Sh'inantin

Enorme, muy grande

4.- Atun

Grande, alto

5.- Llanu

Delgado cilíndrico, fino

6.- Llapsha

Delgado laminar

7.- Raku

Grueso cilíndrico

8.- Rakta

Grueso laminar

9.- Kich'ki

Angosto, ajustado

10.-Mana kich'ki

Ancho, amplio (lit. no angosto)

11.-Wirasapa, panya, puquq

Gordo

12.-Wira runa, panya runa, puquq runa

Hombre gordo

13.- Wira warmi, panya warmi, puquq warmi

Mujer gorda

14.-Wirasapa runa, panyasapa runa

Hombre muy gordo

15.- Wirasapa warmi, panyasapa warmi

Mujer muy gorda

16.- Chushu, rampa, qirulla

Flaco, flaca

17.- Chushu runa, rampa runa

Hombre flaco

18.- Wañulinku

Flaco, desnutrido

19.- Chushu warmi, rampa warmi

Mujer flaca

20.- Chushusapa runa, rampasapa runa

Hombre muy flaco

21.- Chushusapa warmi, rampasapa warmi

Mujer muy flaca

LLIMPIKUNA

LOS COLORES

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

I.- CONCEPTO: El color es el rayo de luz descompuesto

II.- CLASIFICACIÓN:

2.1.- Simples o primarios (colores básicos)

Qarwa Amarillo

Chupika, puka Rojo

Yana urura Azul

2.2.- Binarios (Combinación de los primarios)

Chiqyaq, aqas Verde

Kutip chiqyaq Verde oscuro

Qarwa chupika Anaranjado

Akshupa tuktun Violeta

Pilqay Violeta de tono encendido

2.3.- Otros

Yana Negro

Yuraq Blanco

Musgu (chumpi) Marrón

Urura Celeste

Yuraq urura Azul claro

Yana urura Azul oscuro, azul marino

Yuraq chupika Rosado

Kutip chupika Granate

Suqu Gris, plomo

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

URASKUNA

LAS HORAS

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

- 1.- **¿Imurasnam?**
¿Qué hora es?
- 2.- **¿Imurasnaraq?**
¿Qué hora será ya?
- 3.- **¿Imurasnam yush'ayku?**
¿Qué hora es por favor?
- 4.- **¿Imurasraq?**
¿Qué hora será?
- 5.- **¿Niwayri imurasraq yush'ayku?**
¿Dígame la hora por favor?
- 6.- **Pusaq uras punchawnam**
Son las ocho de la mañana
- 7.- **Pusaq uras tutanam**
Son las ocho de la noche
- 8.- **Uraspi ch'ayamurqay**
Llegué a tiempo
- 9.- **Uras pasaptinna ch'ayamurqani**
Llegué cuando pasó la hora
- 10.- **¿Uраста ch'ayamurqani?**
¿Llegué tarde?
- 11.- **Ch'awpi tuta**
Medianoche
- 12.- **Ch'awpi punchaw**
Mediodía
- 13.- **Unayay, chishiyay**
Tardar, demorarse
- 14.- **Ama chishiyaychu**
No tardes, no te demores

¿CÓMO SE DAN LAS HORAS EN QUECHUA?

Para dar las horas en quechua hay dos formas:

- a).- Considerando al día con doce (12) horas.
- b).- Teniendo en cuenta las veinticuatro (24) horas.

PRIMERO.-Para dar las horas durante la mañana, la tarde o la noche; es decir considerando al **día con 12 horas** se procede de la siguiente manera:

- Cuando la hora es exacta, se menciona el número que corresponde a **la hora**, acompañado de la palabra **Uras** (se refiere a horas), seguido de la palabra **Punchaw** si corresponde a la mañana, **Chishi** si corresponde a la tarde, y **Tuta** si corresponde a la noche. Más los sufijos: **"-na"**, **"-m"** (que significa: ya es).

Ejemplo:

7:00 am.

Qanch'is uras punchawnam. = Ya son las siete de la mañana.

7:00 pm. :

Qanch'is uras tutanam. = Ya son las siete de la noche.

3:00 pm.

Kimsa uras chishinam. = Ya son las tres de la tarde.

6:00 am.

Suqta uras punchawnam. = Ya son las seis de la mañana.

6:00 pm. :

Suqta uras chishinam. = Ya son las seis de la tarde.

Pero si son la seis de la mañana se puede utilizar la palabra **Achikyaykannam** (ya está amaneciendo) en vez de **Punchawnam**. Del mismo modo si son la seis de la tarde se puede usar la palabra **Tutayaykannam** (ya está anocheciendo) en vez de la palabra **Chishinam**.

A las raíces **Achik** (claridad, resplandor) y **Tuta** (noche), se han agregado los sufijos: **"-ya"** (verbalizador), **"-yka"** (gerundio, -ando, -iendo), **"-n"** (tercera persona), **"-na"** (ya, ahora, en este momento), **"-m"** (afirmativo, información de 1º fuente).

Ejemplo:

6:00 am.

Suqta uras **achikyaykannam** = Son las seis de la mañana.

6:00 pm.

Suqta uras **tutayaykannam** = Son las seis de la tarde.

- Cuando la hora va acompañado de minutos, primero se menciona el número que corresponde a **la hora exacta**, seguida de la palabra **Uras**, acompañado de: **Punchaw**, **Chishi** o **Tuta**, según corresponda. Luego se menciona el número que corresponde a los minutos, seguido de la palabra **Minutuyuyq** (dueño de minutos), o de la palabra **Minutuwannam** (con minutos) y de los sufijos: **“-na”** (ya, ahora, en este momento), **“-m”** (afirmativo, validador).

Ejemplo:

8:30 am.:

Pusaq uras punchaw, kimsa ch'unka minutuyuyqnam.

Pusaq uras punchaw, kimsa ch'unka minutuwannam.

8:35 pm.:

Pusaq uras tuta, kimsa ch'unka pichqayuyq minutuyuyqnam.

Pusaq uras tuta, kimsa ch'unka pichqayuyq minutuwannam

5:15 pm.:

Pichqa uras chishi, ch'unka pichqayuyq minutuyuyqnam.

Pichqa uras chishi, ch'unka pichqayuyq minutuwannam

- Para aprender a dar la hora en quechua hay que aprender los números, los mismos que se encuentran en el capítulo final de este libro.

A continuación damos algunos ejemplos de las horas, en las que se pueden usar la palabra **minutuyuyq** o **minutuwannam**, según sea el agarado de cada persona.

1.- **6:00 am.** Suqta uras achikyaykannam

2.- **6:00 pm.** Suqta uras tutayaykannam

- 3.- **8:30 am.** Pusaq uras punchaw, kimsa ch'unka minutuyuqnam
- 4.- **8:30 pm.** Pusaq uras tuta, kimsa ch'unka minutuyuqnam
- 5.- **5:15 am.** Pichqa uras punchaw, ch'unka pichqayuq minutuyuqnam
- 6.- **5:15 pm.** Pichqa uras chishi, ch'unka pichqayuq minutuyuqnam
- 7.- **10:27 am.** Ch'unka uras punchaw, ishka ch'unka qanch'isniyuq minutuyuqnam
- 8.- **11:57 pm.** Ch'unka suqniyuq uras tuta, pichqa ch'unka qanch'isniyuq minutuyuqnam
- 9.- **12:00 m.** a) - Ch'unka ishka niyuq uras punchawnam = Son las 12 del día
b) - Ch'awpi punchawnam = Es mediodía

NOTA: Para decir 12 del mediodía se puede decir de dos formas (como se menciona en el ejemplo N° 9), lo mismo sucede cuando nos referimos a las cero horas se puede decir de tres maneras (como se menciona en el ejemplo N° 10).

- 10.- **00:00 hrs**
 - a) - Nima uras tutanam = Son las cero horas
 - b) - Chusaq uras tutanam = Son las cero horas
 - c) - Ch'awpi tutanam = Es media noche
- 11.- **1:00 am.** Suq uras punchawnam
- 12.- **1:00 pm.** Suq uras chishinam
- 13.- **1:10 pm.** Suq uras chishi, ch'unka minutuyuqnam

- 14.- **7:57 am.** Qanch'is uras punchaw, pichqa ch'unka qanch'isniyuq minutuyuqnam
- 15.- **7:59 pm.** Qanch'is uras tuta, pichqa ch'unka isqunniyuq minutuyuqnam
- 16.- **9:26 am.** Isqun uras punchaw, Ishkay ch'unka suqtayuq minutuyuqnam
- 17.- **6:56 am.** Suqta uras punchaw, pichqa ch'unka suqtayuq minutuyuqnam
- 18.- **6:45 pm.** Suqta uras chishi, ch'usku ch'unka pichqayuq minutuyuqnam
- 19.- **3:13 pm.** Kimsa uras chishi, ch'unka kimsayuq minutuyuqnam
- 20.- **4:17 am.** Ch'usku uras punchaw, ch'unka qanch'isniyuq minutuyuqnam
- 21.- **2:00 am.** Ishkay uras punchawnam
- 22.- **2:00 pm.** Ishkay uras chishinam
- 23.- **4:35 am.** Ch'usku uras punchaw, kimsa ch'unka pichqayuq minutuyuqnam
- 24.- **4:47 pm.** Ch'usku uras chishi, ch'usku ch'unka qanch'isniyuq minutuyuqnam
- 25.- **11:11 am.** Ch'unka suqniyuq uras punchaw, Ch'unka suqniyuq minutuyuqnam

SEGUNDO.-Cuando se trata de mencionar la hora sin tener en cuenta la mañana, la tarde, o la noche a la que también se llama **"hora militar"** o **día de 24 horas** se procede de la siguiente manera:

- Cuando se menciona una hora exacta (sin minutos), primeramente indicamos el número que corresponde a **la hora**, seguido de la palabra: **Uras** y los sufijos: “-na”, “-m”.

Ejemplo:

Es la una hora:	Suq urasnam
Son las 6 horas:	Suqta urannam
Son las 10 horas:	Ch'unka urasnam
Son las 12 horas:	Ch'unka ishkayniyuq urasnam
Son las 14 horas:	Ch'unka ch'uskuyuq urasnam
Son las 18 horas:	Ch'unka pusaqniyuq urasnam
Son las 21 horas:	Ishkay ch'unka suqniyuq urasnam
Son las 24 horas:	Ishkay ch'unka ch'uskuyuq urasnam

- Cuando queremos referirnos a una hora determinada acompañada de minutos, primero mencionamos el número de hora exacta seguido de la palabra **uras**, luego se indica el número que corresponde a los minutos seguido de la raíz: **minuto**, más los sufijos: “-yuq” (dueño de), o el sufijo “-wan” (con), seguidamente el sufijo “-na”, (ya, ahora), y finalmente el sufijo “-m”. (afirmativo).

Si se usa el sufijo “-yuq”, ya no usar el sufijo “-wan” o viceversa.

Ejemplo:

Son las 2 horas con 37 minutos:

- Ishkay uras, kimsa ch'unka qanch'isniyuq minutuyyuqnam
- Ishkay uras, kimsa ch'unka qanch'isniyuq minutuwannam

Son las 9 horas con 12 minutos:

- Isqun uras, ch'unka ishkayniyuq minutuyuqnam
- Isqun uras, ch'unka ishkayniyuq minutuwannam

Son las 11 horas con 7 minutos:

Ch'unka suqniyuq uras, qanch'is minutuyyuqnam

Son las 17 horas con 2 minutos:

Ch'unka qanch'isniyuq uras, ishkay minutuyyuqnam

Son las 19 horas con 13 minutos:

Ch'unka isqunniyuq uras, ch'unka kimsayuq minutuyuqnam

Son las 22 horas con 10 minutos:

Ishkay ch'unka ishkaniyuq uras, ch'unka minutuyuqnam

Son las cero horas con 25 minutos:

Chusaq uras, ishkan ch'unka pichqayuq minutuyuqnam

A continuación damos más ejemplos de las expresiones numéricas horarias:

- 1.- Son las 12 horas
Ch'unka ishkaniyuq urasnam
- 2.- Son las 2 de la tarde
Ishkan uras, chishinam
- 3.- Son las 1 de la mañana con 45 minutos
Suq uras punchaw, ch'usku ch'unka pichqayuq minutuyuqnam
- 4.- Son las 14 horas con 15 minutos
Ch'unka ch'uskuyuq uras, ch'unka pichqayuq minutuyuqnam
- 5.- Son las 3 de la mañana
Kimsa uras punchawnam
- 6.- Son las 3 de la mañana con 18 minutos
Kimsa uras punchaw, ch'unka pusaqniyuq minutuyuqnam
- 7.- Son las 3 horas con 18 minutos
Kimsa uras, ch'unka pusaqniyuq minutuyuqnam
- 8.- Son las 4 de la tarde con 44 minutos
Ch'usku uras chishi, ch'usku ch'unka ch'uskuyuq minutuyuqnam
- 9.- Son las 16 horas con 44 minutos
Ch'unka suqtayuq uras, ch'usku ch'unka ch'uskuyuq minutuyuqnam

- 10.- Son las 5 de la tarde con 55 minutos
Pichqa uras chishi, pichqa ch'unka pichqayuq minutuyuqnam
- 11.- Son las 17 horas con 55 minutos
Ch'unka qanch'isniyuq uras, pichqa ch'unka pichqayuq
inutuyuqnam
- 12.- Son las 6 de la tarde con 36 minutos
Suqta uras chishi, kimsa ch'unka suqtayuq minutuyuqnam
- 13.- Son las 18 horas con 36 minutos
Ch'unka pusaqniyuq uras, kimsa ch'unka suqtayuq
minutuyuqnam
- 14.- Son las 7 de la mañana con 18 minutos
Qanch'is uras punchaw, ch'unka pusaqniyuq minutuyuqnam
- 15.- Son las 7 horas con 18 minutos
Qanch'is uras, ch'unka pusaqniyuq minutuyuqnam
- 16.- Son las 8 de la mañana con 17 minutos
Pusaq uras punchaw, ch'unka qanch'isniyuq minutuyuqnam
- 17.- Son las 8 horas con 17 minutos
Pusaq uras, ch'unka qanch'isniyuq minutuyuqnam
- 18.- Son las 9 de la mañana con 47 minutos
Isqun uras punchaw, ch'usku ch'unka qanch'isniyuq
minutuyuqnam
- 19.- Son las 10 horas
Ch'unka urasnam
- 20.- Son las 10 de la mañana con 25 minutos
Ch'unka uras punchaw, ishkay ch'unka pichqayuq
minutuyuqnam
- 21.- Son las 11 horas
Ch'unka suqniyuq urasnam
- 22.- Son las 11 de la mañana
Ch'unka suqniyuq uras punchawnam

- 23.- Son las 12 horas con 12 minutos
Ch'unka ishka yniyuq uras, ch'unka ishka yniyuq minutuyuqnam
- 24.- Son las 12 del medio día con 12 minutos
Ch'unka ishka yniyuq uras punchaw, ch'unka ishka yniyuq minutuyuqnam
- 25.- Es la 1 de la tarde con 23 minutos
Suq uras chishi, Ishka Ch'unka kinsayuq minutuyuqnam
- 26.- Son las 13 horas con 23 minutos
Ch'unka kimsayuq uras, ishka ch'unka kimsayuq minutuyuqnam
- 27.- Son las 14 horas con 4 minutos
Ch'unka ch'uskuyuq uras, ch'usku minutuyuqnam
- 28.- Son las 2 de la tarde con 4 minutos
Ishka uras chishi, ch'usku minutuyuqnam
- 29.- Son las 15 horas con 40 minutos
Ch'unka pichqayuq uras, ch'usku ch'unka minutuyuqnam
- 30.- Son las 3 de la tarde con 40 minutos
Kimsa uras chishi, ch'usku Ch'unka minutuyuqnam
- 31.- Son las 16 horas con 50 minutos
Ch'unka suqtayuq uras, pichqa ch'unka minutuyuqnam
- 32.- Son las 4 de la tarde con 50 minutos
Ch'usku uras chishi, pichqa ch'unka minutuyuqnam
- 33.- Son las 17 horas con 17 minutos
Ch'unka qanch'isniyuq uras, ch'unka qanch'isniyuq minutuyuqnam
- 34.- Son las 5 de la tarde con 17 minutos
Pichqa uras chishi, Ch'unka qanch'isniyuq minutuyuqnam
- 35.- Son las 18 horas con 14 minutos
Ch'unka pusaqniyuq uras, ch'unka ch'uskuyuq minutuyuqnam

- 36.- Son las 6 de la tarde con 14 minutos
Suqta uras chishi, Ch'unka ch'uskuyuq minutuyuqnam
- 37.- Son las 19 horas con 9 minutos
Ch'unka inqunniyuq uras, isqun minutuyuqnam
- 38.- Son las 7 de la noche con 9 minutos
Qanch'is uras tuta, isqun minutuyuqnam
- 39.- Son las 20 horas con 10 minutos
Ishkay ch'unka uras, ch'unka minutuyuqnam
- 40.- Son las 8 de la noche con 10 minutos
Pusaq uras tuta, ch'unka minutuyuqnam
- 41.- Son las 21 horas con 21 minutos
Ishkay ch'unka suqniyuq uras, ishkay ch'unka suqniyuq
minutuyuqnam
- 42.- Son las 9 de la noche con 21 minutos
Isqun uras tuta, Ishkay ch'unka suqniyuq minutuyuqnam
- 43.- Son las 22 horas con 32 minutos
Ishkay ch'unka ishkayniyuq uras, kimsa ch'unka ishkayniyuq
minutuyuqnam
- 44.- Son las 10 de la noche con 32 minutos
Ch'unka uras tuta, kimsa ch'unka ishkayniyuq minutuyuqnam
- 45.- Son las 23 horas
Ishkay ch'unka kimsayuq urasnam
- 46.- Son las 11 de la noche
Ch'unka suqniyuq uras tutanam
- 47.- Son las 24 horas
Ishkay ch'unka ch'uskuyuq urasnam
- 48.- Son las 12 de la noche
Ch'unka ishkayniyuq uras tutanam

**SIMANAPA
PUNCHAWNINKUNA**

LOS DÍAS DE LA SEMANA

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

- 1.- **Qallariq punchaw**, (punta punchaw) Domingo
- 2.- **Ishkay punchaw** Lunes
3. - **Kimsa Punchaw** Martes
- 4.- **Ch'usku punchaw** Miércoles
- 5.- **Pichqa punchaw** Jueves
- 6.- **Suqta punchaw** Viernes
- 7.- **Qanch'is punchaw** Sábado

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

WATAPA KILLANKUNA

LOS MESES DEL AÑO

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

- 1.- **Suq killa, punta killa** Enero
- 2.- **Ishkay killa** Febrero
- 3.- **Kimsa killa** Marzo
- 4.- **Ch'usku killa** Abril
- 5.- **Pichqa killa** Mayo
- 6.- **Suqta killa** Junio
- 7.- **Qanch'is killa** Julio
- 8.- **Pusaq killa** Agosto
- 9.- **Isqun killa** Setiembre
- 10.- **Ch'unka killa** Octubre
- 11.- **Ch'unka suqniyuq killa** Noviembre
- 12.- **Ch'unka ishkayniyuq killa** Diciembre

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

AKU YUPAQ QICHWAPI

**VAMOS A CONTAR
EN QUECHUA**

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

Saber contar en quechua es muy importante porque nos permite recordar cómo nuestros antepasados dominaban las matemáticas, así como otras ciencias del saber humano.

Es por ello nuestro interés, porque todo buen peruano especialmente los bilingües Quechua - Castellano, sepan contar con la misma destreza y la habilidad que lo hicieron nuestros antepasados.

Para un aprendizaje más fácil de los números en el idioma quechua vamos a presentar los números en tres columnas:

La primera está conformada del **0 al 9**.

La segunda está conformada por los números de la escala decimal de cero (**0**), a **cien mil billones (100 000 000 000 000 000)**.

La tercera está conformada por los números del **0 al 9** acompañado de los sufijos: **"-Yuq"** que se usa cuando el número termina en vocal, y el sufijo **"-Niyuq"** cuando el número termina en consonante.

Tanto los sufijos: **"-Yuq"** y **"-Niyuq"** significan **"Dueño de"** o también **"Y"** del español cuando decimos: Veinte **"y"** cinco (25), cuarenta **"y"** tres (43), etc.

COLUMNA I

Nima, Chusaq.....	0
Suq	1
Ishkay	2
Kimsa	3
Ch'usku, Tawa.....	4
Pichqa	5
Suqta	6
Qanch'is.....	7
Pusaq.....	8
Isqun	9

COLUMNA II

Nima, chusaq	0
<i>Cero</i>	
Ch'unka	10
<i>Diez</i>	
Pachaq	100
<i>Cien</i>	
Waranqa	1 000
<i>Mil</i>	
Ch'unka waranqa	10 000
<i>Diez mil</i>	
Pachaq waranqa	100 000
<i>Cien mil</i>	
Waranqa Waranqa (Hunu)	1 000 000
<i>Un millón</i>	
Ch'unka waranqa waranqa	10 000 000
<i>Diez millones</i>	
Pachaq waranqa waranqa	100 000 000
<i>Cien millones</i>	
Waranqa, waranqa waranqa.....	1 000 000 000
<i>Mil millones</i>	
Ch'unka waranqa, waranwa waranqa	10 000 000 000
<i>Diez mil, millones</i>	
Pachaq waranqa, waranqa waranqa	100 000 000 000
<i>Cien mil, millones</i>	
Lluna	1 000 000 000 000
<i>Un billón</i>	

Ch'unka lluna..... 10 000 000 000 000
Diez billones

Pachaq lluna.....100 000 000 000 000
Cien billones

Waranqa lluna 1 000 000 000 000 000
Mil billones

Ch'unka waranqa lluna 10 000 000 000 000 000
Diez mil billones

Pachaq waranqa lluna..... 100 000 000 000 000 000
Cien mil billones

COLUMNA III

Nimayuyq dueño de 0
Suqniyuq dueño de 1
Ishkayniyuq dueño de 2
Kimsayuq..... dueño de 3
Ch'uskuyuq dueño de 4
Pichqayuq dueño de 5
Suqtayuq dueño de 6
Qanch'isniyuq..... dueño de 7
Pusaqniyuq dueño de 8
Isqunniyuq..... dueño de 9

NOTA:

- Al **cero** (0) se designa de dos formas: **Nima** o **Chusaq**.
- Al **cuatro** (4) se nombra de dos maneras: **Ch'usku** o **tawa** (como en Cusco y otros dialectos).
- Al **millón** (1 000 000) se designa **WaranqaWaranqa**, o **Hunu** (como en Cusco)
- Al **billón** (1 000 000 000 000) se designa **Lluna**.

- **Waranqa, waranqa waranqa** (quechua de Cajamarca) es igual a **waranqa hunu** (quechua de Cusco): **Mil millones**: 1 000 000 000.
- **Ch'unka waranqa, waranqa waranqa** (quechua de Cajamarca) es igual a **Ch'unka waranqa hunu** (quechua de Cusco): Diez mil millones 10 000 000 000.
- **Pachaq waranqa, waranqa waranqa** (quechua de Cajamarca) es igual a **Pachaq waranqa hunu** (quechua de Cusco): **Cien mil millones 100 000 000 000**.
Etc.

Los números de las columnas I y II van solos.

Para designar números mayores de 10 (a excepción de los números de la Columna II) se usan los números de la tercera columna.

Ejemplos:

Para decir Once (11), en quechua se dice:

Ch'unka **suqniyuq** = 10 **dueño de 1** ó 10 y 1

Para decir Doce (12), en quechua se dice:

Ch'unka **Ishkayniyuq** = 10 **dueño de 2** ó 10 y 2

Para decir Trece (13), en quechua se dice:

Ch'unka **Kinsayuq** = 10 **dueño de 3** ó 10 y 3

Para decir Catorce (14), en quechua se dice:

Ch'unka **Ch'uskuyuq** ó Ch'unka Tawayuq = 10 **dueño de 4** ó 10 y 4

Para decir Quince (15), en quechua se dice:

Ch'unka **Pichqayuq** = 10 **dueño de 5** ó 10 y 5

Para decir Diecisiete (17), en quechua se dice:

Ch'unka **Qanch'isniyuq** = 10 **dueño de 7** ó 10 y 7

Para decir Diecinueve (19), en quechua se dice:

Ch'unka **Isqunniyuq** = 10 y 9 ó 10 **dueño de 9**

Para decir 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, se expresa según el número de dieces que se repiten.

Ejemplos:

Para decir **Veinte** (20), en quechua se dice:

Ishkay Ch'unka = **2 dieces**

Para decir **Treinta** (30), en quechua se dice:

Kimsa Ch'unka = **3 dieces**

Para decir **Cuarenta** (40), en quechua se dice:

Ch'usku Ch'unka = **4 dieces**

Para decir **Cincuenta** (50), en quechua se dice:

Pichqa Ch'unka = **5 dieces**

Para decir: **Sesenta** (60), en quechua se dice:

Suqta Ch'unka = **6 dieces**

Para decir: **Setenta** (70), en quechua se dice:

Qanch'is Ch'unka = **7 dieces**

Para decir: **Ochenta** (80), en quechua se dice:

Pusaq Ch'unka = **8 dieces**

Para decir: **Noventa** (90), en quechua se dice:

Isqun Ch'unka = **9 dieces**

Del 21 al 29 se usan los números de la III columna.

Ejemplos:

Para decir **21** se dice:

Ishkay ch'unka **suqniyuq** = 20 dueño de 1

Para decir **22** se dice:

Ishkay ch'unka **ishkayniyuq** = 20 dueño de 2

Para decir **23** se dice:

Ishkay ch'unka **kinsayuq** = 20 dueño de 3

Para decir **24** se dice:
Ishkay ch'unka **ch'uskuyuq** = 20 **dueño de 4**

Para decir **25** se dice:
Ishkay ch'unka **pichqayuq** = 20 **dueño de 5**

Para decir **26** se dice:
Ishkay ch'unka **suqtayuq** = 20 **dueño de 6**

Para decir **27** se dice:
Ishkay ch'unka **qanch'isniyuq** = 20 **dueño de 7**

Para decir **28** se dice:
Ishkay ch'unka **pusaqniyuq** = 20 **dueño de 8**

Para decir **29** se dice:
Ishkay Ch'unka **inqunniyuq** = 20 **dueño de 9**

Del 31 al 39 también se usan los números de la III columna.

Ejemplos:

Para decir **31** se dice:
Kimsa ch'unka **suqniyuq** = 30 **dueño de 1**

Para decir **32** se dice:
Kimsa ch'unka **ishkayniyuq** = 30 **dueño de 2**

Para decir **33** se dice:
Kimsa ch'unka **kimsayuq** = 30 **dueño de 3**

Para decir **34** se dice:
Kimsa ch'unka **ch'uskuyuq** = 30 **dueño de 4**

Para decir **35** se dice:
Kimsa ch'unka **pichqayuq** = 30 **dueño de 5**

Para decir **36** se dice:
Kimsa ch'unka **suqtayuq** = 30 **dueño de 6**

Para decir **37** se dice:
Kimsa ch'unka **qanch'isniyuq** = 30 **dueño de 7**

Para decir **38** se dice:
Kimsa ch'unka **pusaqniyuq** = 30 **dueño de 8**

Para decir **39** se dice:
Kimsa ch'unka **isqunniyuq** = 30 **dueño de 9**

Del 41 al 49 también se usan los números de la III columna.

Ejemplos:

Para decir **41** se dice:
Ch'usku ch'unka **suqniyuq** = 40 **dueño de 1**

Para decir **42** se dice:
Ch'usku ch'unka **ishkayniyuq** = 40 **dueño de 2**

Para decir **43** se dice:
Ch'usku ch'unka **kimsayuq** = 40 **dueño de 3**

Para decir **44** se dice:
Ch'usku ch'unka **ch'uskuyuq** = 40 **dueño de 4**

Para decir **45** se dice:
Ch'usku ch'unka **pichqayuq** = 40 **dueño de 5**

Para decir **46** se dice:
Ch'usku ch'unka **suqtayuq** = 40 **dueño de 6**

Para decir **47** se dice:
Ch'usku ch'unka **qanch'isniyuq** = 40 **dueño de 7**

Para decir **48** se dice:
Ch'usku ch'unka **pusaqniyuq** = 40 **dueño de 8**

Para decir **49** se dice:
Ch'usku ch'unka **isqunniyuq** = 40 **dueño de 9**

Del 51 al 59 también se usan los números de la III columna.

Ejemplos:

Para decir **51** se dice:

Pichqa ch'unka **suqniyuq** = 50 **dueño de 1**

Para decir **52** se dice:

Pichqa ch'unka **ishkayniyuq** = 50 **dueño de 2**

Para decir **53** se dice:

Pichqa ch'unka **kimsayuq** = 50 **dueño de 3**

Para decir **54** se dice:

Pichqa ch'unka **ch'uskuyuq** = 50 **dueño de 4**

Para decir **55** se dice:

Pichqa ch'unka **pichqayuq** = 50 **dueño de 5**

Para decir **56** se dice:

Pichqa ch'unka **suqtayuq** = 50 **dueño de 6**

Para decir **57** se dice:

Pichqa ch'unka **qanch'isniyuq** = 50 **dueño de 7**

Para decir **58** se dice:

Pichqa ch'unka **pusaqniyuq** = 50 **dueño de 8**

Para decir **59** se dice:

Pichqa ch'unka **isqunniyuq** = 50 **dueño de 9**

Así sucesivamente se van nominando los números hasta el 99 (isqun ch'unka isqunniyuq) siempre usando los números de la III columna.

Para decir: 200, 300, 400, 500, 600, 700, 800 y 900, se expresan teniendo en cuenta el número de cientos que se repiten.

Ejemplos:

Para decir **200** se dice:
Ishkay pachaq = **2 cientos**

Para decir **300** se dice:
Kimsa pachaq = **3 cientos**

Para decir **400** se dice:
Ch'usku pachaq = **4 cientos**

Para decir **500** se dice:
Pichqa pachaq = **5 cientos**

Para decir **600** se dice:
Suqta pachaq = **6 cientos**

Para decir **700** se dice:
Qanch'is pachaq = **7 cientos**

Para decir **800** se dice:
Pusaq pachaq = **8 cientos**

Para decir **900** se dice:
Isqun pachaq = **9 cientos**

Para decir **901** se dice:
Isqun pachaq suqniyuq

Para decir **905** se dice:
Isqun pachaq pichqayuq

Para decir **906** se dice:
Isqun pachaq suqtayuq

Para decir **910** se dice:
Isqun pachaq ch'unkayuq

Para decir **917** se dice:
Isqun pachaq ch'unka qanch'isniyuq

Para decir **920** se dice:
Isqun pachaq ishkay ch'unkayuq

Para decir **928** se dice:
Isqun pachaq ishkay ch'unka pusaqniyuq

Para decir **937** se dice:
Isqun pachaq kinsa ch'unka qanch'isniyuq

Para decir **940** se dice:
Isqun pachaq ch'usku ch'unkayuq

Para decir **949** se dice:
Isqun pachaq ch'usku ch'unka isqunniyuq

Para decir **955** se dice:
Isqun pachaq pichqa ch'unka pichqayuq

Para decir **958** se dice:
Isqun pachaq pichqa ch'unka pusaqniyuq

Para decir **960** se dice:
Isqun pachaq suqta ch'unkayuq

Para decir **969** se dice:
Isqun pachaq suqta ch'unka isqunniyuq

Para decir **973** se dice:
Isqun pachaq qanch'is ch'unka kimsayuq

Para decir **977** se dice:
Isqun pachaq qanch'is ch'unka qanch'isniyuq

Para decir **981** se dice:
Isqun pachaq pusaq ch'unka suqniyuq

Para decir **984** se dice:
Isqun pachaq pusaq ch'unka ch'uskuyuq

Para decir **993** se dice:
Isqun pachaq isqun ch'unka kimsayuq

Para decir **999** se dice:
Isqun pachaq isqun ch'unka isqunniyuq

Para decir: 2 000 – 3 000 – 4 000 – 5 000 – 6 000 – 7 000 – 8 000 y 9 000 se expresan, teniendo en cuenta el número de miles que se repiten, así tenemos:

Para decir **2 000** se dice:
Ishkay waranqa = **2 mil**

Para decir **3 000** se dice:
Kimsa waranqa = **3 mil**

Para decir **4 000** se dice:
Ch'usku waranqa = **4 mil**

Para decir **5 000** se dice:
Pichqa waranqa = **5 mil**

Para decir **6 000** se dice:
Suqta waranqa. = **6 mil**

Para decir **7 000** se dice:
Qanch'is waranqa = **7 mil**

Para decir **8 000** se dice:
Pusaq waranqa. = **8 mil**

Para decir **9 000** se dice:
Isqun waranqa. = **9 mil**

Del 9 001 al 9 999 hay que utilizar los números de la III columna.

Ejemplos:

Para citar **9 001** se dice:
Isqun waranqa, suqniyuq

Para citar **9 002** se dice:
Isqun waranqa, ish kayniyuq

Para citar **9 004** se dice:
Isqun waranqa, ch'uskuyuq

Para citar **9 007** se dice:
Isqun waranqa, qanch'isniyuq

Para citar **9 010** se dice:
Isqun waranqa, ch'unkayuq

Para citar **9 015** se dice:
Isqun waranqa, ch'unka pichqayuq

Para citar **9 020** se dice:
Isqun waranqa, ishkay ch'unkayuq

Para citar **9 025** se dice:
Isqun waranqa, ishkay ch'unka pichqayuq

Para citar **9 030** se dice:
Isqun waranqa, kimsa ch'unkayuq

Para citar **9 035** se dice:
Isqun waranqa, kimsa ch'unka pichqayuq

Para citar **9 040** se dice:
Isqun waranqa, ch'usku ch'unkayuq

Para citar **9 045** se dice:
Isqun waranqa, ch'usku ch'unka pichqayuq

Para citar **9 050** se dice:
Isqun waranqa, pichqa ch'unkayuq

Para citar **9 055** se dice:
Isqun waranqa, pichqa ch'unka pichqayuq

Para citar **9 060** se dice:
Isqun waranqa, suqta ch'unkayuq

Para citar **9 065** se dice:
Isqun waranqa, suqta ch'unka pichqayuq

Para citar **9 070** se dice:
Isqun waranqa, qanch'is chunkayuq

Para citar **9 075** se dice:
Isqun waranqa, qanch'is ch'unca pichqayuq

Para citar **9 080** se dice:
Isqun waranqa, pusaq ch'unkeyuq

Para citar **9 085** se dice:
Isqun waranqa, pusaq ch'unca pichqayuq

Para citar **9 090** se dice:
Isqun waranqa, isqun ch'unkeyuq

Para citar **9 095** se dice:
Isqun waranqa, isqun ch'unca pichqayuq

Para citar **9 999** se dice:
Isqun waranqa, isqun pachaq isqun ch'unca isqunniyuq

Del mismo modo para decir: 20 000, 30 000, 40 000, 50 000, 60 000, 70 000, 80 000 y 90 000 se expresan teniendo en cuenta el número de miles que se repiten, así tenemos:

Para decir **20 000** se dice:
Ishkay ch'unca waranqa

Para decir **30 000** se dice:
Kimsa ch'unca waranga

Para decir **40 000** se dice:
Ch'usku ch'unca waranga

Para decir **50 000** se dice:
Pichqa ch'unca waranga

Para decir **60 000** se dice:
Suqta chunka waranqa

Para decir **70 000** se dice:
Qanch'is ch'unka waranga

Para decir **80 000** se dice:
Pusaq ch'unka waranqa

Para decir **90 000** se dice:
Isqun ch'unka waranqa

Del 90 001 al 90 999 hay que utilizar los números de la III columna.

Ejemplos:

Para decir **90 001** se dice:
Isqun ch'unka waranqa, suqniyuq

Para decir **90 002** se dice:
Isqun ch'unka waranqa, ishkayniyuq

Para decir **90 005** se dice:
Isqun ch'unka waranqa, pichqayuq

Para decir **90 007** se dice:
Isqun ch'unka waranqa, qanch'isniyuq

Para decir **90 009** se dice:
Inqun ch'unka waranqa, isqunniyuq

Para decir **90 011** se dice:
Isqun ch'unka waranqa, ch'unka suqniyuq

Para decir **90 020** se dice:
Isqun ch'unka waranqa, ishkay ch'unkeyuq

Para decir **90 022** se dice:
Isqun ch'unka waranqa, ishkay ch'unka ishkayniyuq

Para decir **90 026** se dice:
Isqun Ch'unka waranqa, ishkay ch'unka suqtayuq

Para decir **90 028** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay ch'unka pusaqniyuq

Para decir **90 030** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, kimsa ch'unkeyuq

Para decir **90 033** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, kimsa ch'unka kimsayuq

Para decir **90 036** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, kimsa ch'unka suqtayuq

Para decir **90 039** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, kimsa ch'unka isqunniyuq

Para decir **90 040** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ch'usku ch'unkeyuq

Para decir **90 044** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ch'usku ch'unka ch'uskuyuq

Para decir **90 046** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ch'usku ch'unka suqtayuq

Para decir **90 048** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ch'usku ch'unka pusaqniyuq

Para decir **90 050** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pichqa ch'unkeyuq

Para decir **90 055** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pichqa ch'unka pichqayuq

Para decir **90 057** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pichqa ch'unka qanch'isniyuq

Para decir **90 059** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pichqa ch'unka isqunniyuq

Para decir **90 060** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, suqta ch'unkayuq

Para decir **90 063** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, suqta ch'unka kimsayuq

Para decir **90 065** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, suqta ch'unka pichqayuq

Para decir **90 067** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, suqta ch'unka qanch'isniyuq

Para decir **90 069** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, suqta ch'unka isqunniyuq

Para decir **90 070** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, qanch'is ch'unkayuq

Para decir **90 072** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, qanch'is ch'unka ishkañniyuq

Para decir **90 074** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, qanch'is ch'unka ch'uskuyuq

Para decir **90 078** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, qanch'is ch'unka pusaqniyuq

Para decir **90 080** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pusaq ch'unkayuq

Para decir **90 083** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pusaq ch'unka kimsayuq

Para decir **90 088** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pusaq ch'unka pusayuq

Para decir **90 090** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, isqun ch'unkayuq

Para decir **90 099** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, isqun ch'unka isqunniyuq

Para decir **90 100** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pachaqniyuq

Para decir **90 122** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pachaq ishkay ch'unqa ishkayniyuq

Para decir **90 135** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pachaq kimsa ch'unka pichqayuq

Para decir **90 147** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pachaq ch'usku ch'unka qanch'isniyuq

Para decir **90 155** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pachaq pichqa ch'unka pichqayuq

Para decir **90 158** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pachaq pichqa ch'unka pusaqniyuq

Para decir **90 160** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pachaq suqta ch'unkayuq

Para decir **90 166** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pachaq suqta ch'unka suqtayuq

Para decir **90 169** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pachaq suqta ch'unka isqunniyuq

Para decir **90 170** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pachaq qanch'is ch'unkayuq

Para decir **90 177** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pachaq qanch'is ch'unka qanch'isniyuq

Para decir **90 180** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pachaq pusaq ch'unkayuq

Para decir **90 188** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pachaq pusaq ch'unka pusaqniyuq

Para decir **90 190** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pachaq isqun ch'unkayuq

Para decir **90 199** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pachaq isqun ch'unka isqunniyuq

Para decir **90 200** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaqniyuq

Para decir **90 202** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaq ishkayniyuq

Para decir **90 222** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaq ishkay ch'unka ishkayniyuq

Para decir **90 230** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaq kimsa ch'unkayuq

Para decir **90 239** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaq kimsa ch'unka isqunniyuq

Para decir **90 244** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaq ch'usku ch'unka ch'uskuyuq

Para decir **90 249** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaq ch'usku ch'unka isqunniyuq

Para decir **90 255** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaq pichqa ch'unka pichqayuq

Para decir **90 257** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaq pichqa ch'unka qanch'isniyuq

Para decir **90 266** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaq suqta ch'unka suqtayuq

Para decir **90 268** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaq suqta ch'unka pusaqniyuq

Para decir **90 270** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaq qanch'is ch'unkayuq

Para decir **90 277** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaq qanch'is ch'unka qanch'isniyuq

Para decir **90 281** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaq pusaq ch'unka suqniyuq

Para decir **90 288** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaq pusaq ch'unka pusaqniyuq

Para decir **90 290** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ishkay pachaq isqun ch'unkayuq

Para decir **90 300** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, kimsa pachaqniyuq

Para decir **90 301** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, kimsa pachaq suqniyuq

Para decir **90 350** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, kimsa pachaq pichqa ch'unkayuq

Para decir **90 400** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ch'usku pachaqniyuq

Para decir **90 444** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, ch'usku pachaq ch'usku ch'unka ch'uskuyuq

Para decir **90 500** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pichqa pachaqniyuq

Para decir **90 502** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pichqa pachaq ishkayniyuq

Para decir **90 599** se dice:
Isqun ch'unca waranqa, Pichqa pachaq isqun ch'unca isqunniyuq

Para decir **90 600** se dice:
Isqun ch'unca waranqa, suqta pachaqniyuq

Para decir **90 666** se dice:
Isqun ch'unca waranqa, suqta pachaq suqta ch'unca suqtayuq

Para decir **90 699** se dice:
Isqun ch'unca waranqa, suqta pachaq isqun ch'unca isqunniyuq

Para decir **90 700** se dice:
Isqun ch'unca waranqa, qanch'is pachaqniyuq

Para decir **90 733** se dice:
Isqun ch'unca waranqa, qanch'is pachaq kimsa ch'unca kimsayuq

Para decir **90 777** se dice:
Isqun ch'unca waranqa, qanch'is pachaq qanch'is ch'unca qanch'isniyuq

Para decir **90 799** se dice:
Isqun ch'unca waranqa, qanch'is pachaq isqun ch'unca Isqunniyuq

Para decir **90 800** se dice:
Isqun ch'unca waranqa, pusaq pachaqniyuq

Para decir **90 855** se dice:
Isqun ch'unca waranqa, pusaq pachaq pichqa ch'unca pichqayuq

Para decir **90 866** se dice:
Isqun ch'unca waranqa, pusaq pachaq suqta ch'unca suqtayuq

Para decir **90 869** se dice:
Isqun ch'unca waranqa, pusaq pachaq suqta ch'unca isqunniyuq

Para decir **90 888** se dice:
Isqun ch'unca waranqa, pusaq pachaq pusaq ch'unca pusaqniyuq

Para decir **90 889** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, pusaq pachaq pusaq ch'unka isqunniyuq

Para decir **90 900** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, isqun pachaqniyuq

Para decir **90 944** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, isqun pachaq ch'usku ch'unka ch'uskuyuq

Para decir **90 951** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, isqun pachaq pichqa ch'unka suqniyuq

Para decir **90 987** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, isqun pachaq pusaq ch'unka qanch'isniyuq

Para decir **90 999** se dice:

Isqun ch'unka waranqa, isqun pachaq isqun ch'unka isqunniyuq

Para decir **91 000** se dice:

Isqun ch'unka suqniyuq waranqa

Para decir **92 000** se dice:

Isqun ch'unka ishkayniyuq waranqa

Para decir **93 001** se dice:

Isqun ch'unka kimsayuq waranqa, suqniyuq

Para decir **94 002** se dice:

Isqun ch'unka ch'uskuyuq waranqa, ishkayniyuq

Para decir **95 111** se dice:

Isqun ch'unka pichqayuq waranqa, suq pachaq ch'unka suqniyuq

Para decir **96 555** se dice:

Isqun ch'unka suqtayuq waranqa, pichqa pachaq pichqa ch'unka pichqayuq

Para decir **97 777** se dice:

Isqun ch'unka qanch'isniyuq waranqa, qanch'is pachaq qanch'is chunka qanch'isniyuq

Para decir **98 888** se dice:

Isqun ch'unka pusaqniyuq waranqa, pusaq pachaq pusaq ch'unka pusaqniyuq

Para decir **99 999** se dice:

Isqun ch'unka isqunniyuq waranqa, isqun pachaq isqun ch'unka isqunniyuq

Para decir: 100 000, 200 000, 300 000, 400 000, 500 000, 600 000, 700 000, 800 000 y 900 000, se expresan según el número de miles que se repiten.

Ejemplos:

100 000 se expresa: Pachaq waranqa

200 000 se expresa: Ishkay pachaq waranqa

300 000 se expresa: Kimsa pachaq waranqa

400 000 se expresa: Ch'usku pachaq waranqa

500 000 se expresa: Pichqa pachaq waranqa

600 000 se expresa: Suqta pachaq waranqa

700 000 se expresa: Qanch'is pachaq waranqa

800 000 se expresa: Pusaq pachaq waranqa

900 000 se expresa: Isqun pachaq waranqa

Para expresar números del 100 001 al 999 999 hay que utilizar los números de la columna III. (con los sufijos: "-Yuq" si el número termina en vocal, o "-Niyuq" si el número termina en consonante).

Ejemplos:

El número **100 001** se expresa:

Pachaq waranqa, suqniyuq

El número **100 011** se expresa:

Pachaq waranqa, ch'unka suqniyuq

El número **100 111** se expresa:

Pachaq waranqa, pachaq ch'unka suqniyuq

El número **100 200** se expresa:
Pachaq waranqa, ishkay pachaqniyuq

El número **100 205** se expresa:
Pachaq waranqa, ishkay pachaq pichqayuq

El número **100 299** se expresa:
Pachaq waranqa, ishkay pachaq isqun ch'unka isqunniyuq

El número **100 300** se expresa:
Pachaq waranqa, kimsa pachaqniyuq

El número **100 333** se expresa:
Pachaq waranqa, kimsa pachaq kimsa ch'unka kimsayuq

El número **100 390** se expresa:
Pachaq waranqa, kimsa pachaq isqun ch'unkayuq

El número **100 399** se expresa:
Pachaq waranqa, kimsa pachaq isqun ch'unka isqunniyuq

El número **100 405** se expresa:
Pachaq waranqa, ch'usku pachaq pichqayuq

El número **100 510** se expresa:
Pachaq waranqa, pichqa pachaq ch'unkayuq

El número **100 588** se expresa:
Pachaq waranqa, pichqa pachaq pusaq ch'unka pusaqniyuq

El número **100 666** se expresa:
Pachaq waranqa, suqta pachaq suqta ch'unka suqtayuq

El número **100 789** se expresa:
Pachaq waranqa, qanch'is pachaq pusaq ch'unka isqunniyuq

El número **100 800** se expresa:
Pachaq waranqa, pusaq pachaqniyuq

El número **100 888** se expresa:
Pachaq waranqa, pusaq pachaq pusaq ch'unka pusaqniyuq

El número **100 937** se expresa:
Pachaq waranqa, isqun pachaq kimsa ch'unka qanch'isniyuq

El número **100 999** se expresa:
Pachaq waranqa, isqun pachaq isqun ch'unka isqunniyuq

El número **200 010** se expresa:
Ishkay pachaq waranqa, ch'unkayuq

El número **200 199** se expresa:
Ishkay pachaq waranqa, pachaq isqun ch'unka isqunniyuq

El número **200 200** se expresa:
Ishkay pachaq waranqa, ishkay pachaqniyuq

El número **200 273** se expresa:
Ishkay pachaq waranqa, ishkay pachaq qanch'is ch'unka kimsayuq

El número **200 333** se expresa:
Ishkay pachaq waranqa, kimsa pachaq kimsa ch'unka kimsayuq

El número **200 398** se expresa:
Ishkay pachaq waranqa, kimsa pachaq isqun ch'unka pusaqniyuq

El número **200 444** se expresa:
Ishkay pachaq waranqa, ch'usku pachaq ch'usku ch'unka
ch'uskuyuq

El número **200 999** se expresa:
Ishkay pachaq waranqa, isqun pachaq isqun ch'unka isqunniyuq

El número **300 015** se expresa:
Kimsa pachaq waranqa, ch'unka pichqayuq

El número **300 809** se expresa:
Kimsa pachaq waranqa, pusaq pachaq isqunniyuq

El número **300 989** se expresa:
Kimsa pachaq waranqa, isqun pachaq pusaq ch'unka isqunniyuq

El número **400 111** se expresa:
Ch'usku pachaq waranqa, pachaq ch'unka suqniyuq

El número **400 222** se expresa:
Ch'usku pachaq waranqa, ishkaq pachaq ishkaq ch'unka ishkaqniyuq

El número **400 277** se expresa:
Ch'usku pachaq waranqa, ishkaq pachaq qanch'is ch'unka qanch'isniyuq

El número **400 815** se expresa:
Ch'usku pachaq waranqa, pusaq pachaq ch'unka pichqayuq

El número **500 123** se expresa:
Pichqa pachaq waranqa, pachaq ishkaq ch'unka kimsayuq

El número **500 234** se expresa:
Pichqa pachaq waranqa, ishkaq pachaq kimsa ch'unka ch'uskuyuq

El número **500 345** se expresa:
Pichqa pachaq waranqa, kimsa pachaq ch'usku ch'unka pichqayuq

El número **500 499** se expresa:
Pichqa pachaq waranqa, ch'usku pachaq isqun ch'unka isqunniyuq

El número **500 555** se expresa:
Pichqa pachaq waranqa, pichqa pachaq pichqa ch'unka pichqayuq

El número **600 101** se expresa:
Suqta pachaq waranqa, pachaq suqniyuq

El número **600 369** se expresa:
Suqta pachaq waranqa, kimsa pachaq suqta ch'unka isquniyuq

El número **600 666** se expresa:
Suqta pachaq waranqa, suqta pachaq suqta ch'unka suqtayuq

El número **700 112** se expresa:
Qanch'is pachaq waranqa, pachaq ch'unka ish kayniyuq

El número **700 444** se expresa:
Qanch'is pachaq waranqa, ch'usku pachaq ch'usku ch'unka
ch'uskuyuq

El número **700 777** se expresa:
Qanch'is pachaq waranqa, qanch'is pachaq qanch'is ch'unka
qanch'isniyuq

El número **800 358** se expresa:
Pusaq pachaq waranqa, kimsa pachaq pichqa ch'unka pusaqniyuq

El número **800 573** se expresa:
Pusaq pachaq waranqa, pichqa pachaq qanch'is ch'unka kimsayuq

El número **800 876** se expresa:
Pusaq pachaq waranqa, pusaq pachaq qanch'is ch'unka suqtayuq

El número **800 990** se expresa:
Pusaq pachaq waranqa, isqun pachaq isqun ch'un kayyuq

El número **900 001** se expresa:
Isqun pachaq waranqa, suqniyuq

El número **900 011** se expresa:
Isqun pachaq waranqa, ch'un ka suqniyuq

El número **900 111** se expresa:
Isqun pachaq waranqa, pachaq ch'un ka suqniyuq

El número **900 222** se expresa:
Isqun pachaq waranqa, ish kay pachaq ish kay ch'un ka ish kayniyuq

El número **900 333** se expresa:
Isqun pachaq waranqa, kimsa pachaq kimsa ch'un ka kimsayuq

El número **900 458** se expresa:
Isqun pachaq waranqa, ch'usku pachaq pichqa ch'un ka pusaqniyuq

El número **900 669** se expresa:
Isqun pachaq waranqa, suqta pachaq suqta ch'unka isqunniyuq

El número **900 777** se expresa:
Isqun pachaq waranqa, qanch'is pachaq qanch'is ch'unka
qanch'isniyuq

El número **900 790** se expresa:
Isqun pachaq waranqa, qanch'is pachaq isqun ch'unkayuq

El número **900 800** se expresa:
Isqun pachaq waranqa, pusaq pachaqniyuq

El número **900 847** se expresa:
Isqun pachaq waranqa, pusaq pachaq ch'usku ch'unka
qanch'isniyuq

El número **900 905** se expresa:
Isqun pachaq waranqa, isqun pachaq pichqayuq

El número **900 973** se expresa:
Isqun pachaq waranqa, isqun pachaq qanch'is ch'unka kimsayuq

El número **900 986** se expresa:
Isqun pachaq waranqa, isqun pachaq pusaq ch'unga suqtayuq

El número **900 999** se expresa:
Isqun pachaq waranqa, isqun pachaq isqun ch'unka isqunniyuq

**Para decir: 1 000 000, 2 000 000, 3 000 000, 4 000 000,
5 000 000, 6 000 000, 7 000 000, 8 000 000, 9 000 000
y 10 000 000, se expresan según el número de millones que
se repiten, así:**

1 000 000 se expresa:
Waranqa waranqa (un millón)

2 000 000 se expresa:
Ishkay waranqa waranqa (dos millones)

3 000 000 se expresa:
Kimsa waranqa waranqa (tres millones)

4 000 000 se expresa:
Ch'usku waranqa waranqa (cuatro millones)

5 000 000 se expresa:
Pichqa waranqa waranqa (cinco millones)

6 000 000 se expresa:
Suqta waranqa waranqa (seis millones)

7 000 000 se expresa:
Qanch'is waranqa waranqa (siete millones)

8 000 000 se expresa:
Pusaq waranqa waranqa (ocho millones)

9 000 000 se expresa:
Isqun waranqa waranqa (nueve millones)

10 000 000 se expresa:
Ch'unka waranqa waranqa (diez millones)

Si queremos expresar números más de diez millones lo haremos utilizando los sufijos “yuq” o “niyuq” según convenga.

Ejemplos:

1 285 000 se dice:
Waranqa waranqa, ishkay pachaq pusaq ch'unka pichqayuq waranqa

1 319 001 se dice:
Waranqa waranqa, kimsa pachaq ch'unka isqunniyuq waranqa, suqniyuq

1 475 563 se dice:
Waranqa waranqa, ch'usku pachaq qanch'is ch'unka pichqayuq waranqa, pichqa pachaq suqta ch'unka kimsayuq

1 599 999 se dice:

Waranqa waranqa, pichqa pachaq isqun ch'unka isqunniyuq waranqa, isqun pachaq isqun ch'unka isqunniyuq

1 671 020 se dice:

Waranqa waranqa, suqta pachaq qanch'is ch'unka suqniyuq waranqa, ishkay ch'unkayuq

1 777 777 se dice:

Waranqa waranqa, qanch'is pachaq qanch'is ch'unka qanch'isniyuq waranqa, qanch'is pachaq qanch'is ch'unka qanch'isniyuq

1 859 001 se dice:

Waranqa waranqa, pusaq pachaq pichqa ch'unka isqunniyuq waranqa, suqniyuq

1 919 426 se dice:

Waranqa waranqa, isqun pachaq ch'unka isqunniyuq waranqa, ch'usku pachaq ishkay ch'unka suqtayuq

2 101 999 se dice:

Ishkay waranqa waranqa, pachaq suqniyuq waranqa, isqun pachaq isqun ch'unka isqunniyuq

2 279 100 se dice:

Ishkay waranqa waranqa, ishkay pachaq qanch'is ch'unka isqunniyuq waranqa, pachaqniyuq

2 300 425 se dice:

Iskay waranqa waranqa, kimsa pachaq waranqa, ch'usku pachaq ishkay ch'unka pichqayuq

2 454 010 se dice:

Iskay waranqa waranqa, ch'usku pachaq pichqa ch'unka ch'uskuyuq waranqa, ch'unkayuq

3 555 555 se dice:

Kimsa waranqa waranqa, pichqa pachaq pichqa ch'unka pichqayuq waranqa, pichqa pachaq pichqa ch'unka pichqayuq

3 616 999 se dice:

Kimsa waranqa waranqa, suqta pachaq ch'unka suqtayuq waranqa, isqun pachaq isqun ch'unka isqunniyuq

3 700 007 se dice:

Kimsa waranqa waranqa, qanch'is pachaq waranqa, qanch'isniyuq

3 008 008 se dice:

Kimsa waranqa waranqa, pusaq waranqa, pusaqniyuq

3 909 000 se dice:

Kimsa waranqa waranqa, isqun pachaq isqunniyuq waranqa

4 034 212 se dice:

Ch'usku waranqa waranqa, kimsa ch'unka ch'uskuyuq waranqa, ishyay pachaq ch'unka ishkayniyuq

4 270 100 se dice:

Ch'usku waranqa waranqa, ishkay pachaq qanch'is ch'unkayuq waranqa, pachaqniyuq

4 300 000 se dice:

Ch'usku waranqa waranqa, kimsa pachaq waranqa

4 471 444 se dice:

Ch'usku waranqa waranqa, ch'usku pachaq qanch'is ch'unka suqniyuq waranqa, ch'usku pachaq ch'usku ch'unka ch'uskuyuq

4 535 535 se dice:

Ch'usku waranqa waranqa, pichqa pachaq kimsa ch'unka pichqayuq waranqa, pichqa pachaq kimsa ch'unka pichqayuq

5 329 575 se dice:

Pichqa waranqa waranqa, kimsa pachaq ishkay ch'unka isqunniyuq waranqa, pichqa pachaq qanch'is ch'unka pichqayuq

6 001 001 se dice:

Suqta waranqa waranqa, waranqa, suqniyuq

7 100 100 se dice:

Qanch'is waranqa waranqa, pachaq waranqa, pachaqniyuq

8 888 888 se dice:

Pusaq waranqa waranqa, pusaq pachaq pusaq ch'unqa pusaqniyuq waranqa, pusaq pachaq pusaq ch'unqa pusaqniyuq

9 739 590 se dice:

Isqun waranqa waranqa, qanch'is pachaq kimsa ch'unqa isqunniyuq waranqa, pichqa pachaq isqun ch'unkayuq

10 555 555 se dice:

Ch'unqa waranqa waranqa, pichqa pachaq pichqa ch'unqa pichqayuq waranqa, pichqa pachaq pichqa ch'unqa pichqayuq

11 300 300 se dice:

Ch'unqa suqniyuq waranqa waranqa, kimsa pachaq waranqa, kimsa pachaqniyuq

12 279 684 se dice:

Ch'unqa ishkayniyuq waranqa waranqa, ishkay pachaq qanch'is ch'unqa isqunniyuq waranqa, suqta pachaq pusaq ch'unqa ch'uskuyuq

13 890 457 se dice:

Ch'unqa kimsayuq waranqa waranqa, pusaq pachaq isqun ch'unkayuq waranqa, ch'usku pachaq pichqa ch'unqa qanch'isniyuq

15 711 111 se dice:

Ch'unqa pichqayuq waranqa waranqa, qanch'is pachaq ch'unqa suqniyuq waranqa, pachaq ch'unqa suqniyuq

16 428 977 se dice:

Ch'unqa suqtayuq waranqa waranqa, ch'usku pachaq ishkay ch'unqa pusaqniyuq waranqa, isqun pachaq qanch'is ch'unqa qanch'isniyuq

17 214 639 se dice:

Ch'unqa qanch'isniyuq waranqa waranqa, ishkay pachaq ch'unqa ch'uskuyuq waranqa, suqta pachaq kimsa ch'unqa isqunniyuq

18 780 399 se dice:

Ch'unka pusaqniyuq waranqa waranqa, qanch'is pachaq pusaq
ch'unkeyuq waranqa, kimsa pachaq ingun ch'unka inqunniyuq

19 500 005 se dice:

Ch'unka isqunniyuq waranqa waranqa, pichqa pachaq waranqa,
pichqayuq

20 001 001 se dice:

Ishkay ch'unka waranqa waranqa, waranqa, suqniyuq

OBSERVACIONES:

1.- Los números en quechua pluralizan tácitamente a los sustantivos.

Ejemplo:

Ishkay warmi (literalmente dice: dos mujer), pero como el número es dos, está pluralizando a la palabra WARMÍ convirtiéndolo en WARMIKUNA, en consecuencia decir:

Ishkay warmi equivale a decir **Ishkay warmikuna**.

Otros ejemplos:

Ch'usku wambra, en vez de decir **Ch'usku wambrakuna**.

Pusaq runa, en vez de decir **Pusaq runakuna**.

Se puede usar cualquiera de las dos formas.

2.- El sistema de numeración en quechua es DECIMAL igual que en castellano.

Ejercicios:

Frente a cada cifra escriba el nombre del número que le corresponde:

Ejemplo:

- a.- **1**..... Suq
- b.- **12**..... Ch'unka ishkeyniyuq
- c.- **350**..... _____
- d.- **702**..... _____
- e.- **999**..... _____
- f.- **7 768** _____
- g.- **9 349**..... _____
- h.- **75 001** _____
- i.- **152 394** _____
- j.- **907 275** _____
- k.- **6 178 963** _____
- l.- **82 490 356** _____
- ll.- **437 989 543**..... _____
- m.- **496 899 254** _____
- n.- **10 010 010** _____
- ñ.- **100 100 100** _____
- o.- **1 001 001** _____
- p.- **999 999 999** _____
- q.- **123 123 123** _____
- r.- **582 469 011** _____
- s.- **22 374 987**..... _____
- t.- **987 789 765**..... _____
- u.- **232 598 393** _____
- v.- **374 878 808**..... _____
- w.- **909 909 909**..... _____
- x.- **555 444 333**..... _____
- y.- **666 777 888**..... _____
- z.- **25 004 050**..... _____

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

ÍNDICE GENERAL

• Dedicatoria:-----	5
• Prólogo a la primera edición -----	7
• Prólogo a la segunda edición -----	9
• Agradecimiento -----	13
• Introducción: -----	17
- Lenguas más habladas -----	18
- Lenguas en peligro de extinción -----	18
- Lenguas extintas -----	19
• Razones por las que debemos conocer el quechua -----	21
• Juramento a mi Idioma Quechua: -----	39
• Decálogo Quechua:-----	41
• Gramática Quechua-----	43
• Fonética Quechua:-----	45
• Fonología: -----	59
• Definición de gramática: -----	59
• Semántica:-----	72
• El pronombre:-----	72
- Pronombres personales:-----	73
- Pronombres posesivos:-----	73
- Pronombres demostrativos:-----	74
- Pronombres relativos:-----	74
- Pronombres interrogativos:-----	74
- Pronombres indefinidos:-----	75
• Conjugación de verbos:-----	76
• Algunos verbos:-----	82
• Expresiones más comunes en el Centro Educativo:-----	91
• Expresiones de aprecio y desprecio:-----	107
• Los familiares:-----	115
• Compartimientos de la casa:-----	123
• Las cosas de la cocina:-----	129
• Algunos alimentos:-----	135
• Los sabores:-----	141
• Los objetos del dormitorio:-----	145
• Prendas de vestir:-----	149
• El cuerpo humano:-----	153
- Partes de la cabeza:-----	155
- Partes del tronco:-----	155

- Partes de las extremidades: -----	156
• Los sentidos del hombre: -----	165
• Las dimensiones:-----	169
• Los colores:-----	173
• Las horas: -----	177
• Los días de la semana: -----	189
• Los meses del año: -----	193
• Vamos a contar en quechua -----	197

ÍNDICE DE FOTOGRAFÍAS

1. Mapa lingüístico -----	16
2. Quechuahablantes del distrito de Chetilla -----	20
3. Miembros de la Academia Regional del Idioma Quechua de Cajamarca-----	24
4. Juramento de defensa a las lenguas aborígenes -----	38
5. Niños quechuahablantes de la comunidad de Jamcate -----	42
6. Curso básico de gramática quechua en la comunidad de Ch'amis – Cajamarca-----	44
7. Niños quechuahablantes de la comunida de Coch'apampa-Porcón – Cajamarca-----	92
8. Ch'aski chetillano con cajeros y clarineros en el cerro Willqayuq-Chetilla-----	108
9. La familia -----	116
10. Reunión comunal disfrutando de la gastronomía típica-----	136
11. Platos típicos del distrito de Chetilla -----	142
12. Vestimenta típica de varones de la comunidad de Ch'amis – Cajamarca -----	150
13. Vestimenta típica de mujeres del distrito de Chetilla – Cajamarca -----	150
14. El cuerpo humano -----	154
15. El Intiwatana -----	178
16. La yupana-----	198
17. Moradora de la comunidad de Qurisurquna – Cajamarca, desarrollando operaciones matemáticas usando la yupana. -----	202

YACH'AKUSHUN QICHWANCHIQTA

Aprendamos Nuestro Quechua

Se terminó de imprimir
en los talleres de

ADVISOR

#1 en Gráfica

en Febrero de 2009.

Tiraje de 500